

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, DECEMBER 14, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 14 DÉCEMBRE 2002

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 50 — December 14, 2002

<b>Government Notices*</b> .....	3692
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	3699
Commissioner of Canada Elections .....	3699
<b>Commissions*</b> .....	3700
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	3715
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	3728
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3779

## TABLE DES MATIÈRES

N° 50 — Le 14 décembre 2002

<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	3692
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	3699
Commissaire aux élections fédérales .....	3699
<b>Commissions*</b> .....	3700
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	3715
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	3728
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3780

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03297 are amended as follows:

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other materials typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

A. MENTZELOPOULOS  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[50-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03314 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Port Authority, New Westminster, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load and to dispose at sea of waste and other matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from February 1, 2003, to January 31, 2004.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Fraser River Estuary, British Columbia, at approximately 49°12.00' N, 123°08.00' W.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;

(b) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m (no woodwaste allowed);

(c) PWC Spoil Area 2: 49°07.80' N, 123°14.60' W, at a depth of not less than 18 m;

(d) PWC Spoil Area 3: 49°06.40' N, 123°07.90' W, at a depth of not less than 13 m;

(e) PWC Spoil Area 4: 49°07.80' N, 123°04.00' W, at a depth of not less than 14 m;

(f) PWC Spoil Area 5: 49°09.40' N, 122°59.70' W, at a depth of not less than 10 m;

(g) PWC Spoil Area 8: 49°15.50' N, 123°17.45' W, at a depth of not less than 37 m; and

(h) PWC Spoil Area 8A: 49°16.40' N, 123°16.70' W, at a depth of not less than 5 m.

The following position fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the Marine Communications and Traffic Services Centre (MCTS) upon departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03297 sont modifiées comme suit :

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
A. MENTZELOPOULOS

[50-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03314 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Autorité portuaire du fleuve Fraser, New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> février 2003 au 31 janvier 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans l'estuaire du fleuve Fraser (Colombie-Britannique), à environ 49°12,00' N., 123°08,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;

b) Lieu d'immersion du cap Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m (pas de déchets de bois);

c) Lieu d'immersion 2 de TPC : 49°07,80' N., 123°14,60' O., à une profondeur minimale de 18 m;

d) Lieu d'immersion 3 de TPC : 49°06,40' N., 123°07,90' O., à une profondeur minimale de 13 m;

e) Lieu d'immersion 4 de TPC : 49°07,80' N., 123°04,00' O., à une profondeur minimale de 14 m;

f) Lieu d'immersion 5 de TPC : 49°09,40' N., 122°59,70' O., à une profondeur minimale de 10 m;

g) Lieu d'immersion 8 de TPC : 49°15,50' N., 123°17,45' O., à une profondeur minimale de 37 m;

h) Lieu d'immersion 8A de TPC : 49°16,40' N., 123°16,70' O., à une profondeur minimale de 5 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre des services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Upon arrival at a disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, MCTS will advise the bearing and distance to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform MCTS when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other materials typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

#### 11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office in writing before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile) or RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[50-1-o]

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une drague suceuse et d'une canalisation et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

#### 11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer par écrit au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de la *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), ou RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité des matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
A. MENTZELOPOULOS

[50-1-o]

**SUPREME COURT OF CANADA**

**SUPREME COURT ACT**

*Session Advanced*

The session of the Supreme Court of Canada, which would normally begin on Tuesday, January 28, 2003, will be advanced and shall begin on Monday, January 13, 2003.

December 14, 2002

ANNE ROLAND  
*Registrar*

[50-1-o]

**COUR SUPRÊME DU CANADA**

**LOI SUR LA COUR SUPRÊME**

*Session avancée*

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 28 janvier 2003, est avancée et commencera le lundi 13 janvier 2003.

Le 14 décembre 2002

*Le registraire*  
ANNE ROLAND

[50-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at November 27, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion .....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund .....
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 323,262,674		25,000,000
	(b) Other currencies ..... 5,621,217	3.	Notes in circulation..... 38,540,692,576
	Total ..... \$ 328,883,891	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 3,063,723,887
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments .....
	Payments Association..... 818,995,414	(c)	Banks..... 858,570,907
	Total ..... 818,995,414	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 10,559,020
	(a) Treasury Bills of		Other..... 276,087,808
	Canada ..... 13,592,621,717		Total..... 4,208,941,622
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada ..... 158,264,197
	years..... 8,990,064,695	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 158,264,197
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities .....
	not maturing within three		343,363,464
	years..... 18,674,362,600		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada .....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total ..... 41,259,682,209		
5.	Bank premises .....		
	137,832,497		
6.	All other assets..... 735,867,848		
	Total ..... \$ 43,281,261,859		
			Total..... \$ 43,281,261,859

**NOTES**

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,624,784,369
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,225,806,698
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,823,771,533
	\$ 18,674,362,600
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE  
*Governor*

Ottawa, November 28, 2002

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 27 novembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 323 262 674	3. Billets en circulation .....	38 540 692 576
b) Autres devises .....	5 621 217	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 328 883 891	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 3 063 723 887
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	858 570 907
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	818 995 414	des paiements .....	10 559 020
Total .....	818 995 414	e) Autres dépôts.....	276 087 808
4. Placements		Total.....	4 208 941 622
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	13 592 621 717	Canada.....	158 264 197
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	158 264 197
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	343 363 464
les trois ans.....	8 990 064 695		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	18 674 362 600		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	41 259 682 209		
5. Locaux de la Banque .....	137 832 497		
6. Divers .....	735 867 848		
Total .....	\$ 43 281 261 859		
		Total.....	\$ 43 281 261 859

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 4 624 784 369
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 225 806 698
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 823 771 533
	\$ 18 674 362 600

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 28 novembre 2002



**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at November 30, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion .....		1. Capital paid up .....	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund .....	25,000,000
(a) U.S. Dollars .....	\$ 319,280,452	3. Notes in circulation .....	38,721,092,596
(b) Other currencies .....	<u>5,580,196</u>	4. Deposits:	
Total .....	\$ 324,860,648	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada .....	\$ 2,997,654,318
(a) Government of Canada .....		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments .....		Governments .....	
(c) Members of the Canadian		(c) Banks .....	1,077,787,871
Payments Association .....	<u>899,463,081</u>	(d) Other members of the	
Total .....	899,463,081	Canadian Payments	
4. Investments		Association .....	121,667,325
(At amortized values):		(e) Other .....	<u>277,061,480</u>
(a) Treasury Bills of		Total .....	4,474,170,994
Canada .....	13,609,863,299	5. Liabilities in foreign currencies:	
(b) Other securities issued or		(a) To Government of	
guaranteed by Canada		Canada .....	162,756,848
maturing within three		(b) To others .....	
years .....	9,338,369,201	Total .....	162,756,848
(c) Other securities issued or		6. All other liabilities .....	348,828,140
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years .....	18,674,300,958		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada .....			
(e) Other Bills .....			
(f) Other investments .....	<u>2,633,197</u>		
Total .....	41,625,166,655		
5. Bank premises .....	135,811,823		
6. All other assets .....	<u>751,546,371</u>		
Total .....	\$ 43,736,848,578		
		Total .....	\$ 43,736,848,578

**NOTES**

**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years .....	\$ 4,624,754,914
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years .....	9,225,814,193
(c) Securities maturing in over 10 years .....	<u>4,823,731,851</u>
	\$ <u>18,674,300,958</u>

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE  
*Governor*

Ottawa, December 3, 2002

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 30 novembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 319 280 452	3. Billets en circulation .....	38 721 092 596
b) Autres devises .....	5 580 196	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 324 860 648	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 997 654 318
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	1 077 787 871
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	899 463 081	des paiements .....	121 667 325
Total .....	899 463 081	e) Autres dépôts.....	277 061 480
4. Placements		Total.....	4 474 170 994
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	13 609 863 299	Canada.....	162 756 848
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	162 756 848
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	348 828 140
les trois ans.....	9 338 369 201		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	18 674 300 958		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	41 625 166 655		
5. Locaux de la Banque .....	135 811 823		
6. Divers .....	751 546 371		
Total .....	\$ 43 736 848 578		
		Total.....	\$ 43 736 848 578

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 4 624 754 914
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 225 814 193
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 823 731 851
	\$ 18 674 300 958

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 3 décembre 2002

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS****CANADA ELECTIONS ACT***Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On December 3, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Arka Chorbajian, a third party for the purposes of the general election held on November 27, 2000. Arka Chorbajian had failed to file an election advertising report, in the prescribed form, with the Chief Electoral Officer of Canada within four months after polling day for that election, contrary to subsection 359(1) of the *Canada Elections Act*, thus committing an offence under paragraph 496(1)(f) of the Act.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections took into account that Arka Chorbajian has since filed a report on election advertising with the Chief Electoral Officer, thereby fulfilling his obligations under subsection 359(1) of the Act. Further, Arka Chorbajian recognized the importance of the principle of transparency of election financing. Finally, the Commissioner of Canada Elections considered the fact that Arka Chorbajian contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, The Fraser Institute, in the city of Vancouver.

In summary, the agreement required Arka Chorbajian to:

- admit the truth of the facts and his responsibility for not observing the requirements of the *Canada Elections Act*; and
- undertake to comply with these provisions of the Act in the future.

Ottawa, December 3, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[50-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 3 décembre 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Arka Chorbajian, tiers enregistré pour les fins de l'élection générale tenue le 27 novembre 2000. Arka Chorbajian n'avait pas présenté au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport des dépenses de publicité électorale du tiers dans les quatre mois qui ont suivi le jour du scrutin, contrairement au paragraphe 359(1) de la *Loi électorale du Canada*, commettant ainsi une infraction en vertu de l'alinéa 496(1)f) de la Loi.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération qu'Arka Chorbajian a depuis présenté au directeur général des élections un rapport des dépenses de publicité électorale du tiers, remplissant ainsi son obligation en vertu du paragraphe 359(1) de la Loi. Par ailleurs, Arka Chorbajian a reconnu l'importance du principe de la transparence du financement électoral. Enfin, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait qu'Arka Chorbajian a contribué aux œuvres d'un organisme de charité enregistré non partisan, The Fraser Institute, dans la ville de Vancouver.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient qu'Arka Chorbajian :

- admette l'exactitude des faits ainsi que sa responsabilité de ne pas avoir satisfait aux exigences de la *Loi électorale du Canada*;
- s'engage à se conformer à ces exigences de la Loi à l'avenir.

Ottawa, le 3 décembre 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[50-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Notice No. HA-2002-008*

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

*Excise Tax Act*

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

January 2003

Date	Appeal Number	Appellant
7	AP-2001-011	Tadros and Tadros Limited Section 68
15*	AP-2002-007	King West Communications Inc. Section 68
15*	AP-2002-008	The Russo Group Inc. Section 68
15*	AP-2002-010	Corlab Inc. Section 68

\* Hearings will proceed by way of written submissions pursuant to Rule 25.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*.

*Customs Act*

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

January 2003

Date	Appeal Number	Appellant
8	AP-2002-028 Goods in Issue:	Canadian Meter Company Inc. Gas meter parts, valve parts, revolution counters, test meters, revolution counter parts
	Dates of Entry: Tariff Items at Issue	February 1, 1995, to April 9, 1997
	Appellant: Respondent:	Subsection 21(2) of the <i>Customs Tariff</i> 9028.90.92, 8481.90.10, 9029.10.10 and 9029.90.94
13	AP-2002-026 Goods at Issue: Prohibited weapon	Rob Wong Specialty knives

December 6, 2002

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[50-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Architect and Engineering Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Avis n° HA-2002-008*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

*Loi sur la taxe d'accise*

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Janvier 2003

Date	Numéro d'appel	Appelante
7	AP-2001-011	Tadros and Tadros Limited Article 68
15*	AP-2002-007	King West Communications Inc. Article 68
15*	AP-2002-008	The Russo Group Inc. Article 68
15*	AP-2002-010	Corlab Inc. Article 68

\* Ces audiences se dérouleront sur la foi d'exposés écrits aux termes de l'article 25.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*.

*Loi sur les douanes*

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Janvier 2003

Date	Numéro d'appel	Appelante
8	AP-2002-028 Marchandises en litige:	Canadian Meter Company Inc. Pièces de compteurs de gaz, pièces de soupapes, compte-tours, vérificateurs, pièces de compte-tours
	Dates d'entrée: Numéros tarifaires en litige	Du 1 <sup>er</sup> février 1995 au 9 avril 1997
	Appelante: Intimé:	Paragraphe 21(2) du <i>Tarif des douanes</i> 9028.90.92, 8481.90.10, 9029.10.10 et 9029.90.94
13	AP-2002-026 Marchandises en litige: Arme prohibée	Rob Wong Couteaux spéciaux

Le 6 décembre 2002

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Services d'architecture et d'ingénierie*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a

determination (File No. PR-2002-014) on December 2, 2002, with respect to a complaint filed by Valcom Limited (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W2182-02XX04/C) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of engineering, management and support services for the Maritime Helicopter Project.

The complainant alleged that three of the resources proposed by the successful bidder did not meet the required work experience in relation to certain critical tasks under the Evaluation Procedures and Criteria included in Annex D to the Request for Proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 2, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[50-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2002-017) on November 29, 2002, with respect to a complaint filed by Cognos Incorporated (the complainant), of Nepean, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. 21120-017897/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Correctional Service of Canada. The solicitation was for the supply of Powerhouse design recovery and full-scale migration of the Offender Management System currently maintained by the Correctional Service of Canada.

The complainant alleged that the procurement process, resulting in a sole-source contract award, was not supported by any of the grounds contained in the applicable trade agreements. This permitted an exception to the competitive bidding process.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

rendu une décision (dossier n° PR-2002-014) le 2 décembre 2002 concernant une plainte déposée par Valcom Limited (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W2182-02XX04/C) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur des services d'ingénierie, de gestion et de soutien pour le Projet d'hélicoptères maritimes.

La partie plaignante a allégué que trois ressources parmi celles qui avaient été proposées par le soumissionnaire retenu ne répondaient pas aux exigences d'expérience de travail par rapport à certaines tâches critiques décrites à la section « Evaluation Procedures and Criteria » (procédures et critères d'évaluation) de l'annexe D de la demande de propositions.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 2 décembre 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2002-017) le 29 novembre 2002 concernant une plainte déposée par Cognos Incorporated (la partie plaignante), de Nepean (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° 21120-017897/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du Service correctionnel du Canada. L'invitation portait sur la fourniture de la reprise de la conception du logiciel Powerhouse et du transfert intégral du Système de gestion des détenus actuellement utilisé par le Service correctionnel du Canada.

La partie plaignante a allégué que la procédure de passation du marché, qui avait donné lieu à l'adjudication d'un contrat de type fournisseur unique, n'était étayée par aucun des motifs énoncés dans les accords commerciaux applicables. Ceci permettait une exception à la procédure de demandes de soumissions concurrentielles.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, November 29, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[50-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Information Processing and Related Telecommunications Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2002-020) on November 29, 2002, with respect to a complaint filed by InBusiness Systems Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. 21120-017897/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of Correctional Service of Canada. The solicitation was for informatics professional services for Powerhouse migration of the Offender Management System to a Web-based environment.

The complainant alleged that the procurement was improperly sole-sourced and that PWGSC showed preferential treatment to a supplier, contrary to the applicable trade agreements.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid in part.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, November 29, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[50-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 novembre 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2002-020) le 29 novembre 2002 concernant une plainte déposée par InBusiness Systems Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° 21120-017897/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du Service correctionnel du Canada. L'invitation portait sur des services professionnels en informatique pour transférer le logiciel Powerhouse de l'application de renouvellement du système de gestion des détenus à un environnement Web.

La partie plaignante a allégué que le marché avait été attribué de façon incorrecte à un fournisseur unique et que TPSGC avait accordé un traitement préférentiel à un fournisseur, contrairement aux dispositions des accords commerciaux pertinents.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 novembre 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete text of the decisions summarized below is available from the offices of the CRTC.

2002-394 *December 5, 2002*

Greater Toronto Airports Authority  
Toronto, Ontario

Approved — Increase of the transmitter power of CFYZ, from 25 watts to 400 watts during the day, and from 99 watts to 150 watts at night.

2002-395 *December 5, 2002*

9116-1299 Québec inc.  
Maniwaki, Quebec

Approved — Acquisition of the assets of the radio programming undertaking CFOR-FM Maniwaki from 3098-9289 Québec inc. The licence will expire August 31, 2004.

2002-396 *December 5, 2002*

Astral Broadcasting Group Inc. and Alliance Atlantis  
Broadcasting Inc., partners in a general partnership  
Across Canada

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-394 *Le 5 décembre 2002*

Autorité portuaire du Grand Toronto  
Toronto (Ontario)

Approuvé — Augmentation de la puissance émettrice de CFYZ, de 25 watts à 400 watts le jour, et de 99 watts à 150 watts la nuit.

2002-395 *Le 5 décembre 2002*

9116-1299 Québec inc.  
Maniwaki (Québec)

Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CFOR-FM Maniwaki, propriété de 3098-9289 Québec inc. La licence expirera le 31 août 2004.

2002-396 *Le 5 décembre 2002*

Le Groupe de Radiodiffusion Astral inc. et Alliance Atlantis  
Broadcasting Inc., associés dans une société en nom collectif  
L'ensemble du Canada

Approved — Addition of category 10 — Game shows to the list of program categories from which Historia, a national French-language specialty television service, may draw its programming.

2002-397 *December 5, 2002*

Astral Broadcasting Group Inc.  
Across Canada

Approved — Amendment of the condition of licence for Canal Vie, a national French-language specialty television service, pertaining to the definition of “broadcast day”, as noted in the decision.

Approved — Addition of category 10 — Game shows to the list of program categories from which Canal Vie may draw its programming.

2002-398 *December 5, 2002*

CHUM Limited  
Peterborough, Ontario

Approved — Broadcasting of a lower level of Canadian popular music on its “oldies” radio station CKPT Peterborough.

2002-399 *December 5, 2002*

Astral Broadcasting Group Inc.  
Across Canada

Approved — Amendment to the condition of licence for Canal Z, a national French-language specialty television, pertaining to the definition of “broadcast day”.

Approved — Addition of category 10 — Game shows to the list of program categories from which Canal Z may draw its programming.

2002-400 *December 5, 2002*

CIBM-FM Mont Bleu ltée  
Rivière-du-Loup and Saint-Juste-du-Lac, Quebec

Approved — New transmitter in Saint-Juste-du-Lac.

2002-401 *December 5, 2002*

Fabrique de la Paroisse l'Assomption-de-la-Ste-Vierge  
L'Assomption, Quebec

Approved — Change in the frequency from 104.9 MHz (channel 285LP) to 104.7 MHz (channel 284LP), for the broadcasting licence for the radio programming undertaking VF8017 L'Assomption.

2002-402 *December 5, 2002*

Radio du Golfe inc.  
Sainte-Anne-des-Monts and Pabos Mills, Quebec

Approved — New transmitter in Pabos Mills.

2002-403 *December 5, 2002*

Network Television International Inc.  
Across Canada

Approved — Broadcasting licence to operate an ethnic Category 2 specialty television service to be known as ITBC Television Canada. The licence will expire August 31, 2009.

Approuvé — Ajout de la catégorie 10 — Jeux questionnaires aux catégories d'émissions que Historia, un service national de télévision spécialisée de langue française, est autorisé à distribuer.

2002-397 *Le 5 décembre 2002*

Le Groupe de Radiodiffusion Astral inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de la condition de licence Canal Vie, un service national de télévision spécialisée de langue française, relative à la définition de « journée de radiodiffusion », telle qu'elle est énoncée dans la décision.

Approuvé — Ajout de la catégorie 10 — Jeux questionnaires aux catégories d'émissions que Canal Vie est autorisé à distribuer.

2002-398 *Le 5 décembre 2002*

CHUM limitée  
Peterborough (Ontario)

Approuvé — Diffusion d'un pourcentage moindre de musique populaire canadienne sur sa station de radio de succès « rétro », CKPT Peterborough.

2002-399 *Le 5 décembre 2002*

Le Groupe de Radiodiffusion Astral inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de la condition de licence Canal Z, un service national de télévision spécialisée de langue française, relative à la définition de « journée de radiodiffusion », telle qu'elle est énoncée dans la décision.

Approuvé — Ajout de la catégorie 10 — Jeux questionnaires aux catégories d'émissions que Canal Z est autorisé à distribuer.

2002-400 *Le 5 décembre 2002*

CIBM-FM Mont-Bleu ltée  
Rivière-du-Loup et Saint-Juste-du-Lac (Québec)

Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Saint-Juste-du-Lac.

2002-401 *Le 5 décembre 2002*

Fabrique de la Paroisse l'Assomption-de-la-Ste-Vierge  
L'Assomption (Québec)

Approuvé — Changement de la fréquence de 104,9 MHz (canal 285 FP) à 104,7 MHz (canal 284FP) pour la licence de radio-diffusion de l'entreprise de programmation de radio VF8017 L'Assomption.

2002-402 *Le 5 décembre 2002*

Radio du Golfe inc.  
Sainte-Anne-des-Monts et Pabos Mills (Québec)

Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Pabos Mills.

2002-403 *Le 5 décembre 2002*

Network Television International Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'un service spécialisé de télévision de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler ITBC Television Canada. La licence expirera le 31 août 2009.



2002-404	December 6, 2002	2002-404	Le 6 décembre 2002
Radio Western Inc. London, Ontario		Radio Western Inc. London (Ontario)	
Approved — Relocation of the transmitter 2.7 kilometres east of the existing site to an office tower located at One London Place; change of the frequency from 94.7 MHz (channel 234A) to 94.9 MHz (channel 235A) and increase of the effective radiated power from 3 000 watts to 3 500 watts.		Approuvé — Déplacement de l'émetteur au 1 London Place, une tour de bureaux située à environ 2,7 kilomètres à l'est du site actuel, changement de fréquence de 94,7 MHz (canal 234A) à 94,9 MHz (canal 235A), et augmentation de la puissance apparente rayonnée de 3 000 watts à 3 500 watts.	
2002-405	December 6, 2002	2002-405	Le 6 décembre 2002
Paradise Broadcasting Corporation Paradise, Newfoundland and Labrador		Paradise Broadcasting Corporation Paradise (Terre-Neuve-et-Labrador)	
Approved — New English-language developmental community FM radio station in Paradise, expiring December 6, 2006.		Approuvé — Exploitation d'une station de radio FM communautaire en développement de langue anglaise à Paradise, expirant le 6 décembre 2006.	
2002-406	December 6, 2002	2002-406	Le 6 décembre 2002
Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup and Gaspé, Quebec		Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup et Gaspé (Québec)	
Approved — New transmitter in Gaspé, for the television programming undertaking CFTF-TV Rivière-du-Loup, an affiliate of the TQS network.		Approuvé — Nouvel émetteur à Gaspé pour l'entreprise de programmation de télévision CFTF-TV Rivière-du-Loup, une affiliée du réseau TQS.	
2002-407	December 6, 2002	2002-407	Le 6 décembre 2002
Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup and Baie-Saint-Paul, Quebec		Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup et Baie-Saint-Paul (Québec)	
Approved — New transmitter in Baie-Saint-Paul, for the television programming undertaking CFTF-TV Rivière-du-Loup, an affiliate of the TQS network.		Approuvé — Nouvel émetteur à Baie-Saint-Paul pour l'entreprise de programmation de télévision CFTF-TV Rivière-du-Loup, une affiliée du réseau TQS.	
2002-408	December 6, 2002	2002-408	Le 6 décembre 2002
TQS inc. Trois-Rivières, Quebec		TQS inc. Trois-Rivières (Québec)	
Approved — Increase of effective radiated power for CKTM-TV Trois-Rivières from 162 500 watts to 164 400 watts.		Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CKTM-TV Trois-Rivières de 162 500 watts à 164 400 watts.	
2002-409	December 6, 2002	2002-409	Le 6 décembre 2002
TQS inc. Trois-Rivières, Quebec		TQS inc. Trois-Rivières (Québec)	
Approved — Increase of effective radiated power for CFKM-TV Trois-Rivières from 115 600 watts to 169 500 watts.		Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CFKM-TV Trois-Rivières de 115 600 watts à 169 500 watts.	
2002-410	December 6, 2002	2002-410	Le 6 décembre 2002
Canadian Broadcasting Corporation Iqaluit, Nunavut		Société Radio-Canada Iqaluit (Nunavut)	
Approved — Broadcast of the programming in the English and French language, for the radio programming undertaking CIQA-FM Iqaluit.		Approuvé — Diffusion des émissions de langue anglaise et de langue française pour l'entreprise de programmation de radio CIQA-FM Iqaluit.	
2002-411	December 6, 2002	2002-411	Le 6 décembre 2002
Canadian Broadcasting Corporation Parry Sound, Ontario		Société Radio-Canada Parry Sound (Ontario)	
Approved — Broadcast of the programming in the English and French language, for the radio programming undertaking CBPO-FM Parry Sound.		Approuvé — Diffusion des émissions de langue anglaise et de langue française pour l'entreprise de programmation de radio CBPO-FM Parry Sound.	
2002-412	December 6, 2002	2002-412	Le 6 décembre 2002
Fondation Radio Galilée Québec and Saguenay, Quebec		Fondation Radio Galilée Québec et Saguenay (Québec)	

Approved — New transmitter in Saguenay (formerly Chicoutimi), for the radio programming undertaking CION-FM Québec.

Approuvé — Nouvel émetteur à Saguenay (anciennement Chicoutimi) pour l'entreprise de programmation de radio CION-FM Québec.

2002-413

December 6, 2002

2002-413

Le 6 décembre 2002

Quebecor Media Inc., on behalf of Vidéotron ltée and TVA Group Inc.  
Various locations in the Province of Quebec  
Approved — Intracorporate reorganization of Quebecor Media Inc.

Quebecor Média inc., au nom de Vidéotron ltée et Groupe TVA inc.  
Divers endroits dans la province de Québec  
Approuvé — Réorganisation intrasociété de Quebecor Média inc.

[50-1-o]

[50-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2002-12-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2002-12 dated October 10, 2002, relating to a public hearing on December 2, 2002, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces the following:

At the parties' request, the public hearing is adjourned to a future date, not earlier than January 13, 2003, and no later than January 15, 2003.

December 4, 2002

[50-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2002-12-1

À la suite à son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2002-12 du 10 octobre 2002 relativement à l'audience publique du 2 décembre 2002, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

À la demande des parties, l'audience publique est ajournée à une date ultérieure, au plus tôt le 13 janvier 2003 et au plus tard le 15 janvier 2003.

Le 4 décembre 2002

[50-1-o]

## HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION

### HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

#### *Filing of a Claim for Exemption*

Pursuant to paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the receipt of the claims for exemption listed below.

## CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

### LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

#### *Dépôt d'une demande de dérogation*

Conformément à l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses accuse, par les présentes, réception des demandes de dérogation énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product Information that could be used to identify a supplier of a controlled product of one ingredient	Appellation chimique, courante, commerciale ou générique ou marque d'un produit contrôlé Renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé d'un ingrédient	MERCAPTAN TERMINATED POLYMER	5469
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product of four ingredients Information that could be used to identify a supplier of a controlled product	Appellation chimique, courante, commerciale ou générique ou marque d'un produit contrôlé de quatre ingrédients Renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé	POLYAMINE- POLYMERCAPTAN EPOXY HARDENER	5470

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product of one ingredient	Appellation chimique, courante, commerciale ou générique ou marque d'un produit contrôlé d'un ingrédient	Developmental Chelant XE944	5471
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	Low Temperature Cement Set Enhancer D186	5487
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product of one ingredient Information that could be used to identify a supplier of a controlled product	Appellation chimique, courante, commerciale ou générique ou marque d'un produit contrôlé d'un ingrédient Renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé	3M (TM) SCOTCH-GRIP (TM) FASTENER ADHESIVE 3000 PART B	5497
Schlumberger Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient Information that could be used to identify a supplier of a controlled product	Dénomination chimique d'un ingrédient Renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé	Methanol Surfactant Foamer F107	5528

The above claims seek exemption from the disclosure of employer confidential business information in respect of a controlled product, which would otherwise be required to be disclosed by the provisions of the applicable provincial legislation relating to occupational health and safety.

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels de l'employeur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la loi de la province applicable en matière de santé et de sécurité.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	HiTEC 8700DIL Performance Additive	5440
Greensolv Inc., Baie-d'Urfé, Quebec	Chemical identity and concentration of five ingredients	Dénomination chimique et concentration de cinq ingrédients	Greensolv274C	5441
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	EMERY 7750-U	5442
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBAD 1128	5443
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	BEROL 226 SA	5444
Akzo Nobel Surface Chemistry UC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	REDICOTE® C-320	5445
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	REDICOTE® E-7000	5446
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 1229 Performance Additive	5447
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 8129 Performance Additive	5448
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	EC9266A	5449
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	NX0021	5450

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Dow Chemical Canada Incorporated, Varenes, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	UCON (TM) HYDROLUBE CONCENTRATE 6439/HYDROLUBE CONCENTRÉ UCON (MC) 6439	5451
Dow Chemical Canada Incorporated, Varenes, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	UCON (TM) HYDROLUBE CONCENTRATE 6452/HYDROLUBE CONCENTRÉ UCON (MC) 6452	5452
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	UCD 5740V Fast Yellow	5453
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	LUBRIZOL (R) 560H	5454
The Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	LUBRIZOL (R) 9108E	5455
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	AQUET 944	5456
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	SECURON CD	5457
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Berol TFR SA	5458
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	3M SDS-2 DUST SUPPRESSANT	5459
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of seven ingredients	Dénomination chimique de sept ingrédients	HiTEC 8702 UTTO Performance Additive	5460
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	RBW219 REVERSE BREAKER	5461
Dodge Chemical Company (Canada) Limited, Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Dry Wash II	5462
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	EC1474A	5463
Crompton Co./Cie, West Hill, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	NIAX <sup>®</sup> silicone L-635	5464
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HiTEC 521G	5465
Cognis Canada Corporation, Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	DEHYDRAN 4200	5466
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BPR 39710	5467
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HI-M-PACT (TM) 4136	5468
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HI-M-PACT 4394	5472
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	CRO9946DU CORROSION INHIBITOR	5473
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	FDP-S654-02W VX7462SQ	5474
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	EC1009A	5475

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 4312 Performance Additive	5476
UOP LLC, Des Plaines, Illinois	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	UOP BENFIELD ACTIVATOR SOLUTION (ACT-1)	5477
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity and concentration of four ingredients	Dénomination chimique et concentration de quatre ingrédients	CRO9141U CORROSION INHIBITOR	5478
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 4313 Performance Additive	5479
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 521 Performance Additive	5480
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	HiTEC 315 Performance Additive	5481
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 1228 Performance Additive	5482
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 1228A Performance Additive	5483
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	HiTEC 1218 Performance Additive	5484
ITW Philadelphia Resins, Montgomeryville, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	PHILLYBOND TA-30 ADHESIVE HARDENER	5485
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	LILAMIN AC-493L	5486
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	EC5111A	5488
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity and concentration of five ingredients	Dénomination chimique et concentration de cinq ingrédients	CYCOM <sup>®</sup> 7714 Structural Prepreg	5489
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	CYCOM <sup>®</sup> 7668 Structural Prepreg	5490
Air Products & Chemicals Inc. - Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ANQUAMINE* 401 CURING AGENT	5491
Dow Corning Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DOW CORNING (R) 3-4207 DIELECTRIC TOUGH GEL PART A	5492
Tri-Tex co. inc., Saint-Eustache, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	TRIZYM ADL	5493
ATOFINA Canada Inc., Oakville, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	THERMOLITE <sup>®</sup> 190 STABILIZER	5494
Dow Corning Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DOW CORNING(R) 7-5254 SMO WATERBORNE COATING	5495
Liquid Metal Products Inc., Council Bluffs, Iowa	Concentration of four ingredients	Concentration de quatre ingrédients	LSR Ladle Desulphurizer	5496
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	HiTEC 317 Performance Additive	5498
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Ebecryl <sup>®</sup> 264	5499
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Ebecryl <sup>®</sup> 7100	5500
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Ebecryl <sup>®</sup> P 115	5501

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Ebecryl® 80	5502
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	HiTEC 2581 Performance Additive	5503
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	HiTEC 506 Performance Additive	5504
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCH-WELD (TM) 460 (PART A) BLACK EPOXY ADHESIVE	5505
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCH-WELD (TM) 460 (PART B) BLACK EPOXY ADHESIVE	5506
Ferox, Inc., Vineyard, Utah	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	FEROX 230 (IN PETROLEUM CARRIER SOLVENT)	5507
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCH-WELD (TM) AF 163-2 STRUCTURAL ADHESIVE FILM	5508
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 271 (CANADA)	5509
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 9043B (CANADA)	5510
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	OLOA 9740A (CANADA)	5511
Air Products & Chemicals Inc. - Chemicals Group, Allentown, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ENVIROGEM* AD01 SURFACTANT	5512
Dow Corning Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Dow Corning(R) 65 additive	5513
ARC Resins Corp., Tembec Inc., Longueuil, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PROMOTER 9400	5514
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	HiTEC 355 Performance Additive	5515
CESI Chemical, Marlow, Oklahoma	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	MA-844W	5516
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	OLOA 59023 (CANADA)	5517
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 9727V (CANADA)	5518
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 9725CXV (CANADA)	5519
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	OLOA 59034 (CANADA)	5520
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	OLOA 59038 (CANADA)	5521
Chevron Oronite Canada Limited, Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ODA 452 (CANADA)	5522
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM 985 on Fiberglass	5523
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM 985 on Aramid	5524
CYTEC INDUSTRIES INC., West Paterson, New Jersey	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM 985 on Graphite	5525
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	HiTEC 4050 Fuel Additive	5526

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Ethyl Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	HiTEC 4055 Fuel Additive	5527
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Ebecryl® 3600	5529
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Ebecryl® 3703	5530
UCB Chemicals Corporation, Smyrna, Georgia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Ebecryl® 81	5531
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	ADVASTAB (TM) TM-697 Heat Stabilizer	5532

The above claims seek exemption from the disclosure of supplier confidential business information in respect of a controlled product; such disclosure would otherwise be required under the provisions of the *Hazardous Products Act*.

Subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* requires that this notice contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the Screening Officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet to which it relates.

Under the provisions of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, "affected party," for purposes of the *Hazardous Materials Information Review Act*, means, in respect of a controlled product that is the subject of a claim for exemption, a person who is not a competitor of the claimant and who uses, supplies or is otherwise involved in the use or supply of the controlled product at a work place, and includes

- (a) a supplier of the controlled product;
- (b) an employee at the work place;
- (c) an employer at the work place;
- (d) a safety and health professional for the work place;
- (e) a safety and health representative or a member of a safety and health committee for the work place; and
- (f) a person who is authorized in writing to represent
  - (i) a supplier referred to in paragraph (a) or an employer referred to in paragraph (c), or
  - (ii) an employee referred to in paragraph (b), except where that person is an official or a representative of a trade union that person is not certified or recognized in respect of the work place.

Written representations respecting a claim for exemption cited in the present notice, or the material safety data sheet to which the claim relates, must cite the appropriate Registry Number, state the reasons and evidence upon which the representations are based and be delivered within 30 days of the date of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the Screening Officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 427 Laurier Avenue W, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M3.

R. BOARDMAN  
Chief Screening Officer

[50-1-o]

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels du fournisseur concernant un produit contrôlé, qui devrait autrement être divulgués en vertu des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*.

Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* exige que cet avis offre à toute partie touchée de faire des représentations par écrit auprès de l'agent de contrôle sur la demande de dérogation et la fiche signalétique en cause.

En vertu des dispositions du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, « partie touchée », pour l'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, s'entend, relativement à un produit contrôlé qui est visé par une demande de dérogation, de la personne qui n'est pas un concurrent du demandeur et qui utilise ou fournit le produit contrôlé dans un lieu de travail ou qui participe d'une façon ou d'une autre à l'utilisation ou à la fourniture du produit contrôlé dans ce lieu. Sont inclus dans la présente définition :

- a) le fournisseur du produit contrôlé;
- b) l'employé au lieu de travail;
- c) l'employeur au lieu de travail;
- d) le professionnel de l'hygiène et de la sécurité du travail pour le lieu de travail;
- e) le représentant à l'hygiène et à la sécurité ou un membre du comité d'hygiène et de sécurité pour le lieu de travail;
- f) la personne autorisée par écrit à représenter :
  - (i) soit le fournisseur ou l'employeur visé à l'alinéa a) ou c),
  - (ii) soit l'employé visé à l'alinéa b), sauf si cette personne est l'agent ou le représentant d'un syndicat qui n'est pas accrédité ou reconnu pour le lieu de travail.

Les observations écrites concernant une demande de dérogation visée par le présent avis, ou la fiche signalétique faisant l'objet de la demande de dérogation, doivent faire mention du numéro d'enregistrement pertinent et comprendre les raisons et les faits sur lesquels elles se fondent. Elles doivent être envoyées, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'agent de contrôle à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 427, avenue Laurier Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M3.

Le directeur de la section de contrôle  
R. BOARDMAN

[50-1-o]

**NAFTA SECRETARIAT****REQUEST FOR PANEL REVIEW***Carbon and Alloy Steel Wire Rod from Canada*

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on November 27, 2002, a first Request for Panel Review of the Final Determination of material injury to a domestic industry made by the United States International Trade Commission, concerning carbon and certain alloy steel wire rod from Canada, was filed by counsel for Ivaco Inc. and Ivaco Rolling Mills Inc. with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

The final determination was published in the *Federal Register*, on November 1, 2002 [67 Fed. Reg. 66662].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is December 27, 2002);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is January 13, 2003);
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2002-1904-09, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Washington, DC 20230, United States.

**Explanatory Note**

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the

**SECRETARIAT DE L'ALÉNA****DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL***Fils machine en acier au carbone et fils machine en acier allié du Canada*

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 27 novembre 2002, une première demande de révision par un groupe spécial de la décision définitive en matière de dommage sensible à une branche de production nationale rendue par le United States International Trade Commission, concernant la cause de fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada, a été déposée par l'avocat représentant Ivaco Inc. et Ivaco Rolling Mills Inc. auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

La décision définitive a été publiée dans le *Federal Register* le 1<sup>er</sup> novembre 2002 [67 Fed. Reg. 66662].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 27 décembre 2002 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 13 janvier 2003 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2002-1904-09, doivent être déposés auprès de la Secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Washington, DC 20230, United States.

**Note explicative**

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le



Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
Canadian Secretary

[50-1-o]

gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien  
FRANÇOY RAYNAULD

[50-1-o]

## YUKON SURFACE RIGHTS BOARD

### YUKON SURFACE RIGHTS BOARD ACT

#### *Amendment of Rules*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 41(1) of the *Yukon Surface Rights Board Act*, that the Yukon Surface Rights Board proposes to amend its rules of procedure. Copies of the proposed amendments can be obtained at 100 Main Street, Suite 206, Whitehorse, Yukon Y1A 5P7, or at [www.yukonsurfacerrights.com](http://www.yukonsurfacerrights.com). Interested persons may make representations concerning the proposed rules to the Board before January 31, 2003. All such representations must be in writing and be delivered to 100 Main Street, Suite 206, Whitehorse, Yukon or mailed to P.O. Box 31201, Whitehorse, Yukon Y1A 5P7. Submissions may also be sent by facsimile to (867) 668-5892. Persons wishing to file electronic versions of their comments can do so by electronic mail or on diskette. The Board's electronic mail address is [Surfacerrightsboard@yukon.net](mailto:Surfacerrightsboard@yukon.net).

The Board will not formally acknowledge written comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the review of the proposed amendments, provided that the procedures for filing set out above have been followed.

November 27, 2002

YUKON SURFACE RIGHTS BOARD  
STEPHEN J. MILLS  
Chairperson

[50-1-o]

## OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

### LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

#### *Modification des règles de procédure*

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, que l'Office des droits de surface du Yukon a l'intention de modifier ses règles de procédure. Les copies de toute modification proposée sont disponibles à l'adresse suivante : 100, rue Main, Bureau 206, Whitehorse (Yukon) Y1A 5P7, ou sur le site Internet [www.yukonsurfacerrights.com](http://www.yukonsurfacerrights.com). Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations portant sur les modifications proposées avant le 31 janvier 2003. Les observations doivent être par écrit ou sur disquette et parvenir à l'Office par l'un des moyens suivants : par livraison au bureau 206, du 100, rue Main à Whitehorse, au Yukon, par la poste à la case postale 31201, Whitehorse (Yukon) Y1A 5P7, par télécopieur au (867) 668-5892 ou par courrier électronique au [Surfacerrightsboard@yukon.net](mailto:Surfacerrightsboard@yukon.net).

L'Office ne fournira aucun accusé de réception des observations reçues. Cependant, celles-ci feront l'objet d'un examen approfondi en vue de les inclure dans les dossiers publics de l'étude des modifications proposées, moyennant que la procédure de leur dépôt prévue dans cet avis ait été respectée.

Le 27 novembre 2002

OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON  
Le président  
STEPHEN J. MILLS

[50-1-o]

## YUKON TERRITORY WATER BOARD

### YUKON WATERS ACT

#### *Public Hearing*

Pursuant to subsections 21(2), 23(1) and 23(2) of the *Yukon Waters Act*, the Yukon Territory Water Board will hold a public hearing on the following application for a water licence amendment on February 12, 2003, at Whitehorse, Yukon.

## OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

### LOI SUR LES EAUX DU YUKON

#### *Audience publique*

Conformément aux paragraphes 21(2), 23(1) et 23(2) de la *Loi sur les eaux du Yukon*, l'Office des eaux du Territoire du Yukon tiendra une audience publique au sujet de la demande suivante de la modification du permis d'utilisation des eaux, le 12 février 2003, à Whitehorse (Yukon).

Number/Numéro	Type	Applicant/Requérant	Water source/Source d'eau
PM02-284	Placer Mining/ Exploitation des placers	Al Rudis and/et Ralph Nordling	Al, Cheryl and Ralph Creeks/ Ruisseaux Al, Cheryl et Ralph

Interested persons may review the application and obtain copies of the Board's Rules of Procedure for Public Hearings at

Les personnes intéressées peuvent examiner la demande et se procurer un exemplaire des règles de l'Office concernant les

the Water Board office located at 419 Range Road, Suite 106, Whitehorse, Yukon Y1A 3V1, (867) 667-3980 (Telephone), (867) 668-3628 (Facsimile).

Any person who wishes to make representation in connection with this matter shall file with the Board by 12 p.m., January 10, 2002, a signed notice of intent to intervene setting out a clear statement of their position and whether or not they intend to appear and make presentations at the public hearing.

If no notice of intent to intervene is received by the intervention deadline, the Board may cancel the public hearing.

GREGG JILSON  
*Chairman*

[50-1-o]

audiences publiques au bureau de l'Office, situé au 419, chemin Range, Bureau 106, Whitehorse (Yukon) Y1A 3V1, (867) 667-3980 (téléphone), (867) 668-3628 (télécopieur).

Toute personne qui désire présenter des observations à l'audience doit déposer auprès de l'Office avant midi, le 10 janvier 2002, un avis signé d'intention d'intervenir exposant clairement sa position et indiquant si elle a l'intention de se présenter et d'intervenir au cours de l'audience publique.

Si, à la date et l'heure limites des interventions, aucun avis d'intention d'intervenir n'a été reçu, l'Office peut annuler l'audience publique.

*Le président*  
GREGG JILSON

[50-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALLFIRST BANK**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 4, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale, dated as of December 4, 2002, between Wisconsin Central Ltd., as Seller, and Allfirst Bank, as Buyer; and
2. Memorandum of Schedule No. 2 to Master Equipment Lease Agreement, dated as of December 4, 2002, between Allfirst Bank, as Lessor, and Wisconsin Central Ltd., as Lessee.

December 5, 2002

MILES & STOCKBRIDGE  
*Solicitors*

[50-1-o]

**AVIS DIVERS****ALLFIRST BANK**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 décembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente, en date du 4 décembre 2002, entre la Wisconsin Central Ltd., en qualité de vendeur, et la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur;
2. Convention de l'annexe n° 2 au contrat maître de location d'équipement daté du 4 décembre 2002 entre la Allfirst Bank, en qualité de donneur à bail, et la Wisconsin Central Ltd., en qualité de preneur à bail.

Le 5 décembre 2002

*Les conseillers juridiques*  
MILES & STOCKBRIDGE

[50-1-o]

**ATLANTIC SHOPPING CENTRES**

## PLANS DEPOSITED

Atlantic Shopping Centres hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Atlantic Shopping Centres has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax County, Nova Scotia, at the Registry of Deeds, under deposit number 52590, a description of the site and plans of the partial infilling of Moirs Pond, at Bedford, in Water Lot number PID 40628638, Block S-1A.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

December 4, 2002

ATLANTIC SHOPPING CENTRES

[50-1-o]

**ATLANTIC SHOPPING CENTRES**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Atlantic Shopping Centres donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Atlantic Shopping Centres a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 52590, une description de l'emplacement et les plans du remplissage partiel de l'étang Moirs, à Bedford, dans le lot d'eau numéro PID 40628638, bloc S-1A.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Le 4 décembre 2002

ATLANTIC SHOPPING CENTRES

[50-1]

**BANK OF CANADA**

## AMENDMENTS TO BY-LAW NOS. 15 AND 18

## CERTIFICATE

I, M. L. Jewett, General Counsel and Corporate Secretary of the Bank of Canada, hereby certify that, pursuant to subsection 15(2) of the *Bank of Canada Act*, the following amendments to By-law 15 and to By-law 18 of the Bank of Canada have been

**BANQUE DU CANADA**MODIFICATIONS AUX RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS  
NOS 15 ET 18

## CERTIFICAT

Je, M. L. Jewett, avocat général et secrétaire général de la Banque du Canada, certifie que, conformément au paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Banque du Canada*, les modifications suivantes au Règlement administratif n° 15 et au Règlement administratif

duly approved by the Board of Directors of the Bank on October 31, 2002, and that they have not been amended or rescinded since those dates.

Ottawa, November 29, 2002

M. L. JEWETT, Q.C.  
General Counsel and Corporate Secretary

#### AMENDMENTS TO THE BANK OF CANADA PENSION PLAN (BY-LAW NO. 15)

Whereas pursuant to section 15 of the *Bank of Canada Act*, the Board of Directors of the Bank has passed a by-law, By-Law 15, to establish a pension fund for the benefit of its eligible employees and their dependants;

And whereas the Bank has the authority to amend its by-laws;

It is hereby resolved that the Bank of Canada Pension Plan, By-Law 15 (the "Plan"), is hereby amended, with effect from the date of publication in the *Canada Gazette*, by:

1. deleting subparagraph 3.2.3(a) and replacing it with the following:

“(a) After June 30, 2002, *Member* current service contributions in respect of a year that does not include a *temporary period of reduced pay or services* shall not exceed the amount calculated according to paragraph 3.2.1 based on a *salary* equal to the sum of

- (i) \$86,111 for years before 2005 and otherwise, \$86,111 increased in accordance with the increases in the wage index after 2004, and
- (ii) five-twentieths of the Year's Maximum Pensionable Earnings.”

2. deleting subparagraph 5.1.2(b) and replacing it with the following:

“(b) After June 30, 2002, five-tenths of one per cent of the lesser of

- (i) the member's highest average salary, and
- (ii) the average YMPE.”

3. deleting paragraph 5.1.3 and replacing it with the following:

##### “5.1.3 Amount of Bridge Pension Benefit

After June 30, 2002, the annual *bridge pension benefit* payable to a *member* pursuant to paragraph 5.1.1 shall, subject to the limits imposed by Section Nine, equal five-tenths of one per cent of the lesser of

- (a) the member's highest average salary, and
- (b) the average YMPE

multiplied by the *member's* years and part years of *credited service* in respect of *pensionable service* after 1965.”

4. adding the following as subsection 5.4:

##### “5.4 RETROACTIVE ADJUSTMENTS TO LIFETIME PENSION BENEFITS

*Pension benefits* payable after June 30, 2002 as a result of the retirement, termination of employment or death of a *member*,

n° 18 de la Banque du Canada ont été dûment approuvées par le Conseil d'administration de la Banque le 31 octobre 2002 et qu'elles n'ont été ni amendées ni abrogées depuis cette date.

Ottawa, le 29 novembre 2002

L'avocat général et secrétaire général  
M. L. JEWETT, c.r.

#### MODIFICATIONS AU RÉGIME DE PENSION DE LA BANQUE DU CANADA (RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N°15)

Attendu que le Conseil d'administration de la Banque du Canada a adopté, en vertu de l'article 15 de la *Loi sur la Banque du Canada*, un règlement administratif, le Règlement administratif n° 15, instituant un régime de pension dans l'intérêt de ses employés admissibles et des personnes à leur charge;

Et attendu que la Banque est habilitée à modifier ses règlements administratifs;

Il est décidé que les modifications indiquées ci-après sont apportées au Règlement administratif n° 15 du Régime de pension de la Banque du Canada (le « Régime ») et qu'elles entreront en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette du Canada* :

1. la suppression du sous-alinéa 3.2.3a) et son remplacement par le sous-alinéa suivant :

« a) Après le 30 juin 2002, les cotisations du *participant* relatives au service courant pendant une année qui ne comprend pas de *période temporaire de salaire ou de services réduits* ne peuvent dépasser le montant calculé conformément à l'alinéa 3.2.1 en fonction d'un *traitement* correspondant

- i) à la somme de 86 111 dollars, pour les années antérieures à 2005, ou, pour les autres années, de 86 111 dollars majorés de la hausse de la mesure des gains après 2004,
- ii) à cinq vingtièmes de la *moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*.»

2. la suppression du sous-alinéa 5.1.2b) et son remplacement par le sous-alinéa suivant :

« b) après le 30 juin 2002, à cinq dixièmes pour cent du moindre des deux montants suivants :

- i) le *traitement moyen* le plus élevé du *participant*, ou
- ii) la *moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension* »

3. la suppression de l'alinéa 5.1.3 et son remplacement par l'alinéa suivant :

##### « 5.1.3 Montant de la prestation de pension de rattachement

Après le 30 juin 2002, le montant de la *prestation de pension de rattachement* annuelle payable à un *participant* conformément à l'alinéa 5.1.1 est égal, sous réserve des plafonds imposés par l'article neuf, à cinq dixièmes pour cent du moindre des deux montants suivants :

- a) le *traitement moyen* le plus élevé du *participant*, ou
- b) la *moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*

multiplié par le nombre d'années et de fractions d'année de *service porté au crédit du participant* à l'égard du *service ouvrant droit à pension* accumulé après 1965. »

4. l'ajout du paragraphe 5.4 suivant :

##### « 5.4 RAJUSTEMENT RÉTROACTIF DE LA PRESTATION DE PENSION VIAGÈRE

La *prestation de pension* payable après le 30 juin 2002 par suite du départ à la retraite, de la cessation d'emploi ou du

including a *member* or *contributor* as defined in the *Plan* provisions applicable before January 1, 1987, where such event occurred between January 1, 1966 and June 30, 2002, shall be recalculated as described in this subsection.

For *contributors* whose retirement, termination of employment or death occurred between January 1, 1966 and December 3, 1967, *pension benefits* shall be recalculated on the basis that the words “divided by fifty” at the end of rule 4(1) of the then applicable *Plan* provisions had read “divided by seventy”.

For *contributors* whose retirement, termination of employment or death occurred between December 4, 1967 to March 31, 1968, *pension benefits* shall be recalculated on the basis that the words “2% of an amount equal to 35%” in Rule 3(ii) of the then applicable *Plan* provisions had read “2% of an amount equal to 25%”.

For *contributors* whose retirement, termination of employment or death occurred between April 1, 1968 to December 31, 1986, *pension benefits* shall be recalculated on the basis that the words “thirty-five one hundredths” at the beginning of paragraph (b) of Rule 3 of the then applicable *Plan* provisions had read “twenty-five one hundredths”.

For *members* whose retirement, termination of employment or death occurred between January 1, 1987 and December 31, 1991, *pension benefits* shall be recalculated on the basis that the words “0.7% of the Average Salary” in Rules 3.1(ii)(a) and 3.1(ii)(b) of the then applicable *Plan* provisions had read “0.5% of the Average Salary”.

For *members* whose retirement, termination of employment or death occurred between January 1, 1992 and June 30, 2002, *pension benefits* shall be recalculated on the basis that the words “seven-tenths of one per cent” in subparagraph 5.1.2(b) and in paragraph 5.1.3 of the then applicable *Plan* provisions had read “five-tenths of one per cent”.

For greater certainty, the purpose of the preceding five paragraphs is to recalculate the *pension benefits* payable after the *member* attains age sixty-five years on the basis of the formula described in paragraph 5.1.2 as amended on July 1, 2002, where the terms *highest average salary*, *average YMPE*, *credited service*, *pension benefits*, and *pensionable service* shall have the same meaning as the terms used for the same purpose under the *Plan* provisions in effect upon the *member's* retirement, termination of employment or death in service, as applicable.

The *pension benefits* recalculated as per this subsection are payable under the same terms and conditions applicable to the *pension benefits* originally determined including, but not limited to, any provisions related to early retirement reduction, survivor benefits, indexing and the maximum permissible *pension benefits*.

The adjustments to *pension benefits* resulting from the application of this subsection will be reflected in pension payments payable after June 30, 2002 and, for greater certainty, will not affect pension payments made before July 2002.”

5. adding the following as paragraph 6.2.4:

**“6.2.4 Optional Transfer if Entitled to an Immediate Pension**

After June 30, 2002, a *member* entitled to an *immediate pension benefit* pursuant to section Five may elect, in lieu of the

décès d'un *participant*, y compris un *participant* ou un *cotisant* conformément à la définition contenue dans les dispositions du *Régime* en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, est calculée, quand un tel fait se produit entre le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et le 30 juin 2002, de la manière décrite dans le présent paragraphe.

Dans le cas des *cotisants* dont le départ à la retraite, la cessation d'emploi ou le décès est survenu entre le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et le 3 décembre 1967, la *prestation de pension* est recalculée comme si les mots « divisé par cinquante » compris à la fin de l'article 4 1) des dispositions qui étaient alors applicables avaient été remplacés par « divisé par soixante-dix ».

Dans le cas des *cotisants* dont le départ à la retraite, la cessation d'emploi ou le décès est survenu entre le 4 décembre 1967 et le 31 mars 1968, la *prestation de pension* est recalculée comme si les mots « 2 % d'un montant égal à 35 % » de l'article 3 ii) des dispositions alors en vigueur du *Régime* avaient été remplacés par « 2 % d'un montant égal à 25 % ».

Dans le cas des *cotisants* dont le départ à la retraite, la cessation d'emploi ou le décès est survenu entre le 1<sup>er</sup> avril 1968 et le 31 décembre 1986, la *prestation de pension* est recalculée comme si les mots « trente-cinq centièmes » utilisés au début de l'article 3b) des dispositions alors applicables du *Régime* avaient été remplacés par « vingt-cinq centièmes ».

Dans le cas des *participants* dont le départ à la retraite, la cessation d'emploi ou le décès est survenu entre le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et le 31 décembre 1991, la *prestation de pension* est recalculée comme si les mots « 0,7 % du traitement moyen » utilisés dans les articles 3.1 ii)a) et 3.1 ii)b) des dispositions alors applicables du *Régime* avaient été remplacés par « 0,5 % du traitement moyen ».

Dans le cas des *participants* dont le départ à la retraite, la cessation d'emploi ou le décès est survenu entre le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et le 31 juin 2002, la *prestation de pension* est calculée comme si les mots « sept dixièmes pour cent » utilisés à l'alinéa 5.1.2b) et au paragraphe 5.1.3 des dispositions alors applicables du *Régime* avaient été remplacés par « cinq dixièmes pour cent ».

Il demeure entendu que le but des cinq paragraphes précédents consiste à recalculer la *prestation de pension* payable après que le *participant* a atteint 65 ans sur la base de la formule énoncée à l'alinéa 5.1.2 modifié au 1<sup>er</sup> juillet 2002, où les expressions *traitement moyen le plus élevé*, *moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*, *service porté au crédit du participant*, *prestation de pension* et *service ouvrant droit à pension* ont le même sens que les termes utilisés aux mêmes fins dans les dispositions du *Régime* qui étaient en vigueur au moment, selon le cas, du départ à la retraite, de la cessation d'emploi ou du décès du *participant* si ce dernier est décédé pendant qu'il était au service de la Banque.

Le paiement de la *prestation de pension* recalculée conformément au présent paragraphe est assujéti aux mêmes modalités que celui de la *prestation de pension* déterminée selon la formule initiale, notamment, mais pas exclusivement, aux dispositions régissant la réduction liée à une retraite anticipée, la *prestation de pension* viagère du conjoint survivant, l'indexation et le plafond prévu des *prestations de pension*.

Les rajustements des *prestations de pension* résultant de l'application du présent paragraphe se refléteront dans les prestations de pension payables après le 30 juin 2002 et il demeure entendu qu'ils n'affectent pas les paiements de pension effectués avant juillet 2002. »

5. l'ajout de l'alinéa 6.2.4 suivant :

**« 6.2.4 Transfert facultatif du droit à pension d'un participant admissible à une pension immédiate**

Après le 30 juin 2002, tout *participant* qui a droit à une *prestation de pension immédiate* aux termes de l'article cinq peut

benefits otherwise payable, that the *member's pension benefit credit* be transferred to the pension fund of another registered pension plan for the benefit of the *member*, if the other plan accepts such payment.”

6. adding the following as subsection 7.6:

**“7.6 RETROACTIVE ADJUSTMENT TO SURVIVOR BENEFITS**

The annual *pension benefits* payable after June 30, 2002 to a *member's spouse* or a *member's dependant*, as applicable, upon the death of a *member* who *retired* before 1987, terminated employment before 1987 or died before 1987 while in the service of the *Bank*, shall be recalculated as described in this subsection.

(a) The annual *lifetime pension benefit* payable to the *member's spouse* shall equal the greater of

(i) The annual *lifetime pension benefit* payable to the *member's spouse* as calculated according to the *Plan* provisions in effect upon the *member's* retirement, termination of employment or death in service, as applicable,

(ii) 1.2 per cent of the *member's* highest average salary multiplied by the *member's* years and part years of credited service, and

(iii) where the *member* died in service, the amount resulting from the formula in (ii) based on the *member's* years of credited service projected to the earlier of the date the *member* would have attained 30 years of pensionable service or age 60, or age 65 if the *member* joined the *Plan* before 1973.

(b) The annual *pension benefit* payable to each *member's dependant*, to a maximum of four *dependants*, shall equal the greater of

(i) The annual *pension benefit* payable to the *member's dependant* as calculated according to the *Plan* provisions in effect upon the *member's* retirement, termination of employment or death in service, as applicable,

(ii) 21 per cent, or 42 per cent if there is no surviving *spouse*, multiplied by the annual *pension benefit* calculated according to subparagraph 7.6 (a)(ii), and

(iii) where the *member* died in service, 21 per cent, or 42 per cent if there is no surviving *spouse*, multiplied by the annual *pension benefit* calculated according to subparagraph 7.6(a)(iii).

For the purpose of this subsection 7.6, the terms *highest average salary*, *credited service*, *dependant*, *lifetime pension benefit*, *member*, *pension benefit*, *pensionable service* and *spouse* shall have the same meaning as the terms used for the same purpose under the *Plan* provisions in effect upon the *member's* retirement, termination of employment or death in service, as applicable.

The *pension benefits* recalculated as per this subsection are payable under the same terms and conditions applicable to the *pension benefits* originally determined including, but not limited to, provisions related to indexing and the maximum permissible *pension benefits*.

The adjustments to *pension benefits* resulting from the application of this subsection will be reflected in pension payments payable after June 30, 2002 and, for greater certainty, will not affect pension payments made before July 1, 2002.”

choisir, au lieu des prestations qui lui seraient payables autrement, de faire transférer son *droit à pension* au fonds de pension d'un autre régime de pension agréé auquel il adhère, si cet autre régime consent à un tel transfert. »

6. l'ajout du paragraphe 7.6 suivant :

**« 7.6 RAJUSTEMENT RÉTROACTIF DE LA PRESTATION DE PENSION DU SURVIVANT**

La *prestation de pension* annuelle payable après le 30 juin 2002 au *conjoint* ou à une *personne à charge* d'un *participant*, au décès du *participant* qui a pris sa retraite avant 1987, a cessé de travailler à la Banque avant 1987 ou est décédé avant 1987 pendant qu'il était au service de la Banque, est recalculée de la manière indiquée au présent paragraphe.

a) La *prestation de pension viagère* annuelle payable au *conjoint* du *participant* est égale au plus élevé des montants suivants :

i) la *prestation de pension viagère* annuelle payable au *conjoint* du *participant*, calculée selon les dispositions du *Régime* en vigueur au moment, selon le cas, du départ à la retraite, de la cessation d'emploi ou du décès du *participant* si celui-ci est décédé pendant qu'il était au service de la Banque;

ii) 1,2 pour cent du produit du *traitement moyen* le plus élevé du *participant* par le nombre d'années et de fractions d'années de *service porté au crédit du participant*;

iii) si le *participant* est décédé pendant qu'il était au service de la Banque, le montant résultant de l'application de la formule énoncée au sous-alinéa ii) sur la base du nombre d'années de *service porté au crédit du participant*, lequel est établi par projection à la plus rapprochée des dates suivantes : celle à laquelle le *participant* aurait eu 30 ans de *service ouvrant droit à pension* ou 60 ans, ou 65 ans si le *participant* avait adhéré au Régime avant 1973.

b) La *prestation de pension* annuelle payable à chaque *personne à charge* du *participant*, sous réserve d'un maximum de quatre *personnes à charge*, est égale au plus élevé des montants suivants :

i) la *prestation de pension* annuelle payable à la *personne à charge* du *participant*, calculée conformément aux dispositions du *Régime* en vigueur au moment, selon le cas, du départ à la retraite, de la cessation d'emploi ou du décès du *participant* si celui-ci est décédé pendant qu'il était au service de la Banque;

ii) vingt-et-un pour cent, ou quarante-deux pour cent s'il n'y a pas de *conjoint* survivant, de la *prestation de pension* annuelle calculée conformément au sous-alinéa 7.6a) ii); et

iii) si le *participant* est décédé pendant qu'il était au service de la Banque, vingt-et-un pour cent, ou quarante-deux pour cent s'il n'y a pas de *conjoint* survivant, de la *prestation de pension* annuelle calculée conformément au sous-alinéa 7.6a) iii).

Pour les fins du paragraphe 7.6, les expressions *traitement moyen*, *service porté au crédit du participant*, *personne à charge*, *prestation de pension viagère*, *participant*, *prestation de pension*, *service ouvrant droit à pension* et *conjoint* ont le même sens que les termes utilisés aux mêmes fins dans les dispositions du *Régime* qui étaient en vigueur au moment, selon le cas, du départ à la retraite, de la cessation d'emploi ou du décès du *participant* si ce dernier est décédé pendant qu'il était au service de la Banque.

Le paiement de la *prestation de pension* recalculée conformément au présent paragraphe est assujéti aux mêmes modalités que celui de la *prestation de pension* déterminée selon la formule initiale, notamment, mais pas exclusivement, aux

7. adding the following as subsection 16.4:

**“16.4 AMENDMENTS APPLICABLE TO THE AFFECTED MEMBER**

The amendments to the provisions of subparagraph 5.1.2(b), paragraph 5.1.3 and paragraph 6.2.4 shall apply to the *affected member* who, as of July 1, 2002, has not *retired*, terminated employment with the *successor employer*, or died.

The provisions of subsection 5.4 shall apply to the *affected member* who *retired*, terminated employment with the *successor employer*, or died, where such event occurred before July 1, 2002.”

AMENDMENTS TO THE BANK OF CANADA  
SUPPLEMENTARY PENSION ARRANGEMENT  
(BY-LAW NO. 18)

Whereas pursuant to section 15 of the *Bank of Canada Act*, the Board of Directors of the Bank has passed a by-law, By-Law 18, to establish a Supplementary Pension Arrangement;

And whereas the Bank has the authority to amend its by-laws;

It is hereby resolved that the Bank of Canada's Supplementary Pension Arrangement, By-Law 18, is hereby amended, with effect from the date of publication in the *Canada Gazette*, by:

1. deleting paragraph 6.2.1 and replacing it with the following:

**“6.2.1 Payment of Supplementary Pension Benefit Credit**

Any *participant* entitled to a *deferred supplementary pension benefit* pursuant to subsection 6.1 may, in conjunction with a transfer of the *pension benefit credit* from the *Pension Plan* pursuant to paragraph 6.2.1, 6.2.2 or 6.2.4 of the *Pension Plan*, elect, in lieu of the benefits otherwise payable, to receive the *supplementary pension benefit credit* from the *Arrangement* in a lump sum.”

2. deleting subparagraph 6.2.3(a) and replacing it with the following:

“(a) transfers the *pension benefit credit* under paragraph 6.2.1, 6.2.2 or 6.2.4 of the *Pension Plan*, or”

3. deleting paragraph 9.2 (a) and replacing it with:

“(a) The participant transfers the *pension benefit credit* under paragraph 6.2.1, 6.2.2 or 6.2.4 of the *Pension Plan*, or”

4. adding the following as subsection 15.4:

**“15.4 AMENDMENTS APPLICABLE TO THE AFFECTED PARTICIPANT**

The amendments to the provisions of paragraph 6.2.1, subparagraph 6.2.3(a) and paragraph 9.2(a) shall apply to the *affected participant* who, as of July 1, 2002, has not *retired*, terminated employment with the *successor employer*, or died.”

dispositions relatives à l'indexation et au plafond prévu des *prestations de pension*.

Les rajustements des *prestations de pension* résultant de l'application du présent paragraphe se refléteront dans les prestations de pension payables après le 30 juin 2002 et il demeure entendu qu'ils n'affectent pas les paiements de pension effectués avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002. »

7. l'ajout du paragraphe 16.4 suivant :

**« 16.4 MODIFICATIONS APPLICABLES AU PARTICIPANT TOUCHÉ**

Les modifications aux dispositions du sous-alinéa 5.1.2b) et des alinéas 5.1.3 et 6.2.4 s'appliquent à tout *participant touché* qui, au 1<sup>er</sup> juillet 2002, n'avait pas pris sa *retraite*, était encore au service du *nouvel employeur* ou n'était pas décédé.

Les dispositions de l'article 5.4 s'appliquent au *participant touché* qui a pris sa *retraite*, a mis fin à son emploi avec le *nouvel employeur* ou est décédé si un tel fait s'est produit avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002. »

MODIFICATIONS AU RÉGIME DE PENSION  
COMPLÉMENTAIRE DE LA BANQUE DU CANADA  
(RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N°18)

Attendu que, en vertu de l'article 15 de la *Loi sur la Banque du Canada*, le Conseil d'administration de la Banque a adopté un règlement, le Règlement administratif n° 18, instituant un régime de pension complémentaire;

Et attendu que la Banque est habilitée à modifier ses règlements administratifs;

Il est décidé que les modifications indiquées ci-après sont apportées aux Statuts du Régime de pension complémentaire de la Banque du Canada (Règlement administratif n° 18) et qu'elles entreront en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette du Canada* :

1. la suppression de l'alinéa 6.2.1 et son remplacement par l'alinéa suivant :

**« 6.2.1 Paiement du droit à pension complémentaire**

Tout *adhérent* qui a droit à une *prestation de pension complémentaire différée* aux termes du paragraphe 6.1 peut choisir, lors d'un transfert de ses *droits à pension* du *Régime de pension*, conformément aux modalités de l'alinéa 6.2.1, 6.2.2 ou 6.2.4 des Statuts du *Régime de pension*, de recevoir sous la forme d'un paiement forfaitaire, à la place des prestations qui lui seraient autrement payables, la *prestation de pension complémentaire* prévue par le *Régime complémentaire*. »

2. la suppression du sous-alinéa 6.2.3a) et son remplacement par le sous-alinéa suivant :

« a) fait transférer son *droit à pension* aux termes de l'alinéa 6.2.1, 6.2.2 ou 6.2.4 des Statuts du *Régime de pension*, ou qui »

3. la suppression de l'alinéa 9.2a) et son remplacement par l'alinéa suivant :

« a) l'adhérent fait transférer son *droit à pension* aux termes de l'alinéa 6.2.1, 6.2.2 ou 6.2.4 des Statuts du *Régime de pension*; »

4. l'ajout du paragraphe 15.4 suivant :

**« 15.4 MODIFICATIONS APPLICABLES AUX ADHÉRENTS TOUCHÉS**

Les modifications aux dispositions de l'alinéa 6.2.1, du sous-alinéa 6.2.3a) et de l'alinéa 9.2a) s'appliquent à tout *adhérent touché* qui, au 1<sup>er</sup> juillet 2002, n'avait pas pris sa *retraite*, n'avait pas cessé de travailler pour le *nouvel employeur* ou n'était pas décédé. »

**THE BOYS' BRIGADE IN CANADA INCORPORATED**

## RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that The Boys' Brigade in Canada Incorporated has changed the location of its head office from the City of Hamilton, Province of Ontario, to the Town of Niagara-on-the-Lake, Province of Ontario.

December 5, 2002

RITA M. BURROWS  
*Secretary*

[50-1-o]

**THE BOYS' BRIGADE IN CANADA INCORPORATED**

## CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que The Boys' Brigade in Canada Incorporated a changé le lieu de son siège social de la ville de Hamilton, province d'Ontario, à la ville de Niagara-on-the-Lake, province d'Ontario.

Le 5 décembre 2002

*La secrétaire*  
RITA M. BURROWS

[50-1-o]

**THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), that The Canada Life Assurance Company intends to apply, pursuant to subsection 24(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating a company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), under the English name "Canada Life Trust Company" and under the French name "Société de fiducie Canada-Vie".

Any person who object to the proposed incorporation may submit such objection in writing, before December 30, 2002, which is 30 days after the first publication of this Notice of Intention, to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

November 30, 2002

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY

[48-4-o]

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE**

## AVIS D'INTENTION

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie a l'intention de déposer une demande auprès du ministre des Finances, conformément au paragraphe 24(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) en vue d'obtenir des lettres patentes permettant la constitution en personne morale d'une société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), laquelle exploitera ses activités sous le nom français de « Société de fiducie Canada-Vie » et sous le nom anglais de « Canada Life Trust Company ».

Toute personne s'objectant à la constitution proposée peut soumettre ses objections par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 30 décembre 2002, soit 30 jours après la première publication du présent préavis.

Le 30 novembre 2002

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA  
SUR LA VIE

[48-4-o]

**CANADIAN AMERICAN RAILROAD COMPANY**

## CONFIRMATION OF A SCHEME OF ARRANGEMENT

In the matter of the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10 (the "Act"): Canadian American Railroad Company (the "Company") and James E. Howard, in the capacity as Chapter 11 trustee to the Estate of the Company pursuant to the provisions of the *Bankruptcy Code* of the United States of America (the "Trustee")

Notice is hereby given pursuant to section 108(5) of the Act that by Order issued by the Federal Court of Canada, Trial Division, on December 2, 2002, in Court file number T-849-02 of such Court, the "Amended Scheme of Arrangement" bearing formal date November 4, 2002 (as filed in the Federal Court of Canada, Trial Division, under the same Court file number on November 8, 2002), has been confirmed.

For any further information or details in respect of the foregoing, please contact M<sup>c</sup> Gerald F. Kandestin or M<sup>c</sup> Gordon Levine,

**CANADIAN AMERICAN RAILROAD COMPANY**

## ENTÉRINEMENT D'UN PROJET DE CONCORDAT

Dans d'affaire de la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10 (la « Loi ») : Canadian American Railroad Company (la « Compagnie ») et James E. Howard, en sa qualité de « Chapter 11 trustee » de la Compagnie en vertu des dispositions du *Bankruptcy Code* des États-Unis d'Amérique (le « Trustee »)

Avis est donné par les présentes, conformément à l'article 108(5) de la Loi, que par une Ordonnance rendue par la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, le 2 décembre 2002, dans le dossier de cette Cour portant le numéro T-849-02, le « Amended Scheme of Arrangement » portant la date formelle du 4 novembre 2002 (tel qu'il a été déposé à la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, sous le même numéro de dossier de Cour le 8 novembre 2002), a été entériné.

Pour de plus amples renseignements relativement à ce qui précède, on doit communiquer avec M<sup>c</sup> Gerald F. Kandestin ou



Kugler Kandestin, Attorneys for the Trustee, 1 Place-Ville-Marie, Suite 2101, Montréal, Québec H3B 2C6, (514) 878-2861 (Téléphone), (514) 875-8424 (Facsimile).

Montréal, December 5, 2002

KUGLER KANDESTIN  
*Attorneys for the Trustee*

[50-1-o]

M<sup>c</sup> Gordon Levine, Kugler Kandestin, Procureurs du Trustee, 1, Place-Ville-Marie, Bureau 2101, Montréal (Québec) H3B 2C6, (514) 878-2861 (téléphone), (514) 875-8424 (télécopieur).

Montréal, le 5 décembre 2002

*Les procureurs du Trustee*  
KUGLER KANDESTIN

[50-1-o]

**C.A.R.I.N.G. FOR FAMILIES COUNSELLING SERVICES OF TORONTO INC.**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that C.A.R.I.N.G. for Families Counselling Services of Toronto Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

November 19, 2002

SHEILA HENDERSON  
*President*

[50-1-o]

**C.A.R.I.N.G. FOR FAMILIES COUNSELLING SERVICES OF TORONTO INC.**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la société C.A.R.I.N.G. for Families Counselling Services of Toronto Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 19 novembre 2002

*La présidente*  
SHEILA HENDERSON

[50-1]

**CITIZENS TRUST COMPANY**

**TRANSFER OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 241(2)(a) of the *Trust and Loan Companies Act*, S.C. 1991, c. 45, as amended, that Citizens Trust Company ("Citizens Trust") intends to apply, on or about December 2, 2002, to the Minister of Finance for an order pursuant to subsection 241(4) of the *Trust and Loan Companies Act* approving an asset transfer agreement between Citizens Trust and Citizens Bank of Canada dated for reference September 1, 2002, to transfer substantially all of the assets and liabilities of Citizens Trust to Citizens Bank of Canada.

December 2, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-4-o]

**COMPAGNIE DE FIDUCIE CITIZENS TRUST**

**TRANSFERT D'ÉLÉMENTS D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné qu'aux termes de l'alinéa 241(2)a) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, L.C. 1991, ch. 45, dans sa version modifiée, la Compagnie de fiducie Citizens Trust (« Citizens Trust ») a l'intention de demander, le ou vers le 2 décembre 2002, au ministre des Finances, une ordonnance aux termes du paragraphe 241(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* approuvant une convention de transfert des éléments d'actif entre la Citizens Trust et la Banque Citizens du Canada portant la date de référence du 1<sup>er</sup> septembre 2002 en vue de transférer la quasi-totalité de l'actif et du passif de la Citizens Trust à la Banque Citizens du Canada.

Le 2 décembre 2002

*Les avocats*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[49-4-o]

**COMPUTING TECHNOLOGY INDUSTRY ASSOCIATION OF CANADA**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that COMPUTING TECHNOLOGY INDUSTRY ASSOCIATION OF CANADA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

November 18, 2002

JOHN A. VENATOR  
*President*

[50-1-o]

**COMPUTING TECHNOLOGY INDUSTRY ASSOCIATION OF CANADA**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la COMPUTING TECHNOLOGY INDUSTRY ASSOCIATION OF CANADA a l'intention de faire demande auprès du ministre de l'Industrie pour obtenir la permission d'abandonner sa charte, conformément à la *Loi sur les corporation canadiennes*.

Le 18 novembre 2002

*Le président*  
JOHN A. VENATOR

[50-1-o]

**GATX FINANCIAL CORPORATION**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 26, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust No. 87-1) dated July 19, 2000, between Wilmington Trust Company and Bank of New York.

December 3, 2002

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[50-1-o]

**GATX FINANCIAL CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 novembre 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust No. 87-1) en date du 19 juillet 2000 entre la Wilmington Trust Company et la Bank of New York.

Le 3 décembre 2002

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[50-1-o]

**MARYLAND CASUALTY COMPANY**

## RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Maryland Casualty Company ("Maryland"), having ceased to carry on business in Canada, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after December 31, 2002 for the release of its assets in Canada. Maryland has discharged or provided for the discharge of all of its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under terminated policies.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 31, 2002.

Montréal, November 19, 2002

PIERRE CARON  
*Chief Agent for Canada*

[47-4-o]

**COMPAGNIE MARYLAND CASUALTY**

## LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Compagnie Maryland Casualty (la « Maryland »), ayant cessé d'exercer ses activités au Canada, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 31 décembre 2002 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada. La Maryland a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition, au plus tard le 31 décembre 2002 auprès du Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Montréal, le 19 novembre 2002

*L'agent principal pour le Canada*  
PIERRE CARON

[47-4-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO**

## PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Durham No. 40, at 590 Rossland Road E, Whitby, Ontario, under deposit number D548307, a description of the site and plans of the rehabilitation and widening of a bridge over the Beaver River, at Highway 12 (Site No. 22-25), on part of Lots 10 and 11, Concession 4, Thorah Township, Regional Municipality of Durham.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO**

## DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Durham n° 40, au 590, chemin Rossland Est, Whitby (Ontario), sous le numéro de dépôt D548307, une description de l'emplacement et les plans de la réfection et de l'élargissement d'un pont au-dessus de la rivière Beaver, sur la route 12 (site n° 22-25), sur une partie des lots 10 et 11, concession 4, canton de Thorah, municipalité régionale de Durham.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Toronto, December 6, 2002

SNC-LAVALIN ENGINEERS & CONSTRUCTORS INC.

IAN K. UPJOHN, RPP, MCIP  
*Environmental Manager*

[50-1-o]

## PEMBRIDGE INSURANCE COMPANY

### PAFCO UNDERWRITING MANAGERS INC.

#### LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of paragraph 250(2)(a) of the *Insurance Companies Act*, of the intention of Pembridge Insurance Company, having its head office at 10 Allstate Parkway, Markham, Ontario L3R 5P8, and of Pafco Underwriting Managers Inc., having its head office at 10 Allstate Parkway, Markham, Ontario L3R 5P8, to make an application to the Minister of Finance, on or after December 23, 2002, for letters patent of amalgamation continuing them as one company to be named Pembridge Insurance Company.

Toronto, November 23, 2002

LANG MICHENER  
*Barristers and Solicitors*

[49-4-o]

## RABOBANK CANADA

### REDUCTION OF STATED CAPITAL

Notice is hereby given of the intention of Rabobank Canada (the "Bank") to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) (the "Superintendent"), in accordance with section 75 of the *Bank Act* (the "Act") for the approval of the Superintendent of a reduction in the stated capital of the Bank as contemplated by a special resolution adopted by the sole shareholder of the Bank dated December 12, 2002, which reads as follows:

"Resolved that

1. subject to the approval of the Superintendent of Financial Institutions (Canada), the stated capital of the common shares of the Bank be reduced from \$9,363,623.02 to \$100.00 and that \$9,363,523.02 be repaid to the sole shareholder of the Bank; and
2. the appropriate officers of the Bank be and each of them is authorized and directed to do all things and execute all instruments and documents necessary or desirable to carry out the foregoing."

December 14, 2002

RABOBANK CANADA

[50-1-o]

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Toronto, le 6 décembre 2002

SNC-LAVALIN ENGINEERS & CONSTRUCTORS INC.

*Le gestionnaire de l'environnement*  
IAN K. UPJOHN, RPP, MCIP

[50-1]

## PEMBRIDGE, COMPAGNIE D'ASSURANCE

### GESTION D'ASSURANCE PAFCO INC.

#### LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de l'alinéa 250(2)a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Pembridge, compagnie d'assurance, ayant son siège social au 10, promenade Allstate, Markham (Ontario) L3R 5P8 et la Gestion d'Assurance Pafco Inc., ayant son siège social au 10, promenade Allstate, Markham (Ontario) L3R 5P8, ont l'intention de présenter une demande au ministère des Finances, le 23 décembre 2002 ou après cette date, pour la délivrance de lettres patentes de fusion afin de les fusionner en une seule compagnie à être nommée Pembridge, compagnie d'assurance.

Toronto, le 23 novembre 2002

*Les avocats*  
LANG MICHENER

[49-4-o]

## RABOBANK CANADA

### RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné que Rabobank Canada (la « Banque ») a l'intention de demander au Surintendant des institutions financières (Canada) (le « Surintendant »), conformément à l'article 75 de la *Loi sur les banques* (la « Loi »), d'approuver une réduction du capital déclaré de la banque telle qu'elle est envisagée par résolution extraordinaire adoptée par l'unique actionnaire de la Banque le 12 décembre 2002 et rédigée comme suit :

« Il est résolu que

1. sous réserve de l'approbation du Surintendant des institutions financières (Canada), le capital déclaré des actions ordinaires de la Banque soit réduit de 9 363 623,02 \$ à 100,00 \$, et que la somme de 9 363 523,02 \$ soit remboursée à l'unique actionnaire de la Banque;
2. les dirigeants habilités de la Banque soient tous autorisés et mandatés pour accomplir tout acte et signer tous les instruments et documents nécessaires et désirables pour effectuer la dite réduction. »

Le 14 décembre 2002

RABOBANK CANADA

[50-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND  
TRANSPORTATION**

## PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101404538, a description of the site and plans of a proposed bridge on Highway No. 982, over the Etomami drainage ditch, approximately 23 km south of Hudson Bay, Saskatchewan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Regina, November 29, 2002

HARVEY BROOKS  
*Deputy Minister*

[50-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND  
TRANSPORTATION**

## DÉPÔT DE PLANS

La Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101404538, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route n° 982, au-dessus de la tranchée de drainage Etomami, à environ 23 km au sud de Hudson Bay (Saskatchewan).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Regina, le 29 novembre 2002

*Le sous-ministre*  
HARVEY BROOKS

[50-1]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND  
TRANSPORTATION**

## PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101403919, a description of the site and plans of a proposed bridge on Highway No. 982, over Twin Moose Creek, approximately 23.5 km north of Swan Plain, Saskatchewan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Regina, November 29, 2002

HARVEY BROOKS  
*Deputy Minister*

[50-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND  
TRANSPORTATION**

## DÉPÔT DE PLANS

La Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101403919, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route n° 982, au-dessus du ruisseau Twin Moose, à environ 23,5 km au nord de Swan Plain (Saskatchewan).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Regina, le 29 novembre 2002

*Le sous-ministre*  
HARVEY BROOKS

[50-1]

**TALISMAN ENERGY INC.**

## PLANS DEPOSITED

Talisman Energy Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Talisman Energy Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of North Land Titles, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0227364, a description of the site and plans of a temporary, winter access, single-span bridge installation over the Kakwa River, at NW-35-60-11-W6M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Grande Prairie, December 2, 2002

TALISMAN ENERGY INC.

[50-1-o]

**TALISMAN ENERGY INC.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Talisman Energy Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Talisman Energy Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de North Land Titles, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0227364, une description de l'emplacement et les plans d'un pont d'hiver à travée unique que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Kakwa, aux coordonnées nord-ouest 35-60-11, à l'ouest du sixième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Grande Prairie, le 2 décembre 2002

TALISMAN ENERGY INC.

[50-1]

**VAN BUREN BRIDGE COMPANY**

## CONFIRMATION OF A SCHEME OF ARRANGEMENT

In the matter of the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10 (the "Act"): Van Buren Bridge Company (the "Company") and James E. Howard, in the capacity as Chapter 11 trustee to the Estate of the Company pursuant to the provisions of the *Bankruptcy Code* of the United States of America (the "Trustee")

Notice is hereby given pursuant to section 108(5) of the Act that by Order Issued by the Federal Court of Canada, Trial Division, on December 2, 2002, in Court file number T-850-02 of such Court, the "Amended Scheme of Arrangement" bearing formal date November 4, 2002 (as filed in the Federal Court of Canada, Trial Division, under the same Court file number of November 8, 2002), has been confirmed.

For any further information or details in respect of the foregoing, please contact M<sup>e</sup> Gerald F. Kandestin or M<sup>e</sup> Gordon Levine, Kugler Kandestin, Attorneys for the Trustee, 1 Place-Ville-Marie, Suite 2101, Montréal, Quebec H3B 2C6, (514) 878-2861 (Telephone), (514) 875-8424 (Facsimile).

Montréal, December 5, 2002

KUGLER KANDESTIN  
Attorneys for the Trustee

[50-1-o]

**VAN BUREN BRIDGE COMPANY**

## ENTÉRINEMENT D'UN PROJET DE CONCORDAT

Dans d'affaire de la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10 (la « Loi ») : Van Buren Bridge Company (la « Compagnie ») et James E. Howard, en sa qualité de « Chapter 11 trustee » de la Compagnie en vertu des dispositions du *Bankruptcy Code* des États-Unis d'Amérique (le « Trustee »)

Avis est donné par les présentes, conformément à l'article 108(5) de la Loi, que par une Ordonnance rendue par la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, le 2 décembre 2002, dans le dossier de cette Cour portant le numéro T-850-02, le « Amended Scheme of Arrangement » portant la date formelle du 4 novembre 2002 (tel qu'il a été déposé à la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, sous le même numéro de dossier de Cour le 8 novembre 2002) a été entériné.

Pour de plus amples renseignements relativement à ce qui précède, on doit communiquer avec M<sup>e</sup> Gerald F. Kandestin ou M<sup>e</sup> Gordon Levine, Kugler Kandestin, Procureurs du Trustee, 1, Place-Ville-Marie, Bureau 2101, Montréal (Québec) H3B 2C6, (514) 878-2861 (téléphone), (514) 875-8424 (télécopieur).

Montréal, le 5 décembre 2002

Les procureurs du Trustee  
KUGLER KANDESTIN

[50-1-o]

**VILLAGE BAY SEA PRODUCTS LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Village Bay Sea Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans

**VILLAGE BAY SEA PRODUCTS LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Village Bay Sea Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des

under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Village Bay Sea Products Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent, at Richibucto, New Brunswick, under deposit number 15476915, a description of the site and plans for the suspension cultivation of molluscs on lease number MS-0370, in the Village Bay, New-Brunswick.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Boucoute, December 2, 2002

ARMAND KING  
*President*

[50-1-o]

#### WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Ltd. — Lumby, British Columbia, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Ltd. — Lumby, British Columbia, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops and Nelson, at 455 Columbia Street, Kamloops, British Columbia, under deposit numbers KT133968 and KT133969, a description of the site and plans of the Sitkum Creek Bridge replacement and Rendell Creek Bridge construction over Sitkum Creek and Rendell Creek, at 11.5 km, Kate Creek Forest Service Road, 45 km northeast of Lumby, British Columbia, and 98 km, Rendell Creek Forest Service Road, 98 km southeast of Lumby, British Columbia.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Lumby, December 6, 2002

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

[50-1-o]

#### WISCONSIN CENTRAL LTD.

##### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 2, 2002, the following

Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Village Bay Sea Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15476915, une description de l'emplacement et les plans relatifs à la culture en suspension de mollusques dans la baie du Village (bail aquacole n° MS-0370), au Nouveau-Brunswick.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Boucoute, le 2 décembre 2002

*Le président*  
ARMAND KING

[50-1]

#### WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser Company Ltd. — Lumby (Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Ltd. — Lumby (Colombie-Britannique) a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops et de Nelson, au 455, rue Columbia, Kamloops (Colombie-Britannique), sous les numéros de dépôt KT133968 et KT133969, une description de l'emplacement et les plans de la reconstruction du pont Sitkum Creek et de la construction du pont Rendell Creek, au-dessus du ruisseau Sitkum et du ruisseau Rendell, à 11,5 km sur le chemin forestier Kate Creek, 45 km au nord-est de Lumby (Colombie-Britannique) et à 98 km sur le chemin forestier Rendell Creek, 98 km au sud-est de Lumby (Colombie-Britannique).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Lumby, le 6 décembre 2002

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

[50-1]

#### WISCONSIN CENTRAL LTD.

##### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 décembre 2002 le

document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Partial Lease Termination dated as of November 29, 2002, between US Equipment Leasing LLC and Wisconsin Central Ltd.

December 6, 2002

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[50-1-o]

document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de cession partielle du contrat de location en date du 29 novembre 2002 entre la US Equipment Leasing LLC et la Wisconsin Central Ltd.

Le 6 décembre 2002

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[50-1-o]

#### WOODS LAKE RESORT CAMPGROUND LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Woods Lake Resort Campground Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Woods Lake Resort Campground Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Registrar of the Kamloops/Nelson Land Title Office, at 114-455 Columbia Street, Kamloops, British Columbia V2C 6K4, under deposit number KT129273, a description of the site and plans of marine docking, moorage, storage and launching facilities, including bulkheads, groins, breakwaters and floating booms, in Woods Lake, located at the end of Seymour Road, Lake Country, British Columbia, in front of Lot 3, plan 5200.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

November 29, 2002

WOODS LAKE RESORT CAMPGROUND LTD.

[50-1-o]

#### WOODS LAKE RESORT CAMPGROUND LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Woods Lake Resort Campground Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Woods Lake Resort Campground Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits de Kamloops/Nelson, au 455, rue Columbia, Bureau 114, Kamloops (Colombie-Britannique) V2C 6K4, sous le numéro de dépôt KT129273, une description de l'emplacement et les plans d'installations d'amarrage, d'ancrage, d'entreposage et de mise à flot pour bateaux, y compris des cloisons, épis, brises-lames et barrages flottants, dans le lac Woods, situé au bout du chemin Seymour, dans le district de Lake Country (Colombie-Britannique), en face du lot 3, plan 5200.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Le 29 novembre 2002

WOODS LAKE RESORT CAMPGROUND LTD.

[50-1]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Environment, Dept. of the</b>		<b>Environnement, min. de l'</b>	
Regulations Amending the Gasoline Regulations .....	3729	Règlement modifiant le Règlement sur l'essence .....	3729
<b>Industry, Dept. of</b>		<b>Industrie, min. de l'</b>	
Regulations Amending the Electricity and Gas		Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de	
Inspection Regulations.....	3735	l'électricité et du gaz.....	3735
<b>Natural Resources, Dept. of</b>		<b>Ressources naturelles, min. des</b>	
Regulations Amending the Energy Efficiency		Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité	
Regulations .....	3740	énergétique.....	3740
Regulations Amending the Nova Scotia Offshore		Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de	
Certificate of Fitness Regulations.....	3762	conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures	
<b>Transport, Dept. of</b>		dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse ....	3762
Regulations Amending the Motor Vehicle Safety		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations (Fuel System Integrity).....	3765	Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des	
		véhicules automobiles (Étanchéité du circuit	
		d'alimentation en carburant).....	3765



## Regulations Amending the Gasoline Regulations

### Statutory Authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### Sponsoring Department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The purpose of the *Regulations Amending the Gasoline Regulations*, made under section 140 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA, 1999), is to allow an exemption, until January 1, 2008, with respect to gasoline for use in competition vehicles from the otherwise applicable restrictions on the concentration of lead in gasoline specified in the Regulations.

Leaded gasoline production, importation and sale has been prohibited, for the most part, under the *Gasoline Regulations* since December 1, 1990. Approximately one million litres of leaded racing fuel were imported into Canada in 2001. This represents less than 0.01 percent of the 36 billion litres of gasoline (mostly unleaded) used annually in Canada.

Environment Canada will continue to monitor the racing sector through the reporting of the quantities of leaded racing gasoline produced, imported and sold in Canada. The Department also intends to monitor the development of environmental fuel requirements in the United States and engage in bilateral discussions as necessary. In the event that any of these measures indicate that further control action is warranted, the Minister of the Environment may proceed accordingly. This is consistent with the federal government's approach to reducing or eliminating the use of toxic substances that may be an environmental or health-related concern when released into the Canadian environment.

#### Re-assessment of exemption for leaded racing gasoline

The *Gasoline Regulations* were amended in 1998 to extend, for an additional five years, an exemption allowing the use of leaded gasoline in competition vehicles. Before the end of the exemption period, due to expire December 31, 2002, Environment Canada was to re-assess the exemption. This included examining trends in leaded gasoline use patterns, regulatory developments in the United States and other jurisdictions, any new research into health effects of lead, and other relevant issues.

A review of the racing sector was conducted in early 2002. The importation of leaded fuel has risen about 37 percent since 1998. Most of this increase (21 percent) took place from 1998 to 1999. Racing industry experts have indicated that U.S. competitors may have changed one of their earlier practices. Prior to the 1998 amendment to the *Gasoline Regulations*, U.S. drivers brought leaded fuels with them to Canadian events. After the amendment, American competitors began purchasing leaded fuels in Canada.

## Règlement modifiant le Règlement sur l'essence

### Fondement législatif

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement modifiant le Règlement sur l'essence*, établi en vertu de l'article 140 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], vise à exempter, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2008, l'essence utilisée dans les véhicules de compétition des restrictions sur la concentration du plomb dans l'essence spécifiées dans le Règlement.

La production, l'importation et la vente d'essence au plomb sont presque entièrement interdites, en vertu du *Règlement sur l'essence*, depuis le 1<sup>er</sup> décembre 1990. Environ un million de litres d'essence au plomb ont été importés pour le secteur des courses en 2001. Ceci représente moins de 0,01 p. 100 des 36 milliards de litres d'essence (surtout sans plomb) utilisés par année au Canada.

Environnement Canada continuera de surveiller le secteur des courses par la tenue de registres sur les quantités d'essence au plomb produites, importées et vendues au Canada. Le Ministère entend également suivre l'évolution des normes environnementales sur l'essence fixées aux États-Unis et entamer au besoin des discussions bilatérales. Si l'une ou l'autre de ces mesures indique la nécessité de nouvelles mesures de contrôle, le ministre de l'Environnement pourrait agir en conséquence, conformément à l'approche du gouvernement fédéral visant à réduire ou à éliminer l'utilisation de substances toxiques qui pourraient causer des dommages à l'environnement et à la santé humaine lorsqu'elles sont rejetées dans l'environnement canadien.

#### Réévaluation de l'exemption touchant l'essence au plomb destinée aux véhicules de compétition

Le *Règlement sur l'essence* a été modifié en 1998 pour prolonger de cinq ans l'exemption permettant l'emploi d'essence au plomb dans les véhicules de compétition. Avant la fin de la période d'exemption, qui doit expirer le 31 décembre 2002, Environnement Canada devait réévaluer l'exemption, notamment en examinant les tendances dans l'utilisation d'essence au plomb, l'évolution du cadre réglementaire aux États-Unis et ailleurs, les nouvelles recherches concernant les effets du plomb sur la santé et d'autres éléments pertinents.

Le secteur des courses a fait l'objet d'un examen au début de 2002. L'importation d'essence au plomb a augmenté d'environ 37 p. 100 depuis 1998. La majeure partie (21 p. 100) de cette augmentation se situait entre 1998 et 1999. Les spécialistes de l'industrie des courses ont indiqué que les compétiteurs américains ont peut-être changé l'une de leurs habitudes antérieures. Avant la modification de 1998 du *Règlement sur l'essence*, les coureurs américains apportaient avec eux du carburant au plomb

This may account for some of the increase seen in the latest import figures.

The 1998 exemption had been extended until the end of 2002 based on the results of monitoring programs conducted in 1997 at two Canadian race tracks (an oval track and a drag-strip), where a worst-case scenario was produced at each location. These results had been used by Health Canada to perform a lead exposure assessment for toddlers, adolescents and pregnant women, as they are considered the most susceptible receptors of the general population. A separate case for a toddler living 800 m from the oval track was also considered. The assessment concluded that weekly lead exposures for spectators and nearby residents were acceptable when compared to the World Health Organization (WHO) Provisional Tolerable Weekly Intake (PTWI).

As no additional air sampling has been conducted since 1997, the 1997 lead exposure assessment was updated based on the worst-case scenario that the 37 percent increase in importation of leaded fuel since 1998 would be equivalent to a 37 percent increase in lead emissions at race tracks. Since the previous assessment identified toddlers as the most susceptible receptors, the current lead exposure assessment was performed using only toddlers as an indicator. The updated estimated weekly lead intake for a toddler as a spectator, both at the oval track and at the drag strip, is 47 percent of the World Health Organization (WHO) Provisional Tolerable Weekly Intake (PTWI). An additional calculation was performed based on a four-hour exposure (above calculation based on a 12-hour exposure), which was considered a more realistic scenario, and it resulted in an estimated lead intake of 42 percent of the PTWI. In conclusion, estimated weekly lead exposures for spectators at race tracks remain within the tolerable intake developed by the WHO and accepted by Health Canada.

A review of regulatory developments in other countries indicates that the United States has no plans at this time to ban or restrict the use of lead in racing fuels. Australia does not currently have restrictions on the use of leaded gasoline for racing, but is reviewing the leaded fuel-use issue.

#### Economic data on the racing sector

Economic data on the racing sector and economic impacts on the regulatory options considered are based on a survey conducted in the Spring of 2002 of race-sanctioning bodies, track and event representatives, and fuel suppliers. Fifty-seven track and event organizers were contacted representing small, medium and large facilities in all regions of Canada. Of the twenty-nine responses received, the majority were from large racing facilities running regular weekly races where leaded gasoline is used. Thus, estimates extrapolated from the responding tracks may overstate impacts of leaded gasoline use. For this reason, the more conservative estimates for the impact of the regulatory alternatives to this industry are presented below.

lorsqu'ils participaient à des courses canadiennes. Après la modification, les compétiteurs américains ont commencé à acheter du carburant au plomb au Canada. Cela pourrait expliquer en partie l'augmentation constatée dans les importations récentes.

L'exemption de 1998 avait été prolongée jusqu'à la fin de 2002, à la lumière des résultats de programmes de surveillance effectués en 1997 à deux pistes de course canadiennes (une piste ovale et une piste d'accélération), où l'on avait déterminé un scénario du pire cas à chaque endroit. Santé Canada s'était servi de ces résultats afin d'évaluer l'exposition au plomb pour les jeunes enfants, les adolescents et les femmes enceintes, jugés les récepteurs les plus vulnérables de la population générale. On a également considéré le cas distinct d'un jeune enfant habitant à 800 mètres de la piste ovale. L'évaluation concluait que les expositions hebdomadaires au plomb pour les spectateurs et les résidents des environs étaient acceptables, compte tenu de la dose hebdomadaire admissible provisoire (DHAP) fixée par l'Organisation mondiale de la santé (OMS).

Comme aucun autre échantillonnage d'air n'a été effectué depuis 1997, on a actualisé l'évaluation de l'exposition au plomb de 1997 en fonction du pire scénario, à savoir que la hausse de 37 p. 100 dans la quantité d'essence au plomb importée depuis 1998 équivaldrait à une hausse de 37 p. 100 des émissions de plomb aux pistes de course. Puisque l'évaluation précédente établissait que les jeunes enfants étaient les récepteurs les plus vulnérables, l'évaluation actuelle de l'exposition au plomb a été effectuée en utilisant seulement les jeunes enfants comme indicateur. Le taux hebdomadaire estimé d'absorption de plomb actualisé pour les jeunes enfants en tant que spectateurs à la piste ovale et à la piste d'accélération représente 47 p. 100 de la dose hebdomadaire admissible provisoire (DHAP) de l'Organisation mondiale de la santé (OMS). On a effectué un calcul supplémentaire en se basant sur quatre heures d'exposition (les calculs mentionnés plus haut sont basés sur 12 heures d'exposition), ce qui est considéré comme un scénario plus réaliste. On a obtenu un taux hebdomadaire estimé d'absorption de plomb de 42 p. 100 de la DHAP. En conclusion, les expositions hebdomadaires au plomb estimées pour les spectateurs demeurent dans les limites de la dose admissible établie par l'OMS et acceptée par Santé Canada.

Selon une étude de la situation réglementaire des autres pays, les États-Unis ne prévoient pas pour l'instant interdire ou restreindre l'emploi du plomb dans les essences de course. L'Australie n'impose actuellement aucune restriction sur l'emploi d'essences au plomb pour les courses, mais est en train de revoir toute la question de l'utilisation de l'essence au plomb.

#### Données économiques sur le secteur des courses

Les données économiques relatives au secteur des courses et les retombées économiques des options réglementaires envisagées reposent sur une enquête effectuée au printemps 2002 auprès des organismes d'accréditation des courses, de représentants de pistes de course et d'événements, ainsi que de fournisseurs d'essence. On a communiqué avec les responsables de 57 pistes et événements, représentant des installations de petite, moyenne et grande taille dans toutes les régions du Canada. Sur les 29 réponses reçues, la majorité provenait de grandes pistes de course, accueillant chaque semaine des courses où les véhicules utilisent de l'essence au plomb. Par conséquent, les estimations extrapolées des réponses provenant de ces pistes peuvent exagérer les effets de l'emploi d'essence au plomb. Pour cette raison, on trouve ci-dessous les estimations les plus prudentes des répercussions, pour cette industrie, des options réglementaires envisagées.

It is estimated that racing events in Canada in 2001 generated \$197 million<sup>1</sup> in direct revenue and 904 full-time equivalent jobs.<sup>2</sup> In addition, the racing industry attracted \$575 million in direct expenditures by non-local people to areas with racing facilities and events including \$94 million from non-Canadian visitors.

#### Alternatives

The economic impacts of two options were considered, using estimates developed from the survey of the racing sector reported above. The respondents represented 24 percent of the total number of racing facilities in Canada. However, there was some uncertainty regarding the proportion of economic activity in the sector represented by the respondents. To take this uncertainty into account, a range was used for the percentage of the industry represented by the respondents when determining the economic impacts of the regulatory options on the industry as a whole. The upper bound estimate for these impacts assumes that the respondents represent 20 percent of the industry, while the lower bound estimate assumes that they represent 30 percent. Based on the higher response rate from large facilities where leaded gasoline is used more commonly, the lower bound estimate for the economic impacts is reported. The impacts for each alternative are presented below:

- a) To ban the use of leaded gasoline in all racing events by allowing the current exemption to expire:

This option has been rejected because results from the lead exposure assessment (outlined above) indicate that current levels of exposure to lead do not constitute a health concern. In addition, leaded racing gasoline is allowed in the United States and a ban in Canada could result in the cancellation of large racing events dependent upon leaded fuel, and that attract a large share of spectators, or relocation of these events to the United States. This could result in the closure of some facilities and losses in revenue to those that continue to operate. Based on survey data, the estimated economic impact of allowing the exemption to expire is a loss of \$118 million in revenues and 329 jobs in the racing industry. In addition, areas hosting events would lose \$275 million in direct expenditures by non-locals, including \$67 million from non-Canadian visitors.

- b) To exempt all racing vehicles from restrictions on the use of leaded gasoline:

This option has been selected. The revised lead exposure assessment showed that weekly lead intakes under a range of lead-use situations remain within the tolerable intake levels developed by the World Health Organization. However, based on the reported increase in imports of leaded racing fuels since 1997 and on-going concerns regarding lead toxicity, limiting the exemption to an additional five years was considered prudent.

#### Benefits and Costs

##### Benefits

The Regulations will continue to allow the racing industry to maintain its current status for the next five years. Large racing

On estime que les courses organisées au Canada en 2001 ont généré 197 millions de dollars<sup>1</sup> en recettes directes et l'équivalent de 904 emplois à temps plein<sup>2</sup>. En outre, l'économie des régions dotées d'installations de course a bénéficié de 575 millions de dollars en dépenses directes de personnes de l'extérieur, dont 94 millions de dollars par des non-Canadiens.

#### Solutions envisagées

On a considéré les retombées économiques de deux options, à l'aide d'estimations provenant de l'enquête susmentionnée menée auprès du secteur des courses. Les répondants représentaient 24 p. 100 de toutes les installations de course. Cependant, la proportion de l'activité économique du secteur représentée par les répondants était incertaine. Pour tenir compte de cette incertitude, on a élaboré plusieurs scénarios concernant la proportion du secteur représentée par les répondants pour déterminer les retombées économiques des options réglementaires sur tout l'ensemble du secteur. Les scénarios postulaient, pour déterminer les retombées maximales, que les répondants constituaient 20 p. 100 du secteur et, pour les retombées minimales, qu'ils constituaient 30 p. 100. Étant donné le grand nombre de réponses émanant des installations de grande taille, faisant un usage plus courant d'essence au plomb, les retombées économiques les plus faibles sont rapportées ici. Voici les retombées de chaque option :

- a) Interdire l'utilisation d'essence au plomb dans toutes les courses en laissant expirer l'exemption actuelle :

Cette option a été rejetée parce que les résultats de l'évaluation de l'exposition au plomb (présentés ci-dessus) indiquent que les niveaux d'exposition actuels ne posent pas de danger pour la santé. En outre, l'essence au plomb dans le secteur des courses est autorisée aux États-Unis et son interdiction au Canada pourrait avoir pour effet que de grandes courses actuellement tenues au Canada et attirant de nombreux spectateurs, où les voitures utilisent de l'essence au plomb, soient annulées ou encore organisées plutôt aux États-Unis. Cela pourrait causer la fermeture de certaines installations et des pertes de recettes pour les installations qui demeureraient en exploitation. Selon les données de l'enquête, le fait de laisser l'exemption expirer entraînerait des pertes de 118 millions de dollars en recettes et de 329 emplois pour l'industrie des courses. En outre, les régions accueillant des courses perdraient 275 millions de dollars en dépenses directes effectuées par des visiteurs de l'extérieur, dont 67 millions de dollars par des non-Canadiens.

- b) Exempter tous les véhicules de course des restrictions concernant l'utilisation d'essence au plomb :

Cette option a été retenue. L'évaluation de l'exposition au plomb révisée a montré que les taux hebdomadaires d'absorption de plomb dans divers scénarios demeurent acceptables selon les niveaux d'absorption prescrits par l'Organisation mondiale de la santé. Toutefois, en tenant compte de l'augmentation des importations d'essence au plomb destinée aux véhicules de compétition depuis 1997 et des préoccupations continues concernant la toxicité du plomb, il a été jugé prudent de limiter la nouvelle exemption à une période de cinq ans.

#### Avantages et coûts

##### Avantages

Le Règlement continuera d'imposer les mêmes règles à cette industrie pour les cinq prochaines années. Les associations de

<sup>1</sup> In this document, all amounts are in Canadian dollars for 2001.

<sup>2</sup> All employment estimates refer to full-time equivalent jobs (includes seasonal, part-time and full-time employees).

<sup>1</sup> Dans ce document, tous les montants sont en dollars canadiens de 2001.

<sup>2</sup> Toutes les estimations pour les emplois sont exprimées en équivalents d'emplois à temps plein (comprend le personnel saisonnier, à temps partiel et à temps plein).

associations in the United States and local owners will be able to plan with certainty for that period.

#### Cost to the Industry

No additional costs to the industry are expected from these Regulations, because reporting requirements for the industry have not changed.

#### Cost to the Government

No additional cost to the Government is expected from the promulgation of these Regulations, since the annual reporting requirements and compliance promotion and enforcement requirements have not changed.

#### Consultation

A discussion paper, describing how the re-assessment of the exemption for leaded racing gasoline was conducted and proposing to extend this exemption with no time limit, was distributed to stakeholders for comments in June 2002. These stakeholders included race track owners and race-sanctioning associations, equipment designers and suppliers, fuel suppliers and distributors, non-governmental organisations and provincial and territorial governments. Environment Canada also consulted with other federal departments.

Consistent with the requirements of subsection 145(2) of CEPA, 1999, the Minister of the Environment offered to consult with the governments of provinces, and members of the CEPA National Advisory Committee who are representatives of aboriginal governments on the proposal to extend the exemption under the *Gasoline Regulations*. None of the parties took up the offer to consult within 60 days of the offer being made. Written comments were received from only two racing-sector organisations supporting the Regulations, as they believe that harmonization of Canadian and U.S. policy is a necessity. However, Environment Canada also heard from two suppliers opposing the Regulations and asking for a ban on leaded racing gasoline on the basis that unleaded fuels and engines running on unleaded fuels are available.

All comments received were taken into consideration. In addition, any person, association, industrial corporation, etc. still wishing to raise concerns or comments about the proposed Regulations can do so during the 60-day period after the republication of these Regulations in the *Canada Gazette*, Part I.

#### Compliance and Enforcement

Since the proposed Regulations will be promulgated under the *Canadian Environmental Protection Act 1999*, CEPA enforcement officers will apply the Compliance and Enforcement Policy implemented under the Act. Their compliance promotion activities are limited to the distribution of the Act, the regulations and the CEPA 1999 Compliance and Enforcement Policy. The Policy outlines measures to be implemented by Environment Canada scientists and engineers to promote compliance, including education, information and consultation on the development of proposed regulations.

This Policy sets out the range of possible responses to alleged violations: warnings, directions and environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court prosecution after the laying of

courses américaines importantes et les propriétaires de pistes de course pourront donc planifier leurs activités avec certitude.

#### Coûts pour l'industrie

Le Règlement ne devrait engendrer aucun coût additionnel pour l'industrie, puisque les exigences de présentation de rapports n'ont pas changé pour l'industrie.

#### Coûts pour le Gouvernement

La promulgation du Règlement ne devrait engendrer aucun coût supplémentaire pour le Gouvernement, puisque les exigences de présentation de rapports, de promotion de la conformité et de mise en application n'ont pas changé.

#### Consultations

En juin 2002, on a distribué aux intervenants, pour commentaires, un document de travail indiquant comment s'est déroulé le processus de réévaluation de l'exemption concernant l'essence au plomb dans le secteur des courses, et proposant de prolonger indéfiniment cette exemption. Ces intervenants comprenaient des propriétaires de piste de course et des associations d'accréditation des courses, des concepteurs et fournisseurs d'équipement, des fournisseurs et distributeurs d'essence, des organisations non gouvernementales ainsi que des gouvernements provinciaux et territoriaux. Environnement Canada a également consulté d'autres ministères fédéraux.

Conformément au paragraphe 145(2) de la LCPE (1999), le ministre de l'Environnement a offert de consulter, au sujet de la proposition de prolonger l'exemption en vertu du *Règlement sur l'essence*, les gouvernements des provinces et les membres du Comité consultatif national de la LCPE qui représentent des gouvernements autochtones. Aucune des parties n'a accepté l'offre de consultation dans les 60 jours suivant son dépôt. Des commentaires écrits n'ont été formulés que par deux organisations du secteur des courses, qui exprimaient leur appui au Règlement en invoquant la nécessité d'une harmonisation des politiques canadienne et américaine. Cependant, deux fournisseurs ont également communiqué avec Environnement Canada pour s'opposer au Règlement et demander une interdiction de l'essence au plomb dans le secteur des courses, en soutenant qu'il existe des essences sans plomb et des moteurs fonctionnant à l'essence sans plomb.

Tous les commentaires reçus ont été pris en considération. En outre, toute personne, association, entreprise industrielle, etc. qui souhaite encore exprimer des préoccupations ou formuler des commentaires sur le projet de règlement peut le faire durant les 60 jours suivant la publication préalable du Règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

#### Respect et exécution

Puisque le règlement proposé sera promulgué en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les agents de l'autorité appliqueront la Politique d'observation et d'application mise en œuvre en vertu de cette Loi. Leurs activités de promotion de la conformité sont limitées à la distribution de la Loi, des règlements et de la Politique d'observation et d'application de la LCPE (1999). La Politique indique les mesures à prendre par les scientifiques et les ingénieurs d'Environnement Canada pour promouvoir l'application de la Loi, ce qui comprend la sensibilisation, l'information et les consultations en ce qui a trait à l'élaboration des règlements proposés.

La Politique décrit la gamme complète de mesures à prendre en cas d'infractions présumées : avertissements, directives et ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement, contraventions, ordres ministériels, injonctions, poursuites pénales et mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for cost recovery.

When, following an inspection or an investigation, a CEPA enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action based on the following criteria:

— Nature of the alleged violation

This includes consideration of the seriousness of the harm or potential harm to the environment, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.

— Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator

The desired result is compliance with the Act within the shortest possible time and with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to cooperate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.

— Consistency in enforcement

Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

(lesquelles peuvent remplacer une poursuite pénale, une fois que des accusations ont été portées pour une infraction présumée à la LCPE (1999)). De plus, la politique explique quand Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour recouvrer ses frais.

Lorsque, à la suite d'une inspection ou d'une enquête, un agent de l'autorité conclut qu'il y a eu infraction présumée, l'agent se basera sur les critères suivants pour décider de la mesure à prendre :

— La nature de l'infraction présumée

Il convient notamment de déterminer la gravité des dommages réels ou potentiels causés à l'environnement, s'il y a eu action délibérée de la part du contrevenant, s'il s'agit d'une récidive et s'il y a eu tentative de dissimuler de l'information ou de contourner, d'une façon ou d'une autre, les objectifs ou exigences de la Loi.

— L'efficacité du moyen employé pour obliger le contrevenant à obtempérer

Le but visé est de faire respecter la loi dans les meilleurs délais tout en empêchant les récidives. Il sera tenu compte, notamment, du dossier du contrevenant en matière d'observation de la Loi, de sa volonté de collaborer avec les agents de l'autorité et de la preuve que des correctifs ont été apportés.

— Uniformité de l'application

Les agents de l'autorité tiendront compte de ce qui a été fait dans des cas semblables pour décider de la mesure à prendre pour appliquer la Loi.

#### Contacts

Bernard Madé, Chemicals Control Division, National Office of Pollution Prevention, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 994-3648 (Telephone), (819) 994-0007 (Facsimile), Bernard.Made@ec.gc.ca (Electronic mail), or Céline Labossière, Regulatory and Economic Analysis Branch, Policy and Communications, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 997-2377 (Telephone), (819) 997-2769 (Facsimile), Celine.Labossiere@ec.gc.ca (Electronic mail).

#### Personnes-ressources

Bernard Madé, Division du contrôle des produits chimiques, Bureau national de la prévention de la pollution, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 994-3648 (téléphone), (819) 994-0007 (télécopieur), Bernard.Made@ec.gc.ca (courriel), ou Céline Labossière, Direction des analyses réglementaires et économiques, Politiques et Communications, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone), (819) 997-2769 (télécopieur), Celine.Labossiere@ec.gc.ca (courriel).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to section 140 of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Gasoline Regulations*.

Any person may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup> and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Executive Director, National Office of Pollution Prevention, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 140 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'essence*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au directeur exécutif, Bureau national de la prévention de la pollution, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>.

Ottawa, December 12, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

Quiconque fournit les renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 12 décembre 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

## REGULATIONS AMENDING THE GASOLINE REGULATIONS

### AMENDMENTS

**1. The definition "primary supplier" in section 2 of the *Gasoline Regulations*<sup>1</sup> is repealed.**

**2. Subsection 3(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) Until January 1, 2008, these Regulations, except for sections 2 and 11, do not apply in respect of gasoline for use in competition vehicles.

**3. Paragraph 11(1)(e) of the Regulations is replaced by the following:**

(e) the total quantity of leaded gasoline sold to each of the entities specified in subparagraph (d)(i) or at each of the locations specified in subparagraph (d)(ii) and the total quantity of any other leaded gasoline produced or imported for use or sale in Canada, or sold or offered for sale in Canada.

### COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[50-1-o]

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ESSENCE

### MODIFICATIONS

**1. La définition de « fournisseur principal », à l'article 2 du *Règlement sur l'essence*<sup>1</sup>, est abrogée.**

**2. Le paragraphe 3(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le présent règlement, à l'exception des articles 2 et 11, ne s'applique à l'essence utilisée dans les véhicules de compétition qu'à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2008.

**3. L'alinéa 11(1)e) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

e) la quantité totale d'essence au plomb vendue à chaque entité visée au sous-alinéa d)(i) ou chacun des lieux visés au sous-alinéa d)(ii) et la quantité totale de toute autre essence au plomb produite ou importée pour utilisation ou vente au Canada, ou vendue ou mise en vente au Canada.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[50-1-o]

<sup>1</sup> SOR/90-247

<sup>1</sup> DORS/90-247

## Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations

### Statutory Authority

*Electricity and Gas Inspection Act*

### Sponsoring Department

Department of Industry

## Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz

### Fondement législatif

*Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz*

### Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Electricity and Gas Inspection Regulations* currently prescribe two means for establishing a supercompressibility factor where line pressures are less than or equal to 100 psig. The proposed modification would prescribe a third means of establishing a supercompressibility factor for a limited range of line pressures below or equal to 30 psig. To ensure that accuracy in measurement is maintained, a companion amendment would introduce additional contractor record-keeping provisions. The proposed modification that was drafted in consultation with stakeholders would allow for a cost-effective means of establishing a supercompressibility factor for the lower line pressures (below 30 psig) that do not warrant purchasing the monitoring equipment required for higher pressures. Doing so would ensure that acceptable levels of measurement accuracy can be met at lower line pressures.

#### Background

The *Electricity and Gas Inspection Act* requires that the cubic foot or cubic metre be used as the unit of measurement when natural gas is sold on the basis of volume measurement. Because the volume that a given amount of gas will occupy is dependant on the applicable conditions of temperature and pressure, these conditions must be standardized to provide a defined and consistent unit of measurement for the purposes of trade. In Canada, natural gas sold on the basis of volume is standardized as being the volume that the gas would occupy at a pressure of 101.325 kPa (14.73 psig) and at a temperature of 15 °C (60 °F).

#### Explanation of Supercompressibility Factor

When natural gas is sold by volume, a meter is used establish the basis of the charge for the gas supplied. The volume of gas measured by the meter at metering conditions of temperature and pressure is converted to its equivalent volume at standard conditions of temperature and pressure through the application of correction factors that are established on the basis of the ideal gas law.

In converting a volume of gas to its equivalent volume at standard conditions of temperature and pressure, an additional factor must be considered in the conversion. This factor is referred to as the supercompressibility factor. Natural gas becomes more compressible as pressure increases and, as a result, the relationship between pressure and volume does not follow that of the ideal gas law.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz* prescrit actuellement deux méthodes d'établissement d'un facteur de surcompressibilité lorsque les pressions manométriques de canalisation sont inférieures ou égales à 100 lb/po<sup>2</sup>. La modification proposée prescrirait une troisième méthode d'établissement d'un facteur de surcompressibilité pour une plage limitée de pressions manométriques de canalisation inférieures ou égales à 30 lb/po<sup>2</sup>. Afin de s'assurer que l'exactitude de mesure est maintenue, une modification accompagnatrice introduirait des exigences supplémentaires de tenue de dossiers des fournisseurs. La modification proposée, rédigée en collaboration avec les intervenants, introduirait une méthode rentable d'établissement d'un facteur de surcompressibilité pour les basses pressions de canalisation (inférieures à 30 lb/po<sup>2</sup>) qui ne justifient pas l'achat d'équipement de surveillance requis pour les hautes pressions. Ainsi, des niveaux acceptables d'exactitude de la mesure à de basses pressions de canalisation seraient possibles.

#### Contexte

La *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* impose l'utilisation du pied cube ou du mètre cube comme unité de mesure lorsque le gaz naturel est vendu au volume. Puisque le volume qu'une quantité donnée de gaz occupe dépend des conditions applicables de température et de pression, ces conditions doivent être normalisées afin de fournir une unité de mesure définie et constante à des fins commerciales. Au Canada, le volume du gaz vendu au volume est le volume standard qu'occuperait le gaz à une pression de 101,325 kPa (14,73 lb/po<sup>2</sup>) et à une température de 15 °C (60 °F).

#### Explication du facteur de surcompressibilité

Lorsque le gaz naturel est vendu au volume, un compteur sert à établir la base de la facturation pour le gaz fourni. Le volume de gaz mesuré par le compteur à des conditions de température et de pression de mesurage est converti en son volume équivalent à des conditions standard de température et de pression au moyen de l'application des facteurs de correction établis à partir de la loi des gaz parfaits.

En convertissant le volume de gaz en son volume équivalent à des conditions standard de température et de pression, un facteur supplémentaire doit être pris en considération. Ce facteur est désigné sous le nom de facteur de surcompressibilité. Le gaz naturel devient plus compressible lorsque la pression augmente, et il en résulte que la relation entre la pression et le volume ne respecte pas la loi des gaz parfaits.

In summary, the supercompressibility factor corrects for the deviations from the ideal gas law that the gas being measured exhibits. The degree of correction (value of the supercompressibility factor) is unique to the gas being measured and is established on the basis of the gas density and composition, and on the temperature and pressure conditions at the time of metering.

#### The Proposed Amendment

Section 40 of the *Electricity and Gas Inspection Regulations* prescribes how a supercompressibility factor is to be established for the purposes of converting a volume of gas to standard volume, and section 11 prescribes record-keeping requirements for meter owners. It is these sections of the Regulations to which an amendment is being proposed.

The proposed amendment to section 40 would modify the prescribed means of establishing a supercompressibility factor by providing a third option for determining this factor on pressure-factor metering installations for which the line pressure does not exceed a pressure of 30 psig. The proposed companion amendment to section 11 would introduce additional contractor record-keeping requirements to ensure the proper application of the section 40 provisions.

At present, on metering installations where the line pressure is less than or equal to a pressure of 100 psig, contractors have the option of establishing the supercompressibility factor through the use of continuous monitoring equipment or using a supercompressibility factor equal to one (1) to convert the volume of gas to standard volume. Where a contractor uses a supercompressibility factor equal to one, the volume established will be less than the true standard volume of the gas.

The proposed change to the prescribed procedure will allow contractors to establish the supercompressibility factor based on an assumed flowing gas temperature on metering installations where the line pressure does not exceed a pressure of 30 psig and where pressure is controlled using an approved and verified pressure factor metering regulator.

This modification would give stakeholders a more cost-effective method for establishing supercompressibility on certain metering installations and under prescribed limitations that have been established to support an acceptable level of measurement accuracy and uncertainty. Affected parties were consulted in the development of the proposed amendment. They support the modification and will continue to be kept informed of the progress of this amendment via its publication in the *Canada Gazette* and its posting on Measurement Canada's Internet site. This amendment was announced in the *2000-2001 Industry Canada's Report on Plans and Priorities*, and the Senior Policy Committee identified it as having a low impact on the economy.

#### Alternatives

##### Option 1 — Maintain the Status Quo

The alternative to the proposed modification would be to leave sections 40 and 11 untouched. The requirement for continuous monitoring equipment to be used in establishing a supercompressibility factor on all metering installations currently requires stakeholders to invest in specialized metering equipment. For certain low-pressure metering installations, the cost of this equipment may be significant or prohibitive when assessed against the measurement gains obtained from the application of supercompressibility correction. The current regulations present an all-or-nothing approach to the establishment of a

En bref, le facteur de surcompressibilité corrige les écarts que présente le gaz mesuré par rapport à la loi des gaz parfaits. Le degré de correction (valeur du facteur de surcompressibilité) est spécifique au gaz mesuré et est établi en fonction de la densité et de la composition du gaz, ainsi que des conditions de température et de pression au moment du mesurage.

#### La modification proposée

L'article 40 du *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz* prescrit la manière d'établir un facteur de surcompressibilité aux fins de conversion d'un volume de gaz en volume normal, et l'article 11 prescrit la tenue de dossiers par les propriétaires de compteurs. La modification proposée s'applique à ces articles du Règlement.

La modification que l'on se propose d'apporter à l'article 40 ajouterait aux méthodes déjà prescrites pour établir le facteur de surcompressibilité une troisième option qui permettrait de déterminer ce facteur dans les installations de mesure par facteur de pression où la pression de canalisation ne dépasse pas une pression manométrique de 30 lb/po<sup>2</sup>. Afin de garantir l'application correcte des dispositions de l'article 40, la modification accompagnatrice proposée à l'article 11 introduirait des exigences supplémentaires de tenue de dossiers des fournisseurs.

Actuellement, dans le cas des installations de mesure où la pression de canalisation est inférieure ou égale à une pression manométrique de 100 lb/po<sup>2</sup>, les fournisseurs ont le choix d'établir le facteur de surcompressibilité à l'aide d'équipement de surveillance continue ou d'utiliser un facteur de surcompressibilité égal à un pour convertir un volume de gaz en volume standard. Lorsqu'un fournisseur choisit d'utiliser un facteur de surcompressibilité égal à un, le volume ainsi établi est inférieur au véritable volume standard du gaz.

Le changement que l'on veut apporter à la procédure prescrite permettra aux fournisseurs de déterminer le facteur de surcompressibilité dans les installations de mesure où la pression manométrique de canalisation n'est pas supérieure à 30 lb/po<sup>2</sup> et où la pression est contrôlée à l'aide d'un régulateur approuvé et vérifié de mesure par facteur de pression. Ce facteur est également déterminé en fonction de la température hypothétique du gaz en écoulement.

Cette modification donnerait aux intervenants une méthode plus rentable pour établir la surcompressibilité dans certaines installations de mesure et à l'intérieur des limites prescrites. Ces dernières ont été prescrites pour appuyer un niveau acceptable d'exactitude et d'incertitude de mesure. Les intervenants ont été consultés lors de l'élaboration du projet de modification. Ils appuient la modification et continueront d'être renseignés sur son évolution grâce à sa publication dans la *Gazette du Canada* et à son affichage sur le site Internet de Mesures Canada. Cette modification a été annoncée dans le *Rapport sur les plans et les priorités d'Industrie Canada 2000-2001*, et le Comité supérieur des politiques a déterminé qu'elle aurait une faible incidence sur l'économie.

#### Solutions envisagées

##### Option 1 — Maintien du statu quo

Une solution de rechange à la modification proposée consisterait à laisser les articles 11 et 40 tels quels. L'obligation d'utiliser un équipement de surveillance continue pour établir un facteur de surcompressibilité pour toutes les installations de mesure nécessite actuellement de la part des intervenants un investissement dans de l'équipement de mesure spécialisé. Dans le cas de certaines installations de mesure à basse pression, le coût de cet équipement peut être important, même prohibitif, si ce coût est comparé aux bénéfices de l'application de la correction de surcompressibilité avec la mesure plus exacte qui s'ensuit. Le



supercompressibility factor at the lower gas pressures, and the tendency among most stakeholders is to leave volume uncorrected for supercompressibility rather than purchase the necessary monitoring equipment.

Option 2 — Introduce the possibility of applying supercompressibility correction without the need for the continuous monitoring of gas temperature under certain conditions and controls

The proposed modification would allow contractors or service providers to establish standard volume with supercompressibility correction at very little cost to the meter owner, where such a practice is warranted by the metering installation and the type of equipment in use. The proposed modification presents an alternative which, in terms of the acceptable means for establishing a supercompressibility factor, falls between the two currently prescribed options available to stakeholders. The modification also includes the limitations necessary to ensure that the establishment of a supercompressibility factor by this means is justified in terms of the metering technology in use, and that the degree of correction established by this means is limited to acceptable levels of measurement accuracy.

#### *Benefits and Costs*

##### *Impact on Service Providers*

Under the proposed modification, service providers would experience a net benefit from the additional option for establishing supercompressibility. Without the modification at lower gas pressures, service providers have the option of either purchasing additional monitoring equipment or not accounting for the deviation in the established standard volume of gas and then absorbing the resulting losses associated with the decrease in standard volume quantities when gas is sold to the end user. Under the option presented, the benefit incurred by service providers would correspond to the opportunity cost (in millions of dollars) associated with not purchasing monitoring equipment. In the long term, service providers may possibly redirect the savings into improving the efficiency of their operations, upgrading their equipment or hiring additional employees.

##### *Impact on Consumers of the Service*

In the long term, consumers of natural gas may benefit indirectly from this modification because of a possible redistribution of service providers' resources into improving the efficiency of their operations. Under this model, consumers may experience an improvement in service delivery and lower costs. In the short term, residential consumers will be untouched by this proposal because supercompressibility correction is not performed on metered volumes at the delivery pressures associated with residential consumer services, owing to the fact that correction values at these pressure levels are considered to be insignificant. On the other hand, commercial consumers will either be unaffected by this amendment or, in those instances where supercompressibility was not accounted for in the past and service providers opt to establish correction under the proposed amendment, commercial consumers could experience a change (dependant on service pressure) in the range of roughly + 0.04 percent to + 0.5 percent with regard to the establishment of gas quantities at standard conditions.

règlement actuel offre une approche « tout ou rien » à l'établissement d'un facteur de surcompressibilité pour les basses pressions de gaz, et la tendance parmi les intervenants consiste à ne pas tenir compte du facteur de surcompressibilité dans la mesure du volume plutôt que d'acheter l'équipement de surveillance nécessaire.

Option 2 — Introduire la possibilité d'appliquer une correction de surcompressibilité sans surveiller continuellement la température du gaz dans certaines conditions et à certains réglages

La modification proposée permet aux fournisseurs de services d'établir des volumes standard avec correction de surcompressibilité à un coût très bas pour les propriétaires de compteurs. Cette épargne s'applique aux cas où une telle pratique est justifiée par l'installation de mesure et le type d'équipement utilisé. La proposition de modification offre une solution de rechange qui, en termes de méthode acceptable d'établissement de facteur de surcompressibilité, se situe entre les deux options présentement disponibles aux intervenants. La modification comprend également les limites nécessaires pour garantir que l'établissement d'un facteur de surcompressibilité par cette méthode est justifié relativement à la technologie de mesurage utilisée, et que le degré de correction établi par cette méthode est limité à des niveaux acceptables d'exactitude de mesure.

#### *Avantages et coûts*

##### *Impact sur les fournisseurs de services*

Dans le cadre de la modification proposée, les fournisseurs de services retireraient un avantage net de l'option supplémentaire d'établissement de la surcompressibilité. Sans la modification pour les basses pressions de gaz, les fournisseurs de services peuvent soit acheter de l'équipement de surveillance additionnel ou ne pas tenir compte de l'écart du volume standard de gaz établi. Avec cette dernière option, les fournisseurs absorberaient les pertes résultantes associées à la diminution des quantités de volume standard lorsque le gaz est vendu à l'utilisateur final. Le bénéfice de l'option présentée, échéant aux fournisseurs de services, correspondrait au coût d'opportunité (des millions de dollars) associé au fait de ne pas acheter l'équipement de surveillance. À long terme, les fournisseurs de services pourraient peut-être rediriger les économies dans l'amélioration du rendement de leurs activités, la modernisation de leur équipement ou l'embauche d'employés supplémentaires.

##### *Impact sur les consommateurs du service*

À long terme, les consommateurs de gaz naturel seraient indirectement avantagés par cette modification puisqu'une redistribution possible des ressources des fournisseurs de services résulterait en une amélioration du rendement de leurs activités. Les consommateurs pourraient ainsi connaître une meilleure prestation de services et des coûts plus bas. À court terme, les consommateurs résidentiels ne seraient pas touchés par cette proposition puisque la correction de surcompressibilité n'est pas effectuée sur les volumes mesurés aux pressions de livraison associées aux services de consommation résidentielle (les valeurs de correction à ces niveaux de pression ne sont pas assez importantes). Par contre, il y a deux scénarios possibles pour les consommateurs commerciaux : ils ne seraient pas touchés par cette modification ou, dans le cas où les fournisseurs de services choisiraient la correction proposée alors qu'ils ne tenaient pas compte de la surcompressibilité auparavant, les consommateurs commerciaux pourraient voir un changement d'environ + 0,04 p. 100 à + 0,5 p. 100 (selon la pression de service) en ce qui concerne l'établissement des quantités de gaz dans des conditions standard.

**Impact on Manufacturers of Supercompressibility Monitoring Equipment**

In the long term, and assuming that service providers will redirect resources into upgrading equipment, it is possible that manufacturers may benefit from an increased demand for devices and equipment.

In the short term, manufacturers should experience no impact from the proposed amendment, as it is predicted that a service provider's demand for monitoring equipment will remain unchanged.

*Consultation*

The Canadian Gas Association represents approximately 270 Canadian members, including major natural gas distribution and transmission companies, energy service providers, gas brokers and service suppliers, and a significant portion of the meter manufacturing sector across the country. The members of this association were consulted on the proposed amendment. The above service providers and device manufacturers have confirmed that this modification will have a net positive impact on their operations and, therefore, support the proposed amendment.

*Compliance and Enforcement*

The proposed amendments will be enforced by Measurement Canada inspectors and officers. The "Offences and Punishment" section of the *Electricity and Gas Inspection Act* prescribes penalties and legal procedures for infractions to the Act and Regulations. Penalties include fines with monetary limitations and legal sanctions. The proposed amendment will not require the introduction of any new compliance or enforcement mechanism.

*Contact*

Mr. Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada, Industry Canada, Standards Building, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0C9, (613) 941-8918 (Telephone), (613) 952-1736 (Facsimile), vinet.gilles@ic.gc.ca (Electronic mail).

**Impact sur les fabricants d'équipement de surveillance de surcompressibilité**

À long terme et dans l'hypothèse où les fournisseurs de services redirigeraient les ressources dans la modernisation de l'équipement, il est possible que les fabricants bénéficient d'une demande accrue pour des appareils et de l'équipement.

À court terme, les fabricants ne devraient pas être touchés par la modification proposée, car on prévoit que la demande d'équipement de surveillance des fournisseurs de services ne changera pas.

*Consultations*

L'Association canadienne du gaz représente environ 270 membres canadiens, notamment des entreprises majeures de distribution et de transport de gaz naturel, des fournisseurs de services d'énergie, des courtiers en gaz et des prestataires de services, ainsi qu'une importante portion de l'industrie de fabrication de compteurs dans l'ensemble du pays. Les membres de cette association ont été consultés à propos du projet de modification. Les fournisseurs de services et les fabricants d'appareils susmentionnés ont confirmé que cette modification aurait un impact net positif sur leurs activités et, pour cette raison, ils appuient la proposition de modification.

*Respect et exécution*

La modification proposée sera appliquée par les inspecteurs et les agents de Mesures Canada. La section « *Infractions et peines* » de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* prescrit des pénalités et des procédures judiciaires pour les infractions à la Loi et au Règlement. Les pénalités incluent des amendes à montant maximal et des sanctions juridiques. La modification proposée n'exige aucun nouveau mécanisme de vérification ni d'application de la Loi.

*Personne-ressource*

Monsieur Gilles Vinet, Vice-Président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, Industrie Canada, Édifice des normes, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0C9, (613) 941-8918 (téléphone), (613) 952-1736 (télécopieur), vinet.gilles@ic.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 28(2) of the *Electricity and Gas Inspection Act*, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 28(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I and the date of publication of this notice and be addressed to Gilles Vinet, Vice-President, Program Development, Measurement Canada, Department of Industry, Tunney's Pasture, Standards Building, Ottawa, Ontario K1A 0C9 (Tel.: (613) 941-8918; fax: (613) 952-1736; E-mail: vinet.gilles@ic.gc.ca).

Ottawa, December 12, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz*, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*, ci-après

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, ministère de l'Industrie, parc Tunney, édifice des Normes, Ottawa (Ontario) K1A 0C9 (tél. : (613) 941-8918; téléc. : (613) 952-1736; courriel : vinet.gilles@ic.gc.ca).

Ottawa, le 12 décembre 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**REGULATIONS AMENDING THE ELECTRICITY  
AND GAS INSPECTION REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Section 11 of the *Electricity and Gas Inspection Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after subsection (6):**

(6.1) An owner's records shall contain the following information respecting the determination of a supercompressibility factor:

- (a) details of the system, including the location of each point of supply of gas; and
- (b) the method by which the supercompressibility factor of the gas sold is determined.

**2. Section 40 of the Regulations is replaced by the following:**

**40.** For the purpose of paragraph 35(e),

(a) subject to paragraphs (b) and (c), the supercompressibility factor for any meter shall be established based on

- (i) the pressure exerted by the gas within the meter and the temperature of the gas flowing through the meter as determined by continuous monitoring at the meter location,
- (ii) the relative density, the carbon dioxide content and the nitrogen content of the gas being measured, as determined by

(A) a gas sampling process, if the process gives results that are representative of the gas at the meter location, or

(B) continuous monitoring at the meter location, and

- (iii) if the parameters of the gas referred to in subparagraphs (i) and (ii) vary, either the time weighted or the volume weighted averages of those parameters during the period that the volume of the gas is measured by the meter;

(b) the supercompressibility factor for any meter for which the pressure exerted by the gas within the meter expressed on the gauge pressure scale does not exceed 207 kPa in the International system of units, or 30 psi in the Imperial system of units, may be established based on

(i) the pressure exerted by the gas within the meter, established and maintained through the use of a pressure factor metering regulator that has been approved and verified under section 9 of the Act,

(ii) an assumed flowing gas temperature of 59°F or 15°C, and

(iii) the relative density, the carbon dioxide content and the nitrogen content of the gas being measured as determined by a gas sampling process, if the process gives results that are representative of the gas at the meter location; or

(c) a supercompressibility factor of one may be used if the pressure exerted by the gas within the meter expressed on the gauge pressure scale does not exceed 700 kPa in the International system of units or 100 psi in the Imperial system of units.

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[50-1-o]

<sup>1</sup> SOR/86-131

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR  
L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ**

MODIFICATIONS

**1. L'article 11 du Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(6.1) Le propriétaire doit consigner dans ses dossiers les renseignements ci-après au sujet de la détermination du facteur de surcompressibilité :

- a) les détails relatifs au réseau, y compris l'emplacement de chaque point de distribution de gaz;
- b) la méthode utilisée pour la détermination du facteur de surcompressibilité du gaz vendu.

**2. L'article 40 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**40.** Pour l'application de l'alinéa 35e) :

a) sous réserve des alinéas b) et c), le facteur de surcompressibilité pour un compteur est déterminé en fonction de ce qui suit :

- (i) la pression exercée par le gaz dans le compteur et la température du gaz traversant le compteur, déterminées par un contrôle continu à l'emplacement du compteur,
- (ii) la densité relative et la teneur en dioxyde de carbone et en azote du gaz mesuré, déterminées :

(A) soit par une méthode d'échantillonnage, si celle-ci permet d'obtenir des résultats représentatifs du gaz à l'emplacement du compteur,

(B) soit par un contrôle continu à l'emplacement du compteur,

- (iii) dans le cas où les paramètres du gaz mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii) varient, la moyenne pondérée, en fonction du temps ou du volume, de ces paramètres pendant la période où le volume de gaz est mesuré par le compteur;

b) le facteur de surcompressibilité pour un compteur dans lequel la pression exercée par le gaz, exprimée à l'échelle de pression manométrique, ne dépasse pas 207 kPa dans le Système international d'unités ou 30 lb/po<sup>2</sup> dans le Système impérial d'unités peut être déterminé en fonction de ce qui suit :

(i) la pression exercée par le gaz dans le compteur, établie et maintenue à l'aide d'un régulateur de mesure du facteur de pression approuvé et vérifié aux termes de l'article 9 de la Loi,

(ii) une température présumée d'écoulement du gaz de 59°F ou 15°C,

(iii) la densité relative et la teneur en dioxyde de carbone et en azote du gaz mesuré, déterminées par une méthode d'échantillonnage, si celle-ci permet d'obtenir des résultats représentatifs du gaz à l'emplacement du compteur;

c) le facteur de surcompressibilité égal à un peut être utilisé pour un compteur dans lequel la pression exercée par le gaz, exprimée à l'échelle de pression manométrique, ne dépasse pas 700 kPa dans le Système international d'unités ou 100 lb/po<sup>2</sup> dans le Système impérial d'unités.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[50-1-o]

<sup>1</sup> DORS/86-131

## Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

*Statutory Authority*

*Energy Efficiency Act*

*Sponsoring Department*

Department of Natural Resources

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations* (“the amendment”) will increase the stringency of the existing energy efficiency standards for fluorescent lamp ballasts (“ballasts”), room air conditioners and 60 to 66 Watt PAR lamps. It introduces new standards for BR and ER incandescent reflector lamps and dry-type transformers. The amendment will also update the energy performance test procedures referenced for general service fluorescent lamps and motors and introduce minor changes to dishwasher and model number definitions and to annual energy consumption calculations. The revisions to the standards for ballasts, reflector lamps, room air conditioners and dishwashers are, with some minor differences, consistent with the standards currently in effect in the United States.

The *Energy Efficiency Regulations* are part of the National Action Program on Climate Change. The measures established under this Program encourage the efficient use of energy on an economic basis. They contribute to the competitiveness of Canada’s economy, while helping to achieve Canada’s greenhouse gas limitation targets.

Concentrations of greenhouse gases are increasing in the earth’s atmosphere. The accumulation of these gases is expected to cause a rise in the average temperature of the lower atmosphere, resulting in global warming. While uncertainty remains as to the extent, timing and effects of global climate change, evidence collected to date and the potential environmental threat support the implementation of precautionary measures. Therefore, the federal government has committed to reducing Canadian greenhouse gas emissions by 6 percent below 1990 levels between the years 2008 and 2012.

Carbon dioxide (“CO<sub>2</sub>”), is a by-product of fossil fuel consumption, has been identified as the most significant greenhouse gas. Due to greater demand for fossil fuel because of expanding human activities involving energy use, emissions of CO<sub>2</sub> have increased. Because there is limited short-term prospect for switching from fossil fuels to alternative energy sources, the main approach to limiting CO<sub>2</sub> emissions resulting from fossil fuel consumption is to improve energy efficiency.

## Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique

*Fondement législatif*

*Loi sur l’efficacité énergétique*

*Ministère responsable*

Ministère des Ressources naturelles

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Le *Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique* (« la modification ») rendra les normes d’efficacité énergétique actuelles plus rigoureuses en ce qui concerne les régulateurs de puissance de lampes fluorescentes (« ballasts »), les climatiseurs individuels et les lampes PAR de 60 à 66 watts. Il met en vigueur de nouvelles normes pour les lampes-réfecteurs à incandescence de type BR et de type ER et pour les transformateurs à sec. La modification permettra de mettre à jour les procédures d’évaluation du rendement énergétique des lampes fluorescentes pour utilisation générale et des moteurs et apportera des changements mineurs aux définitions de lave-vaisselle et de numéro du modèle ainsi qu’aux calculs permettant de déterminer la consommation annuelle d’énergie. Les modifications aux normes visant les ballasts, les lampes-réfecteurs, les climatiseurs individuels et les lave-vaisselle sont, à quelques différences près, conformes aux normes actuellement en vigueur au États-Unis.

Le *Règlement sur l’efficacité énergétique* fait partie du Programme national d’action sur le changement climatique. Les mesures adoptées en vertu de ce programme encouragent l’utilisation efficace et rentable de l’énergie. Elles contribueront à rendre l’économie canadienne compétitive et à atteindre les objectifs de réduction des émissions de gaz à effet de serre du Canada.

La concentration des gaz à effet de serre dans l’atmosphère terrestre augmente, ce qui risque d’entraîner une hausse de la température moyenne dans la basse atmosphère et de réchauffer la planète. Même si la portée, la rapidité et les effets des changements climatiques sont encore mal connus, les données collectées à ce jour et la menace éventuelle pour l’environnement motivent l’adoption de mesures préventives. Par conséquent, le gouvernement fédéral s’est engagé à réduire les émissions de gaz à effet de serre de 6 p. 100, entre 2008 et 2012, par rapport aux niveaux de 1990.

On a constaté que le dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>), sous-produit de la combustion des combustibles fossiles, est le gaz à effet de serre le plus répandu. En raison de la hausse de la demande de combustibles fossiles, attribuable à la croissance des activités humaines consommatrices d’énergie, les émissions de CO<sub>2</sub> ont augmenté. Puisqu’il est difficile d’adopter rapidement des sources d’énergie de remplacement, la principale façon de limiter les émissions dues à la consommation de combustibles fossiles est d’améliorer l’efficacité énergétique.

*Alternatives*

## Status Quo

If the amendment is not implemented, Canada will lose an opportunity towards addressing its greenhouse gas emission targets. There is also a loss of opportunity in ultimate harmonization of standards with the United States and throughout Canada which is beneficial to Canadian industry.

Without the national standards contained in the amendment and complementary provincial requirements where authorized under provincial legislation, inefficient energy-using equipment could be dumped into provinces or territories that do not have performance requirements. This would hinder the federal government's objectives of reducing CO<sub>2</sub> emissions and achieving cost savings for energy users.

## Voluntary Program

Without the amendment, co-operation from all industry members could not be guaranteed, especially in the case of imported goods which come from a variety of foreign sources.

In order to manufacture products that meet the performance levels of the standard, firms will have to make substantial investments in their production facilities. Product markets are increasingly global in nature and profit margins are often claimed to be small. Consequently, firms generally support the use of standards in these cases so that there is a level playing field.

*Benefits and Costs*

The benefits and costs of increasing the minimum energy performance standards for ballasts and room air conditioners and establishing minimum energy performance standards for dry-type transformers and BR incandescent reflector lamps<sup>1</sup> ("BR lamps") are evaluated in two parts:

- (a) Benefits and Costs to Society — a quantitative analysis measuring the economic attractiveness to society was conducted for the products specified in the amendment to the Regulations.
- (b) Energy/GHG Analysis — a description of the analysis of aggregate energy savings, and associated reductions in GHG emissions, resulting from the amendment to the Regulations.

## (a) Benefits and Costs to Society

A quantitative analysis of the net benefits to society was undertaken to determine the economic attractiveness of improving the energy efficiency of ballasts, dry-type transformers, room air conditioners and BR lamps. The analysis was conducted for units that would not meet the proposed minimum energy performance standard and that are considered to be typically representative of the class as a whole.

Methodology and Assumptions

The economic attractiveness of the minimum energy performance standards was analyzed within a cost-benefit analysis framework, using the incremental cost and energy savings data associated with the different technologies that increase the energy

<sup>1</sup> The regulation of ER lamps and the increase to the standards for 60 to 66 Watt PAR lamps were not analyzed in either part, as the changes do not impact the availability of product on the market.

*Solutions envisagées*

## Statu quo

Si la modification n'est pas adoptée, le Canada se privera d'un moyen d'atteindre ses objectifs en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre. De plus, il perdra l'occasion d'uniformiser les normes à l'échelle du pays et de les harmoniser ultérieurement avec celles des États-Unis, harmonisation qui serait bénéfique pour l'industrie canadienne.

Sans les normes nationales contenues dans la modification et les exigences provinciales complémentaires, lorsqu'elles sont autorisées par une loi provinciale, les matériels énergivores pourraient être écoulés sur le marché des provinces et des territoires qui n'ont pas d'exigences en matière de rendement énergétique. Cela empêcherait le gouvernement fédéral d'atteindre ses objectifs de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> et de faire baisser les coûts pour les consommateurs d'énergie.

## Programme volontaire

Sans la modification proposée, la collaboration de tous les membres de l'industrie n'est pas garantie, particulièrement dans le cas de produits importés provenant de diverses sources.

Les sociétés devront effectuer des investissements considérables dans leurs moyens de production afin de fabriquer des produits conformes aux niveaux de rendement de la norme. Le marché des biens est de plus en plus un marché mondial et les marges de profit sont souvent peu élevées. Par conséquent, dans ce genre de cas, les sociétés appuient généralement l'utilisation de normes parce qu'elles rendent les règles du jeu équitables.

*Avantages et coûts*

Les avantages et les coûts de la hausse des normes sur le rendement énergétique minimal des ballasts et des climatiseurs individuels et de l'établissement de normes minimales en matière de rendement énergétique dans le cas des transformateurs à sec et des lampes-réflecteurs à incandescence de type BR<sup>1</sup> (« lampes BR ») sont évalués sous deux aspects :

- a) Avantages et coûts pour la société — une analyse quantitative pour mesurer l'attrait économique pour la société a été effectuée concernant les matériels précisés dans la modification du Règlement.
- b) Analyse de l'énergie et des émissions de CO<sub>2</sub> — une description de l'analyse des économies d'énergie totales et des réductions correspondantes d'émissions de gaz à effet de serre découlant de la modification proposée du Règlement.

## (a) Avantages et coûts pour la société

Une analyse quantitative des avantages nets pour la société a été effectuée afin de déterminer l'attrait économique de l'amélioration de l'efficacité énergétique des ballasts, des transformateurs à sec, des climatiseurs individuels et des lampes de type BR. L'analyse porte sur des unités qui ne respecteraient pas les normes minimales de rendement énergétique proposées ainsi que celles qui sont typiquement représentatives de la catégorie dans son ensemble.

Méthodologie et hypothèses

L'attrait économique des normes de rendement énergétique minimales a été analysé à l'aide d'une méthode d'analyse coûts-avantages en utilisant les données sur les coûts et les économies d'énergie supplémentaires qui sont liées aux différentes

<sup>1</sup> La réglementation des lampes ER et la hausse des normes pour les lampes PAR de 60 à 66 watts n'ont pas fait l'objet d'une analyse, étant donné que ces modifications n'ont pas d'effet sur la disponibilité des matériels sur le marché.

efficiency of the benchmark products. Benchmark products are characterized as the typically least efficient products available for sale in Canada.

Using a cost-benefit analysis framework allows for the net present value of a stream of costs and benefits to be the indicator of economic attractiveness. The net present value is calculated by subtracting the present value of incremental costs from the present value of incremental benefits, over the useful life of the product. The incremental costs are differentials between a benchmark product price, and the cost of that product with levels of efficiency that meet or exceed those proposed for federal regulation. The incremental benefits are the present value of energy savings associated with the efficiency improvement.

A negative net present value indicates the efficiency improvement is not economically attractive (costs exceed benefits), whereas a net present value greater than zero indicates the efficiency improvement is economically attractive (benefits exceed costs). A net present value equal to zero indicates that society would be indifferent.

#### Assumptions for Base Case Analysis

The economic analysis involved a base case analysis and a sensitivity analysis. The key assumptions for the base case scenario include the following

##### Analytical Assumptions

- Benefits and costs are measured in real \$2001;
- A 7 percent real discount rate; and
- Canada average energy prices, based on Natural Resources Canada's ("NRCan") official energy supply demand forecast (*Canada's Energy Outlook 1992-2020: Update 1999*).

##### Product-Specific Assumptions

###### Ballasts

- Ballasts have a useful life of 50 000 hours;
- The useful life of F40T12 is 19 000 hours. F96T12 and F96T12HO lamps have a useful life of 11 000 hours;
- The duty cycle for ballasts is 3 600 hours per year in commercial applications and is 4 000 hours per year in industrial applications; and
- A heating/cooling factor of 0.78 was applied to the ballast analysis to account for the HVAC (heating, ventilation and air conditioning) interactions between the product and the building.

###### Incandescent Reflector Lamps

- The benchmark BR lamps have a useful life of 2 000 hours;
- The duty cycle for BR lamps in commercial applications is 2 716 hours and in residential applications is 840 hours

###### Room Air Conditioners

- Room air conditioners have a useful life of 12.5 years; and
- Room air conditioners were assumed to operate 502 hours per year.

###### Dry-type Transformers

- Dry-type transformers have a useful life of 20 years; and

technologies qui augmentent l'efficacité énergétique des matériels de référence. Ces derniers sont caractérisés comme étant habituellement les matériels les moins efficaces en vente au Canada.

L'analyse coûts-avantages permet d'utiliser la valeur actualisée nette d'un flux de coûts et d'avantages comme un indicateur de l'attrait économique. Cette valeur actualisée nette se calcule en soustrayant la valeur actualisée du coût supplémentaire de la valeur actualisée des avantages supplémentaires sur la durée de vie utile du matériel. Le coût supplémentaire est l'écart entre le prix d'un matériel de référence et le coût de ce matériel avec des niveaux d'efficacité qui satisfont aux niveaux proposés dans la réglementation fédérale, ou les dépassent. Les avantages supplémentaires sont la valeur actualisée des économies d'énergie correspondant aux gains d'efficacité énergétique obtenus.

Une valeur actualisée nette négative indique que l'amélioration de l'efficacité n'est pas économiquement intéressante (les coûts sont plus importants que les avantages), tandis qu'une valeur actualisée nette supérieure à zéro indique le contraire (les avantages sont plus importants que les coûts). Une valeur actualisée nette égale à zéro indique qu'il n'y aurait aucun effet sur la société.

#### Hypothèses utilisées pour l'analyse du cas de base

Les analyses économiques incluaient une analyse du cas de base et une analyse de la sensibilité. Les hypothèses clés du cas de base étaient les suivantes :

##### Hypothèses d'analyse

- les avantages et les coûts sont mesurés en dollars réels de 2001;
- un taux d'escompte réel de 7 p. 100;
- les prix moyens de l'énergie au Canada, fondés sur les prévisions officielles pour l'offre et la demande d'énergie de Ressources naturelles Canada (« RNCAN ») (*Perspectives énergétiques du Canada, 1992-2020 : Mise à jour 1999*).

##### Hypothèses sur les matériels

###### Ballasts

- Les ballasts ont une vie utile de 50 000 heures;
- La vie utile des lampes F40T12 est de 19 000 heures. La vie utile des lampes F96T12 et F96T12HO est de 11 000 heures;
- Le cycle d'utilisation des ballasts est de 3 600 heures par année dans le cas des applications commerciales et de 4 000 heures par année dans le cas des applications industrielles;
- Un facteur de chauffage et de refroidissement de 0,78 a été utilisé dans l'analyse des ballasts pour tenir compte des interactions CVC (chauffage, ventilation et climatisation) entre le matériel et l'immeuble.

###### Lampes-réflecteurs à incandescence

- Les lampes de type BR de référence ont une vie utile de 2 000 heures;
- Le cycle d'utilisation des lampes de type BR est de 2 716 heures dans le cas des applications commerciales et de 840 heures dans le cas des applications résidentielles.

###### Climatiseurs individuels

- Les climatiseurs individuels ont une vie utile de 12,5 années;
- Les climatiseurs individuels fonctionnent 502 heures par année.

###### Transformateurs à sec

- Les transformateurs à sec ont une vie utile de 20 années;

— 1.2kV Class dry-type transformers are assumed to operate at 35 percent load and 20 to 50 kV BIL dry-type transformers are assumed to operate at 50 percent load.

Assumptions for Sensitivity Analysis

In addition to the base case analysis, sensitivity analyses were carried-out on the discount rate, energy prices and combinations of the two. For ballasts, sensitivity analyses were also carried out around the duty cycle. All sensitivity analyses were calculated from the base case.

- For the discount rate sensitivity, the base case was re-evaluated using a real discount rates of five and 10<sup>2</sup> percent.
- For the energy price sensitivity analysis, Canada average prices were substituted with high and low regional energy prices, according to *Canada's Energy Outlook 1992-2020: Update 1999*.
- In the combined energy price-discount rate sensitivity analysis, the base case was re-evaluated under two scenarios. The first scenario combined high energy prices with the low discount rate (5 percent). The second scenario combined low energy prices with the high discount rate (10 percent). This approach broadens the range of economic attractiveness presented in the discount rate sensitivity analysis and the energy price sensitivity analysis.
- For the duty cycle sensitivity analysis, ballasts with a commercial application were re-evaluated using 3 200 and 4 000 hour per year duty cycles and ballasts with an industrial application were re-evaluated using 3 600 and 4 400 hour per year duty cycles.

Results

Table I summarizes the net benefits from the proposed amendments for dry-type transformers, ballasts, incandescent reflector lamps and room air conditioners. The analysis focused on two capacities of dry-type transformers, four types of ballasts, three capacities of room air conditioners and two wattages of incandescent reflector lamps.

TABLE I

SUMMARY OF NET BENEFITS ANALYSIS

Product Class		Annual Energy Savings (KWh/yr/unit)	Net Present Value of Benefits (\$2001)
Ballasts for the Operation of			
	1 F40T12 lamp	120 V 347 V	39 28 (6.67) <sup>3</sup>
2 F40T12 lamps		120 V 347 V	44 35 14.81 9.50
	2 F96T12 lamps	120 V 347 V	49 49 7.96 (.04) <sup>3</sup>

<sup>2</sup> The Treasury Board (of Canada) requires a cost-benefit analysis to be conducted using a 10 percent real social discount rate.

<sup>3</sup> Two categories of ballasts that exhibit negative net benefits represent approximately 5 percent of the ballast market.

— Les transformateurs à sec de classe 1,2kV fonctionnent avec une charge de 35 p. 100 et les transformateurs à sec de 20 à 50 kV BIL, avec une charge de 50 p. 100.

Hypothèses utilisées pour l'analyse de sensibilité

Outre l'analyse du cas de base, l'étude incluait des analyses de sensibilité au taux d'escompte, aux prix de l'énergie et à ces deux facteurs combinés. Dans le cas des ballasts, les analyses de sensibilité ont été effectuées aussi sur le cycle d'utilisation. Tous les calculs des analyses de sensibilité ont été effectués à partir du cas de base.

- Pour l'analyse de sensibilité au taux d'escompte, le cas de base a été réévalué avec des taux d'escompte réels de 5 p. 100 et de 10<sup>2</sup> p. 100.
- Pour l'analyse de sensibilité aux prix de l'énergie, les prix moyens au Canada ont été remplacés par les prix de l'énergie les plus élevés et les plus faibles à l'échelle régionale, selon les données du document intitulé *Perspectives énergétiques du Canada, 1992-2020 : mise à jour 1999*.
- Pour l'analyse de sensibilité aux effets combinés du taux d'escompte et des prix de l'énergie, le cas de base a été réévalué selon deux scénarios : le premier combinait des prix élevés de l'énergie à un faible taux d'escompte (5 p. 100) et le second, des prix plus bas à un taux d'escompte plus élevé (10 p. 100). Cette approche a permis d'élargir la fourchette d'attrait économique obtenue selon les analyses de sensibilité au taux d'escompte et aux prix de l'énergie.
- Pour l'analyse de sensibilité au cycle d'utilisation, les ballasts ayant une application commerciale ont été réévalués en utilisant des cycles d'utilisation de 3 200 et de 4 000 heures par année, et les ballasts ayant une application industrielle ont été réévalués en utilisant des cycles d'utilisation de 3 600 et de 4 400 heures par année.

Résultats

Le tableau I présente les avantages nets des modifications proposées en ce qui concerne les transformateurs à sec, les ballasts, les lampes-réfecteurs à incandescence et les climatiseurs individuels. L'analyse a porté sur deux capacités de transformateurs à sec, quatre types de ballasts, trois capacités de climatiseurs individuels et deux puissances de lampes-réfecteurs à incandescence.

TABLEAU I

SOMMAIRE DE L'ANALYSE DES AVANTAGES NETS

Classe de produit		Économie d'énergie annuelle (kWh/an/mat.)	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2001)
Ballasts pour :			
	1 lampe F40T12	120 V 347 V	39 28 13,74 (6,67) <sup>3</sup>
2 lampes F40T12		120 V 347 V	44 35 14,81 9,50
	2 lampes F96T12	120 V 347 V	49 49 7,96 (0,04) <sup>3</sup>

<sup>2</sup> Le Conseil du Trésor (du Canada) exige que l'analyse avantages-coûts soit effectuée avec un taux d'actualisation public réel de 10 p. 100.

<sup>3</sup> Les deux type de ballasts ayant une valeur actualisée nette négative représentent approximativement 5 p. 100 du marché des ballasts.

TABLE I — *Continued*SUMMARY OF NET BENEFITS ANALYSIS— *Continued*

Product Class		Annual Energy Savings (KWh/yr/unit)	Net Present Value of Benefits (\$2001)
Ballasts for the Operation of			
2 F96T12HO lamps	120 V	119	24.23
	347 V	119	10.23
Incandescent Reflector Lamps			
75BR30		15	0.20
150BR30		51	6.47
Room Air Conditioners (with louvred sides)			
5000 Btu/h		55	25.44
7500 Btu/h		55	22.80
8000 Btu/h		39	8.46
Dry-Type Transformers			
1.2 kV class 3-phase	75 kVA	1 802	892.31
20 to 50 BIL 3-phase	1500 kVA	19 627	10 510.70

Several technologies (i.e. design options) or replacement products are available for improving the energy efficiency of the benchmark products analyzed. The figures in Table I reflect the results for the first design option that results in an efficiency improvement that meets the consumption limit for the efficiency standards contained in this amendment.

In summary, the results of the analysis show that there are net positive economic benefits to Canada from adopting the minimum energy performance standards contained in this amendment. The sensitivity analyses indicate that the results are robust for a wide range of assumptions. The benefits will vary by individual user depending on end-use sector, geographical location and/or operational practices.

*(e) Energy/GHG Analysis*Methodology and Assumptions

The energy savings impacts associated with the amendments were obtained by comparing the business as usual case (i.e. excluding the amendment) and the impact case (i.e. the business-as-usual scenario including the amendment). The energy savings associated with dry-type transformers are assumed to be in the industrial sector while the savings associated with fluorescent lamp ballasts are expected to occur in both the commercial and industrial sectors. Room air conditioner savings occur in the residential sector. Incandescent reflector lamp savings are assumed to occur in the residential and commercial sectors. The energy savings for ballasts includes the net impact of the cross-effects. Since lighting gives off heat, fluorescent lamps decrease the heating load in the winter and increase the cooling load in the summer. These cross-effects vary across regions.

The reductions in GHG emissions were calculated by applying emissions factors consistent with those published by Environment

TABLEAU I (*suite*)SOMMAIRE DE L'ANALYSE DES AVANTAGES NETS (*suite*)

Classe de produit		Économie d'énergie annuelle (kWh/an/mat.)	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2001)
Ballasts pour :			
2 lampes F96T12HO	120 V	119	24,23
	347 V	119	10,23
Lampes-réfecteurs à incandescence			
75BR30		15	0,20
150BR30		51	6,47
Climatiseurs individuels (avec lames)			
5000 Btu/h		55	25,44
7500 Btu/h		55	22,80
8000 Btu/h		39	8,46
Transformateurs secs			
3 phases, classe 1,2 kV	75 kVA	1 802	892,31
3 phases de 20 à 50 BIL	1500 kVA	19 627	10 510,70

Plusieurs technologies (les options de conception) ou matériels de remplacement sont offerts pour améliorer l'efficacité énergétique des matériels de référence analysés. Les chiffres du tableau I reflètent les résultats de la première option de conception qui amène une amélioration de l'efficacité conforme à la limite de consommation des normes d'efficacité contenues dans la présente modification.

Pour résumer, les résultats de l'analyse économique indiquent que l'adoption des normes de rendement énergétique minimales contenues dans la modification proposée aurait des avantages nets positifs pour le Canada. L'analyse de sensibilité indique que les résultats sont robustes pour une vaste gamme d'hypothèses. Les avantages varieront d'un utilisateur à un autre selon le secteur d'utilisation finale, selon le lieu géographique et selon les méthodes d'exploitation.

*e) Analyse de l'énergie et des émissions de gaz à effet de serre*Méthodologie et hypothèses

L'impact des économies d'énergie liées à la modification ont été calculées en comparant l'éventualité du maintien du statu quo (sans la modification) et l'éventualité avec la modification. Selon les hypothèses, les économies d'énergie associées aux transformateurs à sec seraient réalisées dans le secteur industriel, alors que des économies associées aux ballasts pour lampes fluorescentes seraient réalisées dans le secteur commercial et dans le secteur industriel. Les économies associées aux climatiseurs individuels seraient réalisées dans le secteur résidentiel. Et avec les lampes-réfecteurs à incandescence, il y aurait des économies dans les secteurs résidentiel et commercial. Les économies avec les ballasts comprennent l'impact net des effets croisés. Étant donné que la lumière dégage de la chaleur, les lampes fluorescentes diminuent la charge de chauffage en hiver et augmentent la charge de refroidissement en été. Ces effets croisés varient selon les régions.

Les réductions d'émissions de gaz à effet de serre ont été obtenues en appliquant des coefficients d'émission harmonisés à ceux



Canada to the marginal fuels used to generate the electricity that would be saved through the amendment.

### Results

The estimated energy savings impact of the amendment is presented in Table II. The results are presented for each sector in the years 2005, 2010, 2015 and 2020. Energy savings would begin to accrue with the implementation of the standard. Total energy savings associated with this amendment would be 0.7 petajoules annually in 2005 and would increase to 9.44 petajoules annually in 2020 as the sale of new more efficient equipment steadily replaces the pre-regulation stock.

TABLE II  
ENERGY SAVINGS  
(PETAJOULES)

	2005	2010	2015	2020
Residential	0.12	0.21	0.29	0.34
Commercial	0.22	1.56	2.73	2.98
Industrial	0.35	2.19	4.14	6.12
Total	0.70	3.96	7.16	9.44

The estimated cumulative annual reductions in GHG emissions Table III. GHG emissions are estimated at approximately 0.105 megatonnes in the year 2005 and increases to approximately 1.202 megatonnes in the year 2020.

TABLE III  
REDUCTION IN GREENHOUSE  
GAS EMISSIONS (MEGATONNES)

	2005	2010	2015	2020
Residential	0.019	0.031	0.038	0.042
Commercial	0.034	0.235	0.375	0.400
Industrial	0.052	0.329	0.562	0.759
Total	0.105	0.596	0.975	1.202

Details of this analysis can be obtained, on request, by writing to: Jean-François Bilodeau, Economist, Demand Policy and Analysis Division, Office of Energy Efficiency, 580 Booth Street, 18th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E4, jebilode@nrca.gc.ca (Electronic mail).

### Consultation

Consultation on all of these products was generally accomplished through three methods.

(i) The relevant Canadian Standards Association's ("CSA") Technical Committees and Technical Subcommittees, assembled from stakeholders (including manufacturers, industry associations and other interested groups), provided input, reviewed and voted upon the changes to the standard.

(ii) Bulletins were distributed to interested stakeholders electronically. The distribution lists targeted key market channel stakeholders, key federal and provincial stakeholders and general interest groups (advocacy groups, international regulators). Also, all bulletins are posted on the *Energy Efficiency*

publiés par Environnement Canada, aux combustibles supplémentaires utilisés pour produire l'électricité qui serait économisée grâce à la modification.

### Résultats

L'effet estimatif des économies d'énergie liées à la présente modification est présenté au tableau II. Les résultats sont présentés pour chaque secteur en 2005, 2010, 2015 et 2020. Les économies d'énergie commenceraient à augmenter avec l'application de la norme. Les économies d'énergie totales liées à la modification seraient de 0,7 pétajoule par année en 2005 et passeraient à 9,44 pétajoules par année en 2020 alors que la vente de nouveaux équipements plus efficaces remplacerait les équipements achetés avant la réglementation.

TABLEAU II  
ÉCONOMIES D'ÉNERGIE  
(PÉTAJOULES)

	2005	2010	2015	2020
Résidentiel	0,12	0,21	0,29	0,34
Commercial	0,22	1,56	2,73	2,98
Industriel	0,35	2,19	4,14	6,12
Total	0,70	3,96	7,16	9,44

Les réductions annuelles cumulatives estimatives des émissions de gaz à effet de serre découlant des économies d'énergie totales sont présentées au tableau III. La réduction estimative des émissions de gaz à effet de serre s'élève à environ 0,105 mégatonne en l'an 2005 et s'élève à environ 1,202 mégatonne en l'an 2020.

TABLEAU III  
RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE GAZ À EFFET DE  
SERRE (MÉGATONNES)

	2005	2010	2015	2020
Résidentiel	0,019	0,031	0,038	0,042
Commercial	0,034	0,235	0,375	0,400
Industriel	0,053	0,329	0,562	0,759
Total	0,105	0,596	0,975	1,202

Pour obtenir plus de détails sur la présente analyse, faire parvenir une demande de renseignements par écrit à : Jean-François Bilodeau, Économiste, Division de l'analyse et de la politique de la demande, Office de l'efficacité énergétique, 580, rue Booth, 18<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, jebilode@nrca.gc.ca (courriel).

### Consultations

En général, la consultation sur tous les matériels a été effectuée selon trois méthodes.

(i) Les comités techniques et les sous-comités techniques visés de l'Association canadienne de normalisation (« CSA »), formés d'intervenants (y compris les fabricants, les associations de l'industrie et autre groupes intéressés), ont fait des commentaires, ont examiné les documents et ont voté sur les modifications des normes.

(ii) Des bulletins ont été distribués aux intervenants intéressés, par voie électronique. La liste de distribution comprend des intervenants des principaux marchés, des intervenants clés des gouvernements fédéral et provinciaux et des groupes d'intérêt

*Regulations* Web site <http://oe.nrcan.gc.ca/regulations/> and are often printed in hardcopy for distribution at trade shows.

(iii) Workshops were held where necessary. Invitations were sent out to all stakeholders identified above. Workshops may be deemed necessary when significant issues are raised through the bulletin process that are best addressed as a group.

#### Incandescent Reflector Lamps

Reflector lamps were introduced in the regulations in April 1996. At this time, ER and BR type lamps were exempt because halogen PAR lamps, which would replace BR and ER lamps, were not widely available in all sizes from a variety of manufacturers. Another issue addressed in the 1996 Regulatory Impact Analysis Statement was the possibility of increasing the stringency of lamps ranging from 61 to 66 Watts. NRCan gave notice at this time of the intent to revisit these issues and make amendments where appropriate.

The revision to the CSA standard CAN/CSA C862-01 *Performance of Incandescent Reflector Lamps* was published in August 2001. Notice of the proposed amendment was provided in December 2001 through a bulletin to approximately 80 stakeholders. Comments on the proposed amendment were received from four groups. All of the comments were positive, and no issues were identified.

A significant population of the BR lamps was excluded from this amendment. The purpose is to optimize the energy savings while avoiding a shift to inefficient unregulated substitutes. The inclusion of the ER lamps protects against an influx of inefficient lamps and attempts to protect against a market shift to an unregulated product.

Given the apparent significant energy savings that could result from the inclusion of currently exempt BR lamps and from raising the minimum levels for ER lamps, NRCan undertakes to analyze this potential within the next 18 months to determine whether further amendments to the Regulations would be appropriate.

#### Fluorescent Lamp Ballasts

Fluorescent lamp ballasts were prescribed in the regulations in April 1996. In May 2001, the CSA Technical Subcommittee published an amendment to CAN/CSA-C654-M91 ("C654") *Fluorescent Lamp Ballast Efficacy Measurements* to harmonize the C654 minimum ballast efficacy factors with those in the United States final rule issued in September 2000, effective in 2005 and in 2010.

Notice of the proposed amendment was provided in a bulletin issued in July 2001. The comments were generally positive. One issue was raised regarding the proposed effective dates. NRCan was proposing a single effective date of April 1, 2005. There was concern that this was not harmonized with the United States.

NRCan examined the issue and proceeded with the distribution of a second bulletin in December 2001, with effective dates of April 1, 2005, for new installations and April 1, 2010, for existing installations (replacement ballasts). Two comments were received, and no issues were raised.

en général (groupes de revendication, organismes de réglementation internationaux). En outre, les bulletins sont affichés sur le site Web du *Règlement sur l'efficacité énergétique*, à l'adresse <http://oe.nrcan.gc.ca/reglement/> et ils sont souvent offerts en version papier dans les foires commerciales.

(iii) Des ateliers ont été organisés au besoin. Des invitations à ces ateliers ont été envoyées à tous les intervenants mentionnés ci-dessus. On juge qu'un atelier est nécessaire lorsque des questions importantes qui sont soulevées au cours du processus de publication du bulletin gagnent à être examinées en groupe.

#### Lampes-réfecteurs à incandescence

Les lampes-réfecteurs ont été réglementées en avril 1996. À ce moment, les lampes de type ER et de type BR étaient exemptées parce que les lampes halogène de type PAR, qui devaient remplacer les lampes de type BR et de type ER, n'étaient pas disponibles dans tous les formats auprès d'une variété de fabricants. Une autre question soulevée dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation 1996 était la possibilité de changements qui rendraient les dispositions plus rigoureuses pour les lampes de 61 à 66 watts. RNCan avait alors émis un avis de son intention de revoir ces questions et de faire les modifications appropriées.

La modification de la norme CAN/CSA C862-01 de la CSA, intitulée *Performance of Incandescent Reflector Lamps*, a été publiée en août 2001. L'avis de projet de modification a été publié en décembre 2001 dans un bulletin envoyé à environ 80 intervenants. Quatre groupes ont envoyé des commentaires sur le projet de modification. Tous ces commentaires étaient favorables, et aucun problème n'a été signalé.

Une partie importante des lampes de type BR avait été exclue de cette modification. L'objectif était d'optimiser les économies d'énergie tout en évitant le recours à des substituts peu efficaces non visés par la réglementation. L'inclusion des lampes de type ER assure une protection contre une invasion de lampes non efficaces et contre un déplacement du marché vers un produit non réglementé.

En raison des économies d'énergie importantes qui pourraient être réalisées si l'on inclut les lampes de type BR qui sont actuellement exclues et si l'on hausse les niveaux minimaux pour les lampes de type ER, RNCan compte analyser cette possibilité au cours des 18 prochains mois afin de déterminer si d'autres modifications au Règlement sont nécessaires.

#### Ballasts pour lampes fluorescentes

Les ballasts pour lampes fluorescentes ont été réglementés en avril 1996. En mai 2001, le sous-comité technique de la CSA a publié une modification à la norme CAN/CSA-C654-M91 (« C654 ») *Mesure du rendement des ballasts pour lampes fluorescentes* afin d'harmoniser les coefficients d'efficacité minimum des ballast de la norme C654 avec les coefficients fixés aux États-Unis dans la décision sans appel rendue en septembre 2000, et qui entrera en vigueur en 2005 et en 2010.

L'avis de la modification proposée a été publié dans un bulletin en juillet 2001. En général, les commentaires étaient favorables. Une question a été soulevée au sujet des dates d'entrée en vigueur proposées. RNCan proposait une seule date, soit le 1<sup>er</sup> avril 2005. On s'est inquiété de l'absence d'harmonisation avec les États-Unis.

RNCan a examiné la question et a distribué un second bulletin en décembre 2001 faisant état des dates d'entrée en vigueur suivantes : le 1<sup>er</sup> avril 2005 pour les installations neuves et le 1<sup>er</sup> avril 2010 pour les installations existantes (ballasts de remplacement). Deux commentaires ont été reçus, et aucune question n'a été soulevée.

## Dry-type Transformers

Consultations began with distribution transformer stakeholders in June of 1997. Workshops were held in November 1997, June 1998, October 1999, and February 2001. Bulletins were issued in June 1997 and in January 2001. Over 150 individuals received the January 2001 bulletin, and 25 attended the workshop in Montréal in February 2001.

A number of issues have been raised and addressed as follows:

- (1) The original proposal was to address all types of distribution transformers. Early consultations and analysis showed that dry-type and liquid filled distribution transformers were unique equipment categories, and NRCan proceeded to separate the consultations for these two types of energy using equipment.
- (2) Dry-type transformer stakeholders subsequently voiced concerns that, although dry-type and liquid filled transformers are unique, they do compete in some markets. A voluntary compliance strategy is being finalized as the appropriate instrument to ensure compliance of liquid filled transformers to CAN/CSA C802.1-00 *Minimum Efficiency Values for Liquid Filled Transformers*. Mechanisms have been implemented to monitor the efficiencies of liquid filled transformers.
- (3) Originally CAN/CSA C802-94 *Maximum Losses for Distribution, Power and Dry-Type Transformers* ("C802-94") was proposed as the method of testing and establishing minimum energy performance standards. Stakeholders proposed that the efficiency was a more appropriate and industry accepted metric than losses, as described in C802-94. The CSA, with support from NRCan, initiated standards development work to establish efficiency as the metric for distribution transformers. The revised standard CAN/CSA C802.2-00 *Minimum Efficiency Values for Dry-Type Transformers* was published in 2000.
- (4) A number of effective dates have been proposed. At the February 2001 workshop, participants encouraged NRCan to use a "soft start" approach. The current effective date will be preceded by a variety of voluntary activities to increase the penetration of higher efficiency transformers into the marketplace in advance of the regulations.
- (5) NRCan has determined that rewind or rebuilt transformers will not be covered by these Regulations. This is an issue for the stakeholders. NRCan will be undertaking to monitor the situation to determine if the rewind market is growing at the expense of compliant transformers. A similar concern was also raised during the motor consultations, but a recent report (April 2002) has shown a reduction in motor rewind as the replace/repair decision is leaning towards replacement. The possible loophole did not materialize.
- (6) The issue of harmonization is a consistent concern throughout all of the consultations. NRCan has made every effort to harmonize the test procedure with industry accepted methods. The minimum efficiency performance standards are consistent with the United States Environmental Protection Agency's EnergyStar® program, the voluntary industry program in the United States (National Electrical Manufacturers Association "NEMA" TP-1) the Province of Ontario's Regulations, and mandatory and voluntary requirements of numerous US States agencies.

## Transformateurs à sec

Les consultations avec les intervenants dans le domaine des transformateurs de distribution ont eu lieu en juin 1997. Des ateliers ont été organisés en novembre 1997, en juin 1998, en octobre 1999 et en février 2001. Des bulletins ont été publiés en juin 1997 et en janvier 2001. Plus de 150 personnes ont reçu le bulletin de janvier 2001 et 25 personnes ont assisté à l'atelier qui a eu lieu à Montréal en février 2001.

Voici les questions soulevées et leurs réponses :

- (1) La première proposition était de viser tous les types de transformateurs de distribution. Des consultations préliminaires et des analyses ayant montré que les transformateurs de distribution à sec et que les transformateurs à isolant liquide étaient deux catégories d'équipements différentes, NRCan a séparé les consultations pour ces deux types de matériel consommateur d'énergie.
- (2) Les intervenants dans le domaine des transformateurs à sec ont ensuite émis des préoccupations : bien que les deux types de transformateurs sont uniques, ils entrent souvent en concurrence dans certains marchés. Une stratégie de conformité volontaire a été mise au point comme outil approprié pour assurer la conformité des transformateurs à isolant liquide à la norme CSA C802.1-00 *Minimum Efficiency Values for Liquid Filled Transformers*. Des mécanismes permettant de surveiller l'efficacité de ces transformateurs ont été mis en place.
- (3) À l'origine, la norme CAN/CSA C802-94 *Pertes maximales pour les transformateurs à sec de distribution et de puissance* (« C802-94 ») a été proposée comme méthode pour mettre à l'essai et établir des normes de rendement énergétique minimales. Les intervenants ont proposé d'utiliser l'efficacité, et l'industrie a accepté le système métrique, ce qui était plus approprié que d'utiliser les pertes, comme le décrit la norme C802-94. La CSA, avec le soutien de NRCan, a alors entrepris des travaux d'élaboration de normes afin d'établir efficacement le système métrique pour les transformateurs de distribution. La norme modifiée CSA C802.2-00 *Minimum Efficiency Values for Dry-Type Transformers* a été publiée en 2000.
- (4) Un certain nombre de dates d'entrée en vigueur ont été proposées. Lors de l'atelier de février 2001, les participants ont encouragé NRCan à utiliser une approche « douce » d'entrée en vigueur. Avant la date d'entrée en vigueur réelle, il y aura diverses activités pouvant être exécutées de manière volontaire en vue d'augmenter la pénétration de transformateurs plus efficaces dans le marché avant la réglementation.
- (5) NRCan a déterminé que les transformateurs rebobinés ou remis à neuf ne seront pas couverts par le Règlement. Les intervenants ont signalé que cela les préoccupaient. NRCan surveillera la situation afin de déterminer si le marché du rebobinage est en croissance au détriment du marché des transformateurs conformes. Une préoccupation similaire avait aussi été signalée lors des consultations sur les moteurs, mais un rapport récent (avril 2002) faisait état d'une diminution du rebobinage des moteurs étant donné que la tendance était au remplacement plutôt qu'à la réparation des moteurs. Le problème possible ne s'est pas matérialisé.
- (6) La question de l'harmonisation reste préoccupante pour toutes les personnes consultées. NRCan a fait tout son possible pour harmoniser la procédure d'essai avec des méthodes acceptées par l'industrie. Les normes de rendement minimales en matière d'efficacité sont conformes au programme de haute efficacité EnergyStar® de l'Environmental Protection Agency des États-Unis, au programme volontaire de l'industrie des États-Unis (National Electrical Manufacturers Association « NEMA » TP-1), à la réglementation de la province d'Ontario et aux exigences et mesures volontaires de diverses agences des États américains.

## Room Air Conditioners

Room air conditioners were prescribed as a regulated product under the *Energy Efficiency Regulations*, which came into effect on February 3, 1995. In 1997, the United States published a new rule to establish higher minimum energy performance standards, and it was implemented in October 2000.

The CSA Technical Subcommittee issued an amendment to CAN/CSA-C368.1-M90 ("C368.1"), *Capacity Performance Standard for Room Air Conditioners*, in August 2001. The minimum EER ratios in C368.1 are identical to those that are currently in effect in the United States.

Bulletins were issued to more than 55 stakeholders in May 2001, and again in February 2002, to provide opportunities for comment. A total of three written comments were received, and they were all favourable, confirming an earlier poll of room air-conditioner suppliers that revealed widespread support for this amendment.

### *Compliance and Enforcement*

It is expected that the compliance and enforcement procedures already in place for reflector lamps, ballasts and room air conditioners regulated under the *Energy Efficiency Regulations* will continue to serve well for these products and for dry-type transformers. The main features of this system are described below.

### Customs Monitoring

NRCan's procedures for commercial imports of prescribed products will apply to products prescribed under the amendment. This involves cross-checking data received from customs release documents with the Energy Efficiency Reports which dealers must submit to NRCan as specified in Part V and Schedule IV of the *Energy Efficiency Regulations*. This cross-checking ensures that NRCan can verify the efficiency of imports clearing customs.

North American manufacturers' support for the amendment will contribute to the effectiveness of these border monitoring activities. Since these manufacturers will provide the information required in the Energy Efficiency Report in a timely fashion, NRCan will have an effective basis for cross-checking with the customs release documents.

### Verification Marking

For products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations*, NRCan employs a third-party verification system using the services of certification organizations accredited by the Standards Council of Canada.

### Direct Fieldwork — Market Survey and Product Testing

NRCan's compliance strategy relies on third-party verification customs monitoring and cooperation with regulation provinces. Provinces representing three-quarters of Canada's population regulate energy efficiency. If evidence of systematic non-compliance occurs, appropriate fieldwork will be initiated to support enforcement activities.

### *Conclusion*

An appropriate level of compliance with the amendment will result from support by North American manufacturers, third party

## Climatiseurs individuels

Les climatiseurs individuels sont devenus un matériel réglementé en vertu du *Règlement sur l'efficacité énergétique* à partir du 3 février 1995. En 1997, les États-Unis ont publié une nouvelle règle visant à établir des normes de rendement énergétique minimales, laquelle a été mise en application en octobre 2000.

Le sous-comité technique de la CSA a publié une modification à la norme CAN/CSA-C368.1-M90 (C« 368.1 »), *Norme sur les performances des conditionneurs d'air individuels*, en août 2001. Les rapports minimaux du taux de rendement énergétique de la norme C368.1 étaient identiques à ceux en vigueur actuellement aux États-Unis.

Des bulletins ont été envoyés à plus de 55 intervenants en mai 2001 et en février 2002 afin de leur permettre de faire des commentaires. En tout, trois commentaires écrits ont été reçus, et tous étaient favorables. Ces commentaires confirment les résultats d'un sondage préliminaire qui avait été effectué auprès des fournisseurs de climatiseurs individuels et qui avait révélé un appui généralisé à cette modification.

### *Respect et exécution*

On s'attend que les méthodes de contrôle de la conformité et de mise en application déjà en place pour les lampes-réfecteurs, les ballasts et les climatiseurs individuels régis par le *Règlement sur l'efficacité énergétique* continueront de s'appliquer à ces matériels et aux transformateurs à sec. Les principales caractéristiques de ces méthodes sont décrites ci-dessous.

### Surveillance par le service des douanes

Les méthodes de contrôle de RNCan concernant l'importation commerciale de matériels réglementés s'appliqueront aux produits régis en vertu de la modification proposée. Ces méthodes incluront la contre-vérification des données tirées de la mainlevée des marchandises aux douanes avec les rapports d'efficacité énergétique que les fournisseurs doivent soumettre à RNCan en vertu de la partie V et de l'annexe IV du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Cette contre-vérification permet à RNCan de s'assurer de l'efficacité du dédouanement des matériels.

L'appui des fabricants nord-américains au projet de modification contribuera à l'efficacité de ces activités de contrôle frontalier. Puisque ces fabricants fourniront en temps utile l'information requise dans le rapport d'efficacité énergétique, RNCan aura une base efficace de contre-vérification des données fournies par les mainlevées.

### Vérification et marquage

Pour les matériels régis par le *Règlement sur l'efficacité énergétique*, RNCan a instauré un système de vérification par un tiers indépendant faisant appel aux services d'un organisme de certification accrédité par le Conseil canadien des normes.

### Travail sur le terrain — Études de marché et essais de matériels

La stratégie de contrôle de la conformité de RNCan repose sur la vérification par un tiers, sur le contrôle aux douanes et sur la coopération avec les provinces qui disposent d'une réglementation dans ce domaine. Des provinces représentant les trois quarts de la population canadienne réglementent l'efficacité énergétique. Si des cas de non-conformité systématique surviennent, des travaux appropriés seront entrepris sur le terrain en appui aux mesures de mise en application.

### *Conclusions*

L'appui des fabricants nord-américains, la vérification par un tiers, le contrôle aux douanes, la coopération avec les provinces

verification, customs monitoring, cooperation with regulating provinces, communication activities, and market survey and product testing as required.

#### Contact

Katherine Delves, Senior Standards Engineer, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, 580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4, (613) 947-1207 (Telephone), (613) 947-0373 (Facsimile), kdelves@nrcan.gc.ca (Electronic mail).

qui disposent d'une réglementation à cet égard, des activités de communication, des études de marché et des essais de matériels, au besoin, assureront un taux de conformité approprié aux exigences de la modification.

#### Personne-ressource

Katherine Delves, Ingénieure de normes principale, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, 580, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, (613) 947-1207 (téléphone), (613) 947-0373 (télécopieur), kdelves@nrcan.gc.ca (courriel).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to section 26 of the *Energy Efficiency Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council proposes, pursuant to sections 20 and 25 of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to John Cockburn, Senior Chief, Equipment Standards and Labelling Unit, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, Sir William Logan Building, 18<sup>th</sup> Floor, 580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4 (tel.: (613) 996-4359; e-mail: jcockbur@nrcan.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, December 5, 2002

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

### REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. (1) The definitions “CIE 13.3”, “CSA C390-93”, “IES LM16” and “IES LM58” in subsection 2(1) of the *Energy Efficiency Regulations*<sup>1</sup> are repealed.

(2) The definitions “cooling capacity category”, “CSA C360-98” and “model number” in subsection 2(1) of the *Regulations* are replaced by the following:

“cooling capacity category” means a product class set out in Table 2 of CSA 368.1; (*catégorie de capacité de refroidissement*)

“CSA C360-98” means the CSA standard CAN/CSA-C360-98 entitled *Energy Performance, Water Consumption and Capacity of Automatic Household Clothes Washers*; (*CSA C360-98*)

“model number” means, in respect of any model of an energy-using product other than a motor, the designator that is as-

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 36

<sup>1</sup> SOR/94-651

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément à l'article 26 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 20 et 25 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à John Cockburn, chef supérieur de l'Unité des normes et de l'étiquetage d'équipement, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, immeuble Sir William Logan, 18<sup>e</sup> étage, 580, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4 (tél: (613) 996-4359; courriel: jcockbur@nrcan.gc.ca).

Ils doivent également y indiquer, d'une part, lesquelles des observations peuvent être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et, d'autre part, lesquelles sont soustraites à la divulgation en vertu de cette loi, notamment aux termes des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-divulguation.

Ottawa, le 5 décembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

#### MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « CIE 13.3 », « CSA C390-93 », « IES LM16 » et « IES LM58 », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'efficacité énergétique*<sup>1</sup>, sont abrogées.

(2) Les définitions de « catégorie de capacité de refroidissement », « CSA C360-98 » et « numéro du modèle », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« catégorie de capacité de refroidissement » Catégorie de produit figurant au tableau 2 de la norme CSA 368.1. (*cooling capacity category*)

« CSA C360-98 » La norme CAN/CSA-C360-98 de la CSA intitulée *Rendement énergétique, consommation d'eau et capacité des machines à laver électrodomestiques*. (*CSA C360-98*)

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 36

<sup>1</sup> DORS/94-651

signed to that model for the purposes of these Regulations and that distinguishes it from similar models; (*numéro du modèle*)

**(3) The definitions “CSA C656”, “CSA C742-98” and “CSA C746” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations are replaced by the following:**

« CSA C656 » La norme CAN/CSA-C656-M92 de la CSA intitulée *Évaluation des performances des thermopompes monoblocs et des climatiseurs centraux*. (CSA C656)

« CSA C742-98 » La norme CAN/CSA-C742-98 de la CSA intitulée *Performances des machines à glaçons automatiques et des réserves de glaçons*. (CSA C742-98)

« CSA C746 » La norme CAN/CSA-C746-98 de la CSA intitulée *Évaluation des performances des climatiseurs et des thermopompes de grande puissance*. (CSA C746)

**(4) Paragraph (c) of the definition “compact” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) dishwashers, having a capacity of less than eight place settings and six serving pieces as defined in ANSI/AHAM DW-1; (*compact*)

**(5) The definition “fluorescent lamp ballast” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) designed for use in ambient temperatures greater than -17.8°C;

**(6) Paragraphs (b) and (c) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:**

(b) with an E26/24 single contact or E26/50 x 89 skirted, medium screw base,

(c) with a nominal voltage or voltage range that lies at least partially between 100 volts and 130 volts,

**(7) Subparagraph (g)(ii) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) is of the neodymium oxide type and has a lens containing not less than 5 % neodymium oxide,

**(8) Subparagraphs (g)(iv) and (v) of the definition “general service incandescent reflector lamp” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:**

(iv) is specifically marked and marketed for plant growth use and

(A) has a spectral power distribution that is different from that of the lamps described in paragraphs (a) to (e), and

(B) contains a filter that suppresses yellow and green portions of the spectrum, or

(v) is specifically marked and marketed

(A) as an infrared heat lamp,

(B) for heat-sensitive use,

(C) for mine use,

(D) for marine, aquarium, terrarium or vivarium use, or

(E) for airfield, aircraft or automotive use; (*lampe-réfecteur à incandescence standard*)

« numéro du modèle » Relativement à un modèle de matériel consommateur d'énergie autre qu'un moteur, l'identificateur attribué aux fins du présent règlement et qui permet de le distinguer d'autres modèles similaires.

**(3) Les définitions de « CSA C656 », « CSA C742-98 » et « CSA C746 », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :**

« CSA C656 » La norme CAN/CSA-C656-M92 de la CSA intitulée *Évaluation des performances des thermopompes monoblocs et des climatiseurs centraux*. (CSA C656)

« CSA C742-98 » La norme CAN/CSA-C742-98 de la CSA intitulée *Performances des machines à glaçons automatiques et des réserves de glaçons*. (CSA C742-98)

« CSA C746 » La norme CAN/CSA-C746-98 de la CSA intitulée *Évaluation des performances des climatiseurs et des thermopompes de grande puissance*. (CSA C746)

**(4) L'alinéa c) de la définition de « compact », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

c) dans le cas d'un lave-vaisselle, de celui ayant une capacité de moins de huit couverts plus six pièces de service, au sens de la norme ANSI/AHAM DW-1. (*compact*)

**(5) La définition de « ballast pour lampe fluorescente », au paragraphe 2(1) du même règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) conçu pour une température ambiante de plus de -17,8 °C.

**(6) Les alinéas b) et c) de la définition de « lampe-réfecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

b) un culot à vis moyen à contact unique E26/24 ou chemisé E26/50 x 89;

c) une tension nominale ou une plage de tensions nominales comprise au moins partiellement entre 100 et 130 volts;

**(7) Le sous-alinéa g)(ii) de la définition de « lampe-réfecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) celles du type à l'oxyde de néodyme qui ont une lentille contenant au moins 5 % d'oxyde de néodyme,

**(8) Les sous-alinéas g)(iv) et (v) de la définition de « lampe-réfecteur à incandescence standard », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

(iv) celles marquées et commercialisées expressément pour favoriser la croissance des plantes et

(A) dont la distribution de la puissance spectrale diffère de celle des lampes visées aux alinéas a) à e),

(B) qui contiennent un filtre qui bloque le jaune et le vert du spectre,

(v) celles marquées et commercialisées expressément :

(A) en tant que lampes infrarouges,

(B) pour utilisation dans des conditions de thermosensibilité,

(C) pour utilisation dans les mines,

(D) pour utilisation dans des milieux marins, des aquariums, des terrariums ou des vivariums,

(E) pour utilisation sur les terrains d'aviation ou à bord des aéronefs ou des automobiles. (*general service incandescent reflector lamp*)

**(9) Paragraph (c) of the definition “standard” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) dishwashers, having a capacity equal to or greater than eight place settings and six serving pieces as defined in ANSI/AHAM DW-1, and

**(10) Paragraph (f) of the definition “type” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

- (f) room air-conditioners that are
- (i) louvred with reverse cycle,
  - (ii) louvred without reverse cycle,
  - (iii) non-louvred with reverse cycle,
  - (iv) non-louvred without reverse cycle,
  - (v) casement-only, or
  - (vi) casement-slider; (*type*)

**(11) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“AHAM” means the Association of Home Appliance Manufacturers; (*AHAM*)

“annual energy consumption” means, with respect to

- (a) dishwashers, the energy factor in cycles per kilowatt hour divided by 264 cycles per year,
- (b) clothes washers, the value as calculated in CSA C360-98,
- (c) clothes dryers, the value as calculated in CSA C361,
- (d) electric ranges, the value as calculated in CSA C358, and
- (e) refrigerators, combination refrigerator-freezers and freezers, the value as calculated in CSA C300; (*consommation annuelle d'énergie*)

“ANSI/AHAM DW-1” means the ANSI standard ANSI/AHAM DW-1-1992 entitled *American National Standard, Household Electric Dishwashers*; (*ANSI/AHAM DW-1*)

“autotransformer” means a transformer that has

- (a) one physical winding that consists of a series winding part and a common winding part,
- (b) no isolation between its primary and secondary circuits, and
- (c) during step-down operation,
  - (i) a primary voltage that is equal to the total of the series and common winding voltages, and
  - (ii) a secondary voltage that is equal to the common winding voltage; (*autotransformateur*)

“BR lamp” means an incandescent reflector lamp as described in ANSI C79.1, but does not include any of those lamps that have

- (a) a diameter of 95.25 mm (BR30) and a nominal power of less than 66 W,
- (b) a diameter of 92.5 mm (BR30) and a nominal power of 85 W, or
- (c) a diameter of not less than 120.65 mm (BR38) but not more than 127 mm (BR40) and a nominal power of less than 121 W; (*lampe BR*)

“CSA 2.3” means the CSA standard ANSI Z21.47-2001/CSA 2.3-2001 entitled *Gas-Fired Central Furnaces*; (*CSA 2.3*)

“CSA C390-98” means the CSA standard CAN/CSA C390-98 entitled *Energy Efficiency Test Methods for Three-Phase Induction Motors*; (*CSA C390-98*)

“CSA C802.2” means the CSA standard CAN/CSA-802.2-00 entitled *Minimum Efficiency Values for Dry-Type Transformers*; (*CSA C802.2*)

“CSA C819” means the CSA standard CAN/CSA-C819-95 entitled *Performance of General Service Fluorescent Lamps*; (*CSA C819*)

**(9) L'alinéa c) de la définition de « ordinaire », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

c) dans le cas d'un lave-vaisselle, de celui ayant une capacité d'au moins 8 couverts plus 6 pièces de service, au sens de la norme ANSI/AHAM DW-1.

**(10) L'alinéa f) de la définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

- f) dans le cas des climatiseurs individuels, des modèles :
- (i) à lame et avec cycle réversible,
  - (ii) à lame et sans cycle réversible,
  - (iii) sans lame et avec cycle réversible,
  - (iv) sans lame et sans cycle réversible,
  - (v) à battant seulement,
  - (vi) à battant et coulisse. (*type*)

**(11) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« AHAM » L'Association of Home Appliance Manufacturers. (*AHAM*)

« ANSI/AHAM DW-1 » La norme ANSI/AHAM DW-1-1992 de l'ANSI intitulée *American National Standard, Household Electric Dishwashers*. (*ANSI/AHAM DW-1*)

« autotransformateur » Transformateur qui, à la fois :

- a) a un enroulement physique consistant en un enroulement série et un enroulement commun;
- b) n'a aucun isolant entre le circuit primaire et le circuit secondaire;
- c) a, lors des activités d'abaissement :

- (i) une tension primaire égale à la somme des tensions de l'enroulement série et de l'enroulement commun,
- (ii) une tension secondaire égale à la tension de l'enroulement commun. (*autotransformateur*)

« consommation annuelle d'énergie »

- a) dans le cas des lave-vaisselle, l'indice énergétique en cycles par kilowatt-heure divisé par 264 cycles par année;
- b) dans le cas des laveuses, la valeur calculée selon la norme C360-98 de la CSA;
- c) dans le cas des sécheuses, la valeur calculée selon la norme C361 de la CSA;
- d) dans le cas des cuisinières électriques, la valeur calculée selon la norme C358 de la CSA;
- e) dans le cas des réfrigérateurs, des réfrigérateurs-congérateurs et des congélateurs, la valeur calculée selon la norme C300 de la CSA. (*annual energy consumption*)

« CSA 2.3 » La norme ANSI Z21.47-2001/CSA 2.3-2001 de la CSA intitulée *Gas-Fired Central Furnaces*. (*CSA 2.3*)

« CSA C390-98 » La norme CAN/CSA C390-98 de la CSA intitulée *Mesure du rendement énergétique des moteurs à induction triphasés*. (*CSA C390-98*)

« CSA C802.2 » La norme CAN/CSA-802.2-00 de la CSA intitulée *Minimum Efficiency Values for Dry-Type Transformers*. (*CSA C802.2*)

« CSA C819 » La norme CAN/CSA-C819-95 de la CSA intitulée *Performance des lampes fluorescentes pour utilisation générale*. (*CSA C819*)

« CSA C862-01 » La norme CAN/CSA-C862-01 de la CSA intitulée *Performances des lampes à incandescence à réflecteur*. (*CSA C862-01*)

« lampe BR » Lampe-réflecteur à incandescence conforme à la description prévue à la norme ANSI C79.1, sauf :

“CSA C862-01” means the CSA standard CAN/CSA-C862-01 entitled *Performance of Incandescent Reflector Lamps; (CSA C862-01)*

“drive (isolation) transformer” means a transformer that

- (a) isolates the motor from the line,
- (b) accommodates the added loads of drive-created harmonics, and
- (c) is designed to withstand the additional mechanical stresses caused by an alternating current adjustable frequency motor drive or a direct current motor drive; (*transformateur de commande (d'isolation)*)

“dry-type transformer” means a transformer, including a transformer that is incorporated into any another product, in which the core and coils are in a gaseous or dry compound insulating medium and that

- (a) is either single-phase with a capacity from 15 to 833 kVA or three-phase with a capacity from 15 to 7500 kVA,
- (b) has a nominal frequency of 60 Hz, and
- (c) has a primary voltage of 35 kV or less and a secondary voltage of 600 volts or less,

but does not include

- (d) an autotransformer,
- (e) a drive (isolation) transformer,
- (f) an instrument transformer,
- (g) a rectifier transformer,
- (h) a sealed transformer,
- (i) a testing transformer,
- (j) a transformer in which the highest voltage tap is greater than the lowest voltage tap by more than 10%, or
- (k) a welding transformer; (*transformateur à sec*)

“ER lamp” means an incandescent reflector lamp as described in ANSI C79.1; (*lampe ER*)

“instrument transformer” means a transformer that, while substantially preserving the phase relation and waveform, reproduces in its secondary circuit the voltage and current of the primary circuit within a defined and known proportion; (*transformateur de mesure*)

“rectifier transformer” means a transformer that operates at the fundamental frequency of an alternating current system and that is designed to have one or more output windings conductively connected to the main electrodes of a rectifier; (*transformateur redresseur*)

“sealed transformer” means a transformer that is designed to remain hermetically sealed under specified conditions of temperature and pressure; (*transformateur hermétique*)

“testing transformer” means a transformer used in a circuit to produce a specific voltage or current for the purpose of testing electrical equipment; (*transformateur de contrôle*)

“transformer” means a static-electric device consisting of two or more coils of insulated wire, together with the necessary accessories, that transfers alternating current by electromagnetic induction from one coil to another in order to change the original voltage; (*transformateur*)

“welding transformer” means a transformer used in arc welding equipment or resistance welding equipment. (*transformateur de soudage*)

a) celles ayant un diamètre de 95,25 mm (br30) et une puissance nominale inférieure à 66 w;

b) celles ayant un diamètre de 92,5 mm (br30) et une puissance nominale de 85 w;

c) celles ayant un diamètre égal ou supérieur à 120,65 mm (br38) mais ne dépassant pas 127 mm (br40) et ayant une puissance nominale inférieure à 121 w. (*BR LAMP*)

« lampe ER » Lampe-réflecteur à incandescence conforme à la description prévue à la norme ANSI C79.1. (*ER lamp*)

« transformateur » Appareil électrique statique constitué de deux ou plusieurs bobines de fil isolé, ainsi que des accessoires nécessaires, qui transfère le courant alternatif par induction électromagnétique d'une bobine à l'autre pour modifier la tension originale. (*transformer*)

« transformateur à sec » Transformateur dont le noyau et les enroulements sont dans un milieu isolant fait d'un composé gazeux ou sec — y compris tout transformateur qui est incorporé à un autre produit — et qui, à la fois :

a) est monophasé et possède une valeur nominale entre 15 et 833 kva ou est triphasé et possède une valeur nominale entre 15 et 7500 kva;

b) possède une fréquence nominale de 60 hz;

c) possède une tension primaire de 35 kv ou moins et une tension secondaire de 600 volts ou moins.

La présente définition ne comprend pas les transformateurs suivants :

d) les autotransformateurs;

e) les transformateurs de commande (d'isolation);

f) les transformateurs de mesure;

g) les transformateurs redresseurs;

h) les transformateurs hermétiques;

i) les transformateurs de contrôle;

j) les transformateurs dont la prise de réglage de tension a un écart de 10 % ou plus entre le calibre supérieur et le calibre inférieur;

k) les transformateurs de soudage. (*dry-type transformer*)

« transformateur de commande (d'isolation) » Transformateur qui, à la fois :

a) isole le moteur de la ligne;

b) reçoit les charges supplémentaires des harmoniques générées par le moteur;

c) est conçu pour résister à la contrainte mécanique additionnelle causée par un moteur à courant alternatif à fréquence ajustable ou par un moteur à courant continu. (*drive (isolation) transformer*)

« transformateur de contrôle » Transformateur utilisé dans un circuit en vue d'obtenir une tension ou un courant spécifique destiné à mettre à l'essai un équipement électrique. (*testing transformer*)

« transformateur de mesure » Transformateur qui, dans une proportion définie et connue, reproduit dans son circuit secondaire le courant ou la tension du circuit primaire tout en conservant presque totalement les relations de la phase et la représentation oscillographique. (*instrument transformer*)

« transformateur de soudage » Transformateur utilisé dans du matériel de soudage à l'arc ou de soudage par résistance. (*welding transformer*)

« transformateur hermétique » Transformateur conçu pour demeurer hermétique dans des conditions données de température et de pression. (*sealed transformer*)



**2. (1) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (j.2):**

- (j.3) BR lamps;
- (j.4) ER lamps;

**(2) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (t), by adding the word “and” at the end of paragraph (u) and by adding the following after paragraph (u):**

- (v) dry-type transformers.

**(3) Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (9):**

(10) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(j.3) or (j.4) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2003.

(11) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(v) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after January 1, 2005.

**3. (1) The portion of subsection 4(1) of the Regulations before paragraph (c) is replaced by the following:**

- 4. (1) Subject to subsections (1.1) to (3),
  - (a) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(a) to (j), (k) to (m.3) and (n.1) to (v), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item;
  - (b) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(j.1) to (j.4), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item; and

**(2) Section 4 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) During the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(f) need only comply with the energy efficiency standard set out in column III of item 11 of Part 1 of Schedule I if

- (a) the manufacturing process of the product is completed during the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010;
- (b) the product is specifically marketed for use as a replacement lamp ballast for an existing fluorescent luminaire installation;
- (c) the product is marked with the words “FOR REPLACEMENT USE ONLY”;
- (d) the product has output leads that, when fully extended, are shorter than the length of the fluorescent lamp with which it is intended to operate; and
- (e) the product is sold by a dealer in a package that contains not more than 10 ballasts.

**(3) Subsections 4(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:**

(3) An energy-using product referred to in paragraph 3(1)(n), the power of which is set out in column I of an item of Part 2 or 3

« transformateur redresseur » Transformateur fonctionnant à la fréquence fondamentale d'un système à courant alternatif et conçu de manière qu'un ou plusieurs enroulements de sortie soient reliés par un conducteur aux électrodes principales d'un redresseur. (*rectifier transformer*)

**2. (1) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa j.2), de ce qui suit :**

- j.3) lampes BR;
- j.4) lampes ER;

**(2) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa u), de ce qui suit :**

- v) transformateurs à sec.

**(3) L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

(10) Pour l'application des parties II à V, les matériels visés aux alinéas (1)j.3) et j.4) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 ou après cette date.

(11) Pour l'application des parties II à V, les matériels visés à l'alinéa (1)v) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 1<sup>er</sup> janvier 2005 ou après cette date.

**3. (1) Le passage du paragraphe 4(1) du même règlement précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

- 4. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3) :
  - a) dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)a) à j), k) à m.3) et n.1) à v), la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l'annexe I s'applique au matériel mentionné à la colonne I si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV;
  - b) dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)j.1) à j.4), la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l'annexe I s'applique au matériel mentionné à la colonne I;

**(2) L'article 4 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Au cours de la période débutant le 1<sup>er</sup> avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)f) qui répondent aux conditions ci-après peuvent ne satisfaire qu'à la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de l'article 11 de la partie 1 de l'annexe I :

- a) la fabrication du matériel est achevée pendant la période débutant le 1<sup>er</sup> avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010;
- b) le matériel est expressément commercialisé pour remplacer le ballast d'un luminaire fluorescent existant;
- c) le matériel est marqué de la mention « UTILISER POUR REMPLACEMENT SEULEMENT »;
- d) la longueur totale des cordons de sortie du matériel, lorsqu'ils sont complètement étendus, est inférieure à la longueur de la lampe fluorescente à laquelle le matériel est destiné;
- e) le matériel est vendu par un fournisseur par paquets contenant au plus dix ballasts.

**(3) Les paragraphes 4(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Tout matériel consommateur d'énergie visé à l'alinéa 3(1)n) dont la puissance est prévue à la colonne I des parties 2

of Schedule I, complies with the energy efficiency standard referred to in subsection (1) only if the product meets that standard when tested in accordance with the Method (1) testing procedure established by CSA C390-98.

(4) A reference to a CSA standard set out in column III of Part 1 of Schedule I shall be read as a reference to that standard as it read on July 31, 2002.

**4. Subsection 12(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) A report referred to in subsection (1) shall contain the following information in respect of the energy-using product:

- (a) the name of the product;
- (b) the brand name of the product;
- (c) the model number or unique motor identifier of the product, as the case may be;
- (d) the name of the product's manufacturer;
- (e) the name of the organization or province whose verification mark will be affixed to the product in accordance with Part IV of these Regulations; and
- (f) if the product is set out in column I of an item of Schedule IV, the applicable information described in column III of that item, which information shall be collected in accordance with the applicable standard, if any, set out in column II of that item.

**5. Paragraph 13(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) the model number or unique motor identifier of the product, as the case may be;

**6. Paragraph 15(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) provide the Minister, within 120 days after the day on which the product is shipped or imported, with the information referred to in subsection 12(2); and

**7. Items 10 and 11 of Part 1 of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Energy Efficiency Standard	Completion Period
10.	Electric water heaters	CSA C191.1	CSA C191.1 clause 5	on or after February 3, 1995
11.	Fluorescent lamp ballasts	CSA C654	Power factor = 90% and CSA C654 clause 4.1 fourth column	on or after February 3, 1995 until March 31, 2005
11.1	Fluorescent lamp ballasts	CSA C654	Power factor = 90% and CSA C654 clause 4.1 fifth column	on or after April 1, 2005

**7. Les articles 10 et 11 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
10.	Chauffe-eau électriques	CSA C191.1	CSA C191.1 article 5	À partir du 3 février 1995
11.	Ballasts pour lampes fluorescentes	CSA C654	Coefficient de puissance = 90 % et CSA C654 article 4.1 quatrième colonne	Du 3 février 1995 au 31 mars 2005
11.1	Ballasts pour lampes fluorescentes	CSA C654	Coefficient de puissance = 90 % et CSA C654 article 4.1 cinquième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> avril 2005

ou 3 de l'annexe I est conforme à la norme d'efficacité énergétique visée au paragraphe (1) s'il y satisfait lorsqu'il est mis à l'essai selon la méthode (1) prévue à la norme CSA C390-98.

(4) Dans la colonne III de la partie 1 de l'annexe I, le renvoi à une norme CSA est un renvoi à la version du 31 juillet 2002 de cette norme.

**4. Le paragraphe 12(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit contenir, à l'égard du matériel consommateur d'énergie, les renseignements suivants :

- a) le nom du matériel;
- b) sa marque;
- c) son numéro de modèle ou l'identificateur unique du moteur, selon le cas;
- d) son fabricant;
- e) l'organisme ou la province dont la marque de vérification sera apposée sur le matériel conformément à la partie IV;
- f) s'il s'agit d'un matériel consommateur d'énergie visé à la colonne I de l'annexe IV, les renseignements applicables prévus à la colonne III, pourvu qu'ils soient recueillis conformément à la norme applicable mentionnée à la colonne II.

**5. L'alinéa 13b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) l'identificateur unique du moteur ou le numéro de modèle du matériel, selon le cas;

**6. L'alinéa 15(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) dans les cent vingt jours suivant la date d'importation ou d'expédition du matériel, fournir au ministre les renseignements visés au paragraphe 12(2);

**8. Items 13 to 17.08 of Part 1 of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
13.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current	CGA 2.3	annual fuel utilization efficiency $\geq 78\%$	on or after February 3, 1995 until February 28, 2003
13.1	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current	CSA 2.3	annual fuel utilization efficiency $\geq 78\%$	on or after March 1, 2003
13.2	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use three-phase electric current	CGA 2.3	annual fuel utilization efficiency $\geq 78\%$ or thermal efficiency $\geq 80\%$	on or after February 3, 1995 until February 28, 2003
13.3	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use three-phase electric current	CSA 2.3	annual fuel utilization efficiency $\geq 78\%$ or thermal efficiency $\geq 80\%$	on or after March 1, 2003
13.4	Gas furnaces with an input rate greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) but not greater than 117.23 kW (400 000 Btu/h)	CGA 2.3	thermal efficiency $\geq 80\%$	on or after February 3, 1995 until February 28, 2003
13.5	Gas furnaces with an input rate greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) but not greater than 117.23 kW (400 000 Btu/h)	CSA 2.3	thermal efficiency $\geq 80\%$	on or after March 1, 2003
14.	Gas ranges	N/A	no continuously burning pilot light	on or after February 3, 1995
15.	Gas water heaters	CGA 4.1	EF = 0.62-0.0005V	on or after February 3, 1995
16.	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 1 200 mm (48 inches), a medium bi-pin base and a nominal power in excess of 35 W	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 75$ lm/W and average colour rendering index $\geq 69$	on or after February 1, 1996
16.1	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 1 200 mm (48 inches), a medium bi-pin base and a nominal power no greater than 35 W	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 75$ lm/W and average colour rendering index $\geq 45$	on or after February 1, 1996
16.2	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a recessed double contact base, a nominal power in excess of 100 W and a nominal current of 0.8 A	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 80$ lm/W and average colour rendering index $\geq 69$	on or after February 1, 1996
16.3	General service fluorescent lamps that are rapid-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a recessed double contact base, a nominal power no greater than 100 W and a nominal current of 0.8 A	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 80$ lm/W and average colour rendering index $\geq 45$	on or after February 1, 1996
16.4	General service fluorescent lamps that are rapid-start U-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of not less than 560 mm (22 inches) but not more than 635 mm (25 inches), a medium bi-pin base and a nominal power in excess of 35 W	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 68$ lm/W and average colour rendering index $\geq 69$	on or after February 1, 1996
16.5	General service fluorescent lamps that are rapid-start U-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of not less than 560 mm (22 inches) but not more than 635 mm (25 inches), a medium bi-pin base and a nominal power no greater than 35 W	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 64$ lm/W and average colour rendering index $\geq 45$	on or after February 1, 1996
16.6	General service fluorescent lamps that are instant-start straight-shaped	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 80$ lm/W and average colour	on or after February 1, 1996

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
	fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a single-pin base and a nominal power in excess of 65 W		rendering index $\geq 69$	
16.7	General service fluorescent lamps that are instant-start straight-shaped fluorescent lamps with a nominal overall length of 2 400 mm (96 inches), a single-pin base and a nominal power no greater than 65 W	CSA C819	average lamp efficacy $\geq 80$ lm/W and average colour rendering index $\geq 45$	on or after February 1, 1996
17.	ER lamps other than ER lamps with a nominal power of 50, 75 or 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 1 second column	on or after January 1, 2003
17.01	ER lamps with a nominal power of 50, 75 or 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 2 second column	on or after January 1, 2003
17.02	BR lamps	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 1 second column	on or after January 1, 2003

**8. Les articles 13 à 17.08 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
13.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant monophasé	CGA 2.3	Taux d'utilisation annuel de combustible $\geq 78$ %	Du 3 février 1995 au 28 février 2003
13.1	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant monophasé	CSA 2.3	Taux d'utilisation annuel de combustible $\geq 78$ %	À partir du 1 <sup>er</sup> mars 2003
13.2	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant triphasé	CGA 2.3	Taux d'utilisation annuel de combustible $\geq 78$ % ou rendement thermique $\geq 80$ %	Du 3 février 1995 au 28 février 2003
13.3	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant triphasé	CSA 2.3	Taux d'utilisation annuel de combustible $\geq 78$ % ou rendement thermique $\geq 80$ %	À partir du 1 <sup>er</sup> mars 2003
13.4	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique de plus de 65,92 kW (225 000 Btu/h) et d'au plus 117,23 kW (400 000 Btu/h)	CGA 2.3	Rendement thermique $\geq 80$ %	Du 3 février 1995 au 28 février 2003
13.5	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique de plus de 65,92 kW (225 000 Btu/h) et d'au plus 117,23 kW (400 000 Btu/h)	CSA 2.3	Rendement thermique $\geq 80$ %	À partir du 1 <sup>er</sup> mars 2003
14.	Cuisinières à gaz	S/O	Non munies d'une veilleuse à flamme	À partir du 3 février 1995
15.	Chauffe-eau à gaz	CGA 4.1	FE = 0,62 -0,0005V	À partir du 3 février 1995
16.	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 1 200 mm (48 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale supérieure à 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 75$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 69$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
16.1	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 1 200 mm (48 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale maximale de 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 75$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 45$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
16.2	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à deux plots en retrait, d'une puissance nominale supérieure à 100 W et à courant nominal de 0,8 A	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 80$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 69$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
16.3	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à deux plots en retrait, d'une puissance nominale maximale de 100 W et à courant nominal de 0,8 A	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 80$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 45$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
16.4	Lampes fluorescentes standard en U à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout d'au moins 560 mm (22 pouces) mais ne dépassant pas 635 mm (25 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale supérieure à 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 68$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 69$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
16.5	Lampes fluorescentes standard en U à allumage rapide, d'une longueur nominale hors tout d'au moins 560 mm (22 pouces) mais ne dépassant pas 635 mm (25 pouces), à culot moyen à deux broches et d'une puissance nominale maximale de 35 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 64$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 45$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
16.6	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage instantané, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à une broche et d'une puissance nominale supérieure à 65 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 80$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 69$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
16.7	Lampes fluorescentes standard rectilignes à allumage instantané, d'une longueur nominale hors tout de 2 400 mm (96 pouces), à culot à une broche et d'une puissance nominale maximale de 65 W	CSA C819	Efficacité lumineuse moyenne $\geq 80$ lm/W et indice moyen de rendu des couleurs $\geq 45$	À partir du 1 <sup>er</sup> février 1996
17.	Lampes ER sauf les lampes ER à puissance nominale de 50, 75 ou 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 1 deuxième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2003
17.01	Lampes ER à puissance nominale de 50, 75 ou 120 W	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 2 deuxième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2003
17.02	Lampes BR	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 1 deuxième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2003

**9. Items 17.09 to 17.14 of Part 1 of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III	Column IV	
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Energy Efficiency Standard	Completion Period
17.03	General service incandescent reflector lamps	CSA C862-01	CSA C862-01 Table 1 second column	on or after April 1, 1996

**9. Les articles 17.09 à 17.14 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
17.03	Lampes-réflecteurs à incandescence standard	CSA C862-01	CSA C862-01 tableau 1 deuxième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> avril 1996

**10. Item 25 of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III	Column IV	
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Energy Efficiency Standard	Completion Period
25.	Room air-conditioners	CSA C368.1	CSA C368.1 Table 1 third column	on or after February 3, 1995 until December 31, 2002
25.1	Room air-conditioners	CSA C368.1	CSA C368.1 Table 2 second column	on or after January 1, 2003

**10. L'article 25 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
25.	Climatiseurs individuels	CSA C368.1	CSA C368.1 tableau 1 troisième colonne	Du 3 février 1995 au 31 décembre 2002
25.1	Climatiseurs individuels	CSA C368.1	CSA C368.1 tableau 2 deuxième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2003

**11. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 33:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Energy Efficiency Standard	Completion Period
34.	Dry-type transformers, single-phase, 1.2 kV class	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1 third column	on or after January 1, 2005
35.	Dry-type transformers, single-phase, BIL 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1 fourth column	on or after January 1, 2005
36.	Dry-type transformers, three-phase, 1.2 kV class	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1 seventh column	on or after January 1, 2005
37.	Dry-type transformers, three-phase, BIL 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 Table 1 eighth column	on or after January 1, 2005

**11. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
34.	Transformateurs à sec, monophasés, classe 1,2 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 Tableau 1 troisième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2005
35.	Transformateurs à sec, monophasés, TTC 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 quatrième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2005
36.	Transformateurs à sec, triphasés, classe 1,2 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 septième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2005
37.	Transformateurs à sec, triphasés, TTC 20-150 kV	CSA C802.2	CSA C802.2 tableau 1 huitième colonne	À partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2005

**12. Item 1 of Schedule IV to the Regulations is repealed.****13. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 4:**

	Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Information
4.1	Dry-type transformers	CSA C802.02	(a) kVA rating; (b) single or three-phase; (c) low voltage winding in volts; (d) high voltage winding rating of (i) 1.2 kV class, or (ii) BIL 20-150 kV; (e) tested efficiency in percent; (f) the loss, in watts, when under load (load loss); and (g) the loss, in watts, when not under load (no-load loss).

**12. L'article 1 de l'annexe IV du même règlement est abrogé.**

**13. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES
4.1	Transformateurs à sec	CSA C802.2
		Renseignements
		a) kVA; b) monophasé ou triphasé; c) Enroulement à faible tension en volts; d) Enroulement à tension élevée : (i) soit de classe 1,2 kV, (ii) soit d'une TTC 20-150 kV; e) efficacité testée en pourcentage; f) perte lorsque sous charge (perte de charge) en watts g) perte lorsque non sous charge (perte de fer) en watts

**14. Items 11 to 13 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard
11.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use single-phase electric current	CSA 2.3
12.	Gas furnaces with an input rate no greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) that use three-phase electric current	CSA 2.3
13.	Gas furnaces with an input rate greater than 65.92 kW (225 000 Btu/h) but no greater than 117.23 kW (400 000 Btu/h)	CSA 2.3
		Information
		(a) heating capacity; (b) annual fuel utilization; and (c) which of the following configurations the product features: (i) upflow, (ii) downflow, (iii) horizontal, or (iv) lowboy.
		(a) heating capacity; (b) annual fuel utilization efficiency or thermal efficiency; and (c) which of the following configurations the product features: (i) upflow, (ii) downflow, (iii) horizontal, or (iv) lowboy.
		(a) heating capacity; (b) thermal efficiency; and (c) which of the following configurations the product features: (i) upflow, (ii) downflow, (iii) horizontal, or (iv) lowboy.

**14. Les articles 11 à 13 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES
11.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant monophasé	CSA 2.3
12.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique d'au plus 65,92 kW (225 000 Btu/h) et fonctionnant au courant triphasé	CSA 2.3
13.	Générateurs d'air chaud à gaz ayant un débit calorifique de plus de 65,92 kW (225 000 Btu/h) et d'au plus 117,23 kW (400 000 Btu/h)	CSA 2.3
		Renseignements
		a) capacité de chauffage; b) taux d'utilisation annuel de combustible; c) genre de matériel : (i) à circulation ascendante, (ii) à circulation descendante, (iii) à circulation horizontale, (iv) à caissons juxtaposés.
		a) capacité de chauffage; b) taux d'utilisation annuel de combustible ou rendement thermique; c) genre de matériel : (i) à circulation ascendante, (ii) à circulation descendante, (iii) à circulation horizontale, (iv) à caissons juxtaposés.
		a) capacité de chauffage; b) rendement thermique; c) genre de matériel : (i) à circulation ascendante, (ii) à circulation descendante, (iii) à circulation horizontale, (iv) à caissons juxtaposés.

**15. Items 15.1 and 15.2 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:**

Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Information
15.1	General service fluorescent lamps described in paragraphs (a) to (c) of the definition "general service fluorescent lamp" in subsection 2(1)	CSA C819	(a) nominal power; (b) which one of the following shapes the product features: (i) straight-shape, or (ii) U-shape; (c) nominal length; (d) diameter; (e) which one of the following bases the product features: (i) a medium bi-pin base, or (ii) a recessed double contactbase; (f) abbreviation under the designation system in ANSI C78.1 Annex A; (g) correlated colour temperature; (h) average colour-rendering index; and (i) average lamp efficacy.
15.2	General service fluorescent lamps described in paragraph (d) of the definition "general service fluorescent lamp" in subsection 2(1)	CSA C819	(a) nominal power; (b) diameter; (c) abbreviation under the designation system in ANSI C78.3 Annex A; (d) correlated colour temperature; (e) average colour-rendering index; and (f) average lamp efficacy.

**15. Les articles 15.1 et 15.2 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Renseignements
15.1	Lampes fluorescentes standard visées aux alinéas a) à c) de la définition de « lampe fluorescente standard » au paragraphe 2(1)	CSA C819	a) puissance nominale; b) forme du matériel : (i) rectiligne, (ii) en U; c) longueur nominale; d) diamètre; e) culot du matériel : (i) culot moyen à deux broches, (ii) culot à deux plots en retrait; f) abréviation selon le système de classification ANSI C78.1, annexe A; g) température de couleur proximale; h) indice moyen de rendu des couleurs; i) efficacité lumineuse moyenne.
15.2	Lampes fluorescentes standard visées à l'alinéa d) de la définition de « lampe fluorescente standard » au paragraphe 2(1)	CSA C819	a) puissance nominale; b) diamètre; c) abréviation selon le système de classification ANSI C78.3, annexe A; d) température de couleur proximale; e) indice moyen de rendu des couleurs; f) efficacité lumineuse moyenne.

**16. Items 19 and 19.1 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:**

Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Information
19.	Motors manufactured on or after February 3, 1995 and before November 27, 1997	CSA C390	(a) rated load; and (b) quoted efficiency value.
19.1	Motors manufactured on or after November 27, 1997	CSA C390-98	nominal efficiency value

**16. Les articles 19 et 19.1 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Renseignements
19.	Moteurs fabriqués le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 27 novembre 1997	CSA C390	a) charge nominale; b) valeur d'efficacité nominale.
19.1	Moteurs fabriqués le 27 novembre ou après cette date	CSA C390-98	valeur d'efficacité nominale



**17. Item 22 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III
Item	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Information
22. Room air-conditioners	CSA C368.1	(a) power input; (b) cooling capacity in Btu/h; (c) energy efficiency ratio; (d) which of the following categories applies to the product: (i) with louvred sides, (ii) without louvred sides, (iii) casement-only, or (iv) casement-slider; (e) which of the following cycles applies to the product: (i) with reverse cycle, or (ii) without reverse cycle;and (f) with which of the following voltages the product functions: (i) 120 volts, or (ii) 240 volts.

**17. L'article 22 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Renseignements
22. Climatiseurs individuels	CSA C368.1	a) puissance d'entrée; b) capacité de refroidissement en BTU/h; c) taux d'efficacité énergétique; d) genre d'événements : (i) avec lames, (ii) sans lames, (iii) à battant, (iv) à battant et coulisse; e) cycle : (i) cycle réversible, (ii) sans cycle réversible; f) tension pour laquelle le matériel est conçu : (i) 120 volts, (ii) 240 volts.

## COMING INTO FORCE

**18. (1) These Regulations, except section 9, come into force on the day on which they are registered.**

**(2) Section 9 comes into force on March 1, 2003.**

[50-1-o]

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**18. (1) Le présent règlement, sauf l'article 9, entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**(2) L'article 9 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2003.**

[50-1-o]

## Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations

### Statutory Authority

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

### Sponsoring Department

Department of Natural Resources

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

These Regulations amend the *Canada-Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations*.

Under the *Canada-Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations*, an independent third party known as a certifying authority is required to confirm to the regulatory agency that an oil and gas installation or structure has been designed, constructed and installed in accordance with recognized standards. This confirmation will be in the form of a certificate of fitness issued by a certifying authority.

Every offshore installation operating in areas where the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* applies, requires a certificate of fitness. The certifying authority conducts reviews and analyses prior to issuance of a certificate. The certifying authority is also responsible for inspections and surveys during the construction and operation phases of the installation. The responsibility of the certifying authority continues until the installation is abandoned or removed, or until a new certifying authority has sufficient time to assume responsibilities.

The proposed Regulations would update the list of prescribed certifying authorities set in the *Canada-Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations*.

The regulatory amendments will ensure that the list of prescribed certifying authorities reflects those companies that are competent and willing to provide certificates of fitness, as required by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

Germanischer Lloyd, has requested that its name be added to the list of certifying authorities set out in the Regulations.

The request by Germanischer Lloyd was considered by Natural Resources Canada, the provinces of Nova Scotia and Newfoundland and the offshore Petroleum Boards, and the request was found to be acceptable.

## Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

### Fondement législatif

*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

### Ministère responsable

Ministère des Ressources naturelles

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Ce règlement modifie le *Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Nouvelle-Écosse*.

En vertu du *Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Nouvelle-Écosse*, un tiers indépendant appelé société d'accréditation confirme à l'autorité de réglementation que l'installation ou la structure pétrolière et gazière a été conçue, construite et installée selon des normes reconnues. Cette confirmation prend la forme d'un certificat de conformité émis par une société d'accréditation.

Un certificat de conformité est requis pour toute installation exploitée dans les régions extracôtières assujetties à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*. La société d'accréditation procède à des études et à des analyses avant d'émettre un certificat. La société d'accréditation a aussi la tâche de procéder à des inspections au cours de la construction et de l'exploitation de l'installation. La responsabilité de la société d'accréditation continue d'être maintenue tant que l'installation ne sera pas abandonnée ou enlevée ou qu'une nouvelle société d'accréditation ait eu suffisamment de temps pour en assumer la responsabilité.

Ce projet de règlement a pour but la mise à jour de la liste de sociétés d'accréditation prescrite dans le *Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Nouvelle-Écosse*.

Les modifications réglementaires font en sorte que la liste de société d'accréditation prescrite comprend les compagnies compétentes et disposées à fournir des certificats de conformité tel qu'il est requis par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

La Germanischer Lloyd a demandé que son nom soit inclus dans la liste de sociétés d'accréditation contenue dans le Règlement.

La demande de Germanischer Lloyd a été revue par Ressources naturelles Canada, les provinces de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve ainsi que les Offices extracôtiers et elle a été trouvée acceptable.

*Alternatives*

There is no alternative to amending these regulations in order to add a new certifying authority to the list and to delete an existing authority.

*Benefits and Costs*

This amendment does not impact on the forms and documentation required pursuant to the above Regulations and industry will not be affected financially as a result of this amendment.

Employment for Canadians would not be affected by these amendments since these certifying authorities are internationally recognized companies involved in the certification and surveying of marine vessel and offshore installations. There are no Canadian companies that provide these services to the marine or offshore industry.

*Consultation*

Natural Resources Canada consulted with the National Energy Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the governments of Newfoundland and Nova Scotia and the petroleum industry about these proposed changes.

*Compliance and Enforcement*

The Chief Safety Officer has to approve the scope of work of a certifying authority wishing to issue a certificate of fitness for an offshore installation. Continued compliance with the Regulations and with the conditions for certification is assured by the approval process for production and drilling and inspections. Failure to comply can result in suspension or revocation of an operator's authority to conduct operations.

*Contact*

Mr. Michael Hnetka, Advisor, Regulations, Natural Resources Canada, 17B2, 580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4, (613) 992-2916.

*Solutions envisagées*

Comme cette modification n'a pour but que l'ajout d'une nouvelle autorité d'accréditation et le retrait d'une autre, il n'y a aucune autre alternative possible que la modification de ce règlement.

*Avantages et coûts*

Ces modifications ne changent pas substantiellement le règlement précité. Cette modification n'a aucune influence sur les formulaires ou la documentation requises en vertu de ce règlement et n'aura aucun impact financier pour l'industrie pétrolière.

La modification du règlement n'aura aucune répercussion sur l'emploi des Canadiens, car les sociétés d'accréditation sont des entreprises reconnues internationalement qui s'occupent de l'accréditation et de l'examen des navires et des installations extracôtières. Aucune société canadienne ne fournit de tels services à l'industrie maritime ou au secteur de l'exploitation extracôtière.

*Consultations*

Ressources naturelles Canada a consulté l'Office national de l'énergie, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, les gouvernements de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse ainsi que l'industrie du pétrole au sujet des modifications proposées.

*Respect et exécution*

Le délégué à la sécurité doit approuver le plan de travail d'une société d'accréditation désirant émettre un certificat de conformité pour une installation extracôtière. Le processus d'approbation, comportant un programme de certification et d'inspection, donne l'assurance que l'industrie continuera de se conformer au Règlement et aux conditions d'approbation. Une contravention pourrait mener à une suspension ou une révocation de l'autorisation accordée à un exploitant d'exécuter des travaux.

*Personne-ressource*

Monsieur Michael Hnetka, Conseiller, Règlements, Ressources naturelles Canada, 17B2, 580, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, (613) 992-2916.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 154(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to subsection 143.2(6)<sup>b</sup> and section 153<sup>c</sup> of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Michael Hnetka, Advisor Regulations, Frontier Lands Management Division, Natural Resources Canada, 17B2 -

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 154(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 143.2(6)<sup>b</sup> et de l'article 153<sup>c</sup> de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michael Hnetka, Conseiller, Règlements, Division de la gestion des régions pionnières, Ressources naturelles Canada, 580, rue

<sup>a</sup> S.C. 1988, c. 28

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 35, s. 98

<sup>c</sup> S.C. 1992, c. 35, s. 101

<sup>a</sup> L.C. 1988, ch. 28

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 35, art. 98

<sup>c</sup> L.C. 1992, ch. 35, art. 101

580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4 (telephone: (613) 992-2916; fax: (613) 943-2274).

Ottawa, December 5, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

Booth, bureau 17B2, Ottawa (Ontario) K1A 0E4 (tél. : (613) 992-2916; téléc. : (613) 943-2274).

Ottawa, le 5 décembre 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

## REGULATIONS AMENDING THE NOVA SCOTIA OFFSHORE CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

### AMENDMENT

**1. The definition “certifying authority” in section 2 of the *Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“certifying authority” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas, Det norske Veritas Classification A/S, Germanischer Lloyd or Lloyd’s Register of Shipping; (*société d’accréditation*)

### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which the corresponding amendments to the *Nova Scotia Offshore Area Certificate of Fitness Regulations*, N.S. Reg 4/96, made under section 146 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c.3, come into force.**

[50-1-o]

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L’EXPLOITATION DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

### MODIFICATION

**1. La définition de « société d’accréditation », à l’article 2 du *Règlement sur les certificats de conformité liés à l’exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« société d’accréditation » L’American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas, le Det norske Veritas Classification A/S, le Germanischer Lloyd ou le Lloyd’s Register of Shipping. (*certifying authority*)

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d’entrée en vigueur des modifications correspondantes du règlement de la Nouvelle-Écosse intitulé *Nova Scotia Offshore Area Certificate of Fitness Regulations*, N.S. Reg. 4/96, pris en vertu de l’article 146 de la loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3.**

[50-1-o]

<sup>1</sup> SOR/95-187

<sup>1</sup> DORS/95-187

## Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Fuel System Integrity)

### Statutory Authority

*Motor Vehicle Safety Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The purpose of this amendment is to propose an upgrade to the rear- and side-impact test requirements of the Canada Motor Vehicle Safety Standard (CMVSS) 301, *Fuel System Integrity*, to better protect vehicle occupants from fuel spillage in the event of a collision. Changes are also being proposed to the specifications of the tires installed on the moveable barrier mentioned in CMVSS 301.1, *LPG Fuel System Integrity* and 301.2, *CNG Fuel System Integrity*.

This amendment proposes to replace the current rear-impact test procedure with one that specifies striking the rear of the test vehicle at 80 km/h with a 1 368 kg (3 015 lb.) moving deformable barrier (MDB) at a 70-percent overlap with the test vehicle. The MDB face would be located 50 mm lower than the face of the barrier required by U.S. Federal Motor Vehicle Safety Standard (FMVSS) 214, *Side Impact Protection* to simulate pre-crash braking.

It also proposes the adoption of the same-side-impact test procedure as the one specified in FMVSS 214. This is intended to provide a more realistic test, thus increasing safety while reducing testing costs.

In addition, this amendment proposes a revision to the moving barrier tire specifications for CMVSS 301.1 and 301.2. The proposed upgraded tire specifications are either P215/75R15 tires, inflated to 221 kPa, or P205/75R15 tires, inflated to 207 kPa. The final decision on the size of the tires to be specified will be made based on the comments received following pre-publication in the *Canada Gazette*.

#### Introduction

In the event of a crash, preserving fuel system integrity to prevent occupant exposure to fire is critical. Although vehicle fires are relatively rare (occurring in only 1 percent of vehicles involved in tow-away crashes), they tend to be more severe in terms of casualties. According to an analysis by the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA), 4 percent of light vehicle occupant fatalities occurred in crashes involving fire.<sup>1</sup> The fire

## Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant)

### Fondement législatif

*Loi sur la sécurité automobile*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Cette modification vise à proposer une amélioration aux exigences relatives aux essais de choc arrière et latéral de la Norme de sécurité des véhicules automobiles du Canada (NSVAC) 301, *Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant*, afin de mieux protéger les passagers du véhicule de tout écoulement de carburant en cas de collision. Par ailleurs, une modification est proposée aux spécifications des pneus montés sur la barrière mobile mentionnée dans les NSVAC 301.1, *Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant de type GPL*, et 301.2, *Étanchéité du circuit d'alimentation en gaz naturel comprimé*.

Cette modification vise à remplacer la procédure actuelle relative aux essais de choc arrière par une procédure précisant qu'une barrière mobile déformable (BMD) pesant 1 368 kg (3 015 lb) doit heurter l'arrière du véhicule d'essai à une vitesse de 80 km/h et à un décalage de 70 p. 100. La partie avant de la BMD est placée 50 mm plus basse que celle exigée par la norme américaine U.S. Federal Motor Vehicle Safety Standard (FMVSS) 214, *Side Impact Protection* afin de simuler un freinage pré-collision.

Elle vise, en plus, l'adoption de la même procédure d'essai de collision latérale que celle précisée dans la FMVSS 214, afin de présenter un essai plus réaliste, tout en augmentant la sécurité et en réduisant les frais liés aux essais.

En outre, cette modification vise une révision des spécifications des pneus de la barrière mobile pour les NSVAC 301.1 et 301.2. Les nouvelles spécifications proposées pour les pneus sont les suivantes : dimension de P215/75R15, gonflés à 221 kPa ou dimension de P205/75R15, gonflés à 207 kPa. La décision définitive sur la spécification relative à la dimension des pneus sera prise selon les commentaires reçus suite à la prépublication dans la *Gazette du Canada*.

#### Introduction

En cas de collision, il est crucial de préserver l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant pour éviter que les passagers du véhicule soient exposés à un incendie. Même si les incendies de véhicule sont relativement rares (ils se produisent dans seulement 1 p. 100 des collisions dans lesquels un véhicule doit être remorqué), ils sont habituellement plus graves en termes de blessés. Selon une analyse de la National Highway Traffic Safety

<sup>1</sup> Data taken from the Fatality Analysis Reporting System (FARS) for 1998. These fatalities included deaths due to burns and/or impact injuries, but not those due to asphyxiation.

itself was deemed to be the most harmful event in the vehicle for about 20 percent of these fatalities. An analysis of U.S. National Automotive Sampling System (NASS) data between 1991 and 1998 shows that about 12 941 occupants per year were exposed to fire in passenger cars and light vehicles (vans, pickup trucks and multipurpose vehicles with a gross vehicle weight rating [GVWR] of 4 536 kg [10 000 lb.] or less) that were towed away from the fire. Of those occupants, about 8 percent received moderate to severe burns. Three-quarters of those with moderate and severe burns had second- or third-degree burns over more than 90 percent of the body; maximum-severity burns are nearly always fatal. In Canada, an analysis of the Traffic Accident Information Data (TRAID) between 1994 and 1999 shows that about 320 occupants<sup>2</sup> per year were exposed to fire in passenger cars and light vehicles that were towed away from the fire. These statistics underscore the importance of preserving fuel system integrity in a crash in order to prevent vehicle fires.

The feasibility of upgrading the rear- and side-impact requirements of FMVSS 301 and CMVSS 301 were investigated after U.S. research indicated that fuel system integrity could be improved. Real-world data were reviewed to determine what types of rear-impact crashes result in “moderate,” “severe” and “very severe” fires.<sup>3</sup> Next, the data were analyzed to determine whether the fire or the impact of the crash caused the fatalities or injuries. Then the data were examined to determine the types of rear crashes that cause fire-related fatalities and injuries. Finally, a new crash test procedure, the one proposed in the amendment, was developed to simulate the most frequent crash scenario that leads to fire and fire-related fatalities and injuries in rear-impact crashes. The NHTSA performed 17 crash tests using the proposed crash-test procedure.

A U.S. study<sup>4</sup> indicated that, for vehicles receiving rear damage, a moving deformable barrier with a partial overlap would simulate the most common type of fire-producing crash. (Overlap is the percentage of the rear width involved in a crash.) The study also presented information on impact speed for crash simulations. For rear impacts, the delta V (crash speed differential) ranged from 11 km/h to 73 km/h, with a median of 42 km/h. Overlap ranged from 30 to 95 percent, with an average of 71 percent.

Administration (NHTSA), 4 p. 100 des décès de passagers occupant des véhicules légers surviennent dans les cas de collisions avec incendie<sup>1</sup>. L'incendie même a été réputé comme étant l'événement le plus néfaste dans le véhicule pour environ 20 p. 100 de ces accidents mortels. Une analyse des données recueillies entre 1991 et 1998 par le U.S. National Automotive Sampling System (NASS) démontre qu'environ 12 941 occupants de véhicules sont exposés chaque année à un incendie dans un véhicule à voyageurs ou un véhicule léger (minibus, camion léger et véhicule polyvalent dont le poids nominal brut du véhicule [PNBV] est inférieur à 4 536 kg [10 000 lb]) qui a dû être remorqué suite à un incendie. De ce nombre de passagers, environ 8 p. 100 ont subi des brûlures de nature légère à grave. Trois quarts des passagers qui ont subi des brûlures de nature légère à grave montraient des brûlures de deuxième ou de troisième degré sur plus de 90 p. 100 de la superficie du corps; les brûlures de gravité maximale sont presque toujours mortelles. Au Canada, les résultats d'une analyse effectuée entre 1994 et 1999 par le Fichier national sur les accidents (TRAID) démontrent qu'environ 320 passagers<sup>2</sup> sont exposés chaque année à un incendie dans un véhicule à voyageurs ou un véhicule léger qui a dû être remorqué suite à un incendie. Ces statistiques soulignent l'importance de préserver l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant en cas de collision, afin de prévenir un incendie de véhicule.

La faisabilité d'améliorer les exigences relatives aux chocs arrière et latéraux de la FMVSS 301 et de la NSVAC 301 ont fait l'objet d'une enquête, suite aux résultats d'une recherche américaine indiquant que l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant pourrait être améliorée. Les données réelles ont été étudiées pour déterminer les types de chocs arrière qui produisent des incendies de nature « modérée », « grave » et « très grave »<sup>3</sup>. Les données ont ensuite été analysées pour déterminer si l'incendie ou l'impact de la collision avait causé des décès ou des blessures. Ces données ont ensuite été étudiées pour déterminer les types de chocs arrière qui ont causé des décès et des blessures liés à l'incendie. Enfin, une nouvelle procédure d'essai de collision, c'est-à-dire celle proposée dans la modification, a été élaborée pour simuler le plus fréquent scénario de collision qui mène à un incendie et à des décès et des blessures liés à l'incendie en situation de choc arrière. La NHTSA a effectué 17 essais de collision à l'aide de la procédure d'essai de collision proposée.

Les résultats d'une étude américaine<sup>4</sup> indiquent que pour les véhicules qui subissent des dégâts à l'arrière, une barrière mobile déformable alignée avec un décalage partiel simulerait le type le plus commun de collision produisant un incendie. (Le décalage représente le pourcentage de la largeur de la partie arrière affectée par une collision). L'étude présente, en plus, de l'information sur la vitesse d'impact pour les simulations de collisions. Pour les impacts arrière, le delta V (différentiel de vitesse de la collision) était de l'ordre de 11 km/h à 73 km/h (moyenne de 42 km/h). Le décalage variait entre 30 et 95 p. 100 (moyenne de 71 p. 100).

<sup>2</sup> This number was extrapolated to cover all of Canada, since some provinces do not report vehicle events.

<sup>3</sup> A “moderate” fire is defined as fire damage to between 25 and 50 percent of the vehicle surface; a “severe” fire has fire damage to between 50 and 75 percent of the vehicle surface; and a “very severe” fire has fire damage to more than 75 percent of the vehicle surface.

<sup>4</sup> “Fuel System Integrity Upgrade—NASS & FARS Case Study,” DOT Contract No. DTNH-22-92-D-07064, March 1994.

<sup>1</sup> Données extraites du Fatality Analysis Reporting System (FARS) pour l'année 1998. Ces accidents mortels comprennent des décès causés par des brûlures et/ou des blessures d'impact, mais non ceux qui sont causés par asphyxie.

<sup>2</sup> Ce chiffre a été extrapolé pour l'ensemble du Canada, car certaines provinces ne conservent pas de statistiques sur les événements relatifs aux véhicules.

<sup>3</sup> Un incendie de nature « modérée » est représentée par des dégâts causés par l'incendie de l'ordre de 25 à 50 p. 100 de la superficie du véhicule; un incendie de nature « grave » est représentée par des dégâts de l'ordre de 50 à 75 p. 100 de la superficie du véhicule et un incendie de nature « très grave » est représentée par des dégâts affectant plus de 75 p. 100 de la superficie du véhicule.

<sup>4</sup> Étude de cas américaine « Fuel System Integrity Upgrade—NASS & FARS Case Study », DOT Contract No. DTNH-22-92-D-07064, mars 1994.

Another U.S. study<sup>5</sup> of 214 fire-related fatal crashes determined whether the fatalities were caused by the fire or by blunt trauma, and analyzed the specific crash conditions that caused the fire. These fatal crashes involved 251 vehicles and 293 occupant fatalities. Twenty-two percent of the 293 fatalities were due to burn-related trauma, while the remaining 78 percent were due to impact-related trauma. The subset of the 22 percent burn-related trauma fatalities was categorized by crash type. The resulting distribution shows that 46 percent of the fatalities occurred from rear impacts, 23 percent from front impacts, 15 percent from side impacts, 11 percent from rollover crashes, and 5 percent from "other" impact types. Although the majority of crashes in which fire occurs are frontal crashes (58 percent), an analysis of fatalities due to burn-related trauma shows that rear impacts account for more (46 percent) than other crash types.

This analysis points to the need to prevent fuel leakage following a rear-impact collision, as a fatal rear impact involving fire is more likely to result in a burn-related fatality than other fire-related crashes. This amendment therefore proposes to upgrade the requirements of CMVSS 301, *Fuel System Integrity* to better protect vehicle occupants from fuel spillage in the event of a collision.

#### Background

Currently, the crash testing requirements of the U.S. and Canadian regulations for fuel system integrity are almost identical. They require a frontal crash into a fixed barrier at 48 km/h, a lateral-moving barrier crash at 32 km/h and a rear-moving full-width barrier crash at 48 km/h. The moving barrier weighs 1 814 kg and its impact surface is flat and rigid. After each crash, a static rollover test is performed. Fuel spillage after each crash must not exceed 28 g/min.

There are minor differences between the current FMVSS 301 and the Canadian CMVSS 301. These minor differences relate to the anti-siphoning of alcohol, the unsecured mass for school-bus-crash testing, and the use of test dummies. The following provides a summary of the differences and the proposed new requirements.

FMVSS 301 has an anti-siphoning test for alcohol-fuelled vehicles, but there is no such requirement in CMVSS 301. Although very few alcohol-fuelled vehicles are sold in Canada, the Department is proposing to include this requirement because it will have only an insignificant cost implication and would provide protection from the ingestion of fuels during siphoning. The inclusion of this requirement will harmonize the U.S. and Canadian requirements.

Current regulations specify the unsecured mass used when a school bus is tested to be 54 kg in the United States and 55 kg in Canada. The Department is proposing that Technical Standards Document (TSD) No. 301, incorporated by reference in CMVSS

Les résultats d'une autre étude américaine<sup>5</sup> comprenant 214 collisions mortelles liées à un incendie ont permis de déterminer si les accidents mortels avaient été causés par l'incendie ou par un traumatisme fermé, en plus d'analyser les conditions particulières à une collision qui ont causé l'incendie. Ces collisions mortelles tiennent compte de 251 véhicules et de 293 décès d'occupants. Vingt-deux pour cent des 293 décès ont été causés par un traumatisme lié à une brûlure et les autres (78 p. 100) ont été causés par un traumatisme lié à l'impact. Le sous-ensemble des décès causés par un traumatisme lié à une brûlure (22 p. 100) a été catégorisé par type de collision. La distribution résultante montre que 46 p. 100 des décès ont été causés suite à un impact arrière, 23 p. 100 suite à un impact avant, 15 p. 100 suite à un impact latéral, 11 p. 100 suite à une collision comportant un capotage, et 5 p. 100 suite aux « autres types » d'impact. Même si la majorité des collisions ayant produit un incendie sont des collisions frontales (58 p. 100), une analyse des décès causés par un traumatisme lié à une brûlure montre que les impacts arrière (46 p. 100) sont plus fréquents que tous les autres types de collision.

Les résultats de cette analyse confirment le besoin de prévenir l'écoulement de carburant suite à une collision à impact arrière, étant donné qu'un impact arrière mortel produisant un incendie résulte plus souvent en un décès lié à une brûlure que toute autre collision liée à un incendie. Cette modification vise par conséquent à améliorer les exigences de la NSVAC 301, *Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant*, afin de mieux protéger les passagers de tout écoulement de carburant en cas de collision.

#### Renseignements généraux

Les exigences américaines et canadiennes d'essai de collision liées à l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant sont présentement presque identiques. Elles exigent d'effectuer une collision frontale dans une barrière fixe à 48 km/h, une collision utilisant une barrière latérale mobile à 32 km/h et une collision arrière à l'aide d'une barrière pleine largeur se déplaçant à 48 km/h. La barrière mobile pèse 1 814 kg et sa superficie d'impact est plane et rigide. Un essai de capotage statique est effectué après chaque collision. L'écoulement de carburant, après chaque collision, ne doit pas excéder 28 g/min.

Il existe actuellement quelques différences mineures entre la norme américaine FMVSS 301 et la norme canadienne NSVAC 301. Ces différences mineures se limitent à l'anti-siphonnement d'alcool, la masse non fixée pour les essais de collision pour autobus scolaire, et l'utilisation d'un mannequin d'essai. Les paragraphes suivants résument les différences et les nouvelles exigences proposées.

La FMVSS 301 comprend un essai d'anti-siphonnement pour les véhicules alimentés à l'alcool; la NSVAC 301 ne précise cependant pas cette exigence. Même si très peu de véhicules alimentés à l'alcool sont vendus au Canada, le Ministère propose d'inclure cette exigence, car elle n'engendre que de très faibles coûts et elle offre une protection supplémentaire contre l'ingestion de carburants durant le siphonnement. L'inclusion de cette exigence harmonisera les exigences américaines et canadiennes.

Les règlements actuels précisent que la masse non fixée utilisée pour les essais effectués sur les autobus scolaires doit être de 54 kg aux États-Unis et de 55 kg au Canada. Le Ministère propose que le Document de normes techniques (DNT 301), qui est

<sup>5</sup> This study is summarized in the paper, "A Case Study of 214 Fatal Crashes Involving Fire," by Carl Ragland and Hsi-Sheng Hsia, Paper No. 98-S4-O-08, 16th International Technical Conference on the Enhanced Safety of Vehicles, Windsor, Ontario, June 1998.

<sup>5</sup> Cette étude est résumée dans le document intitulé « A Case Study of 214 Fatal Crashes Involving Fire », rédigé par Carl Ragland et Hsi-Sheng Hsia, Paper No. 98-S4-O-08, 16e Conférence technique internationale sur la Sécurité améliorée des véhicules, Windsor (Ontario), juin 1998.

301, refer only to 55 kg to maintain harmony with other Canadian regulations.

The amended regulation will continue to require the use of a 50th-percentile adult-male test dummy at every front outboard position, as set out in the current CMVSS and FMVSS 208.

A current U.S. proposal<sup>6</sup> on fuel system integrity proposes the harmonization of the side-impact crash-testing requirements of FMVSS 214 and FMVSS 301 to eliminate the need to conduct separate side-impact tests for these two standards. Although the current Canadian side-impact Regulation CMVSS 214 does not include dynamic side-impact testing criteria, the Department signed a Memorandum of Understanding (MOU) with vehicle manufacturers in February 2001 that specifies that light duty vehicles must meet, at the choice of the manufacturer, the requirements of either U.S. FMVSS 214, *Side Impact Protection*, or United Nations Economic Commission for Europe (ECE) Regulation No. 95, *Uniform Provisions Concerning Approval of Vehicles with Regard to the Protection of the Occupants in the Event of a Lateral Collision*. The Department is proposing to harmonize with the United States by referring in TSD No. 301 to the side moving deformable barrier required by FMVSS 214.

The United States conducted a comparison of crash-test results of an FMVSS 301 lateral-impact compliance test and an FMVSS 214 compliance test for the same vehicle model.

According to this analysis, the FMVSS 214 crash test exposes the subject vehicle to higher crush energy and higher crash forces, and to greater changes in velocity than the existing FMVSS 301 test. The data show that the fuel system components are exposed to more stringent forces in the FMVSS 214 test than in the current FMVSS 301 lateral test. Interestingly, only a few vehicles tested to the FMVSS 214 requirements leaked fuel in excess of FMVSS 301's fuel-leakage standards.

The Department is also proposing to harmonize with the upgraded rear impact testing requirements proposed in the United States.<sup>7</sup> The proposed testing procedure includes a moving deformable barrier (MDB) of 1 368 kg impacting the rear of the test vehicle at 80 km/h with a 70 percent overlap of the vehicle. The 1 368 kg MDB is the same as the barrier used for FMVSS 214, except that the barrier's face is situated 50 mm lower than the face of the FMVSS 214 barrier to simulate pre-crash braking in rear impact crashes. The lowering of the face of the barrier by 50 mm is consistent with the results of panic braking tests that were performed by the NHTSA as part of its rear underride research.

A thorough review of the crash conditions in rear impact collisions<sup>8</sup> revealed a consistent crash and fire scenario: a vehicle is struck in the rear causing loss of fuel from the tank area, which

incorporé par renvoi dans le NSVAC 301, ne réfère qu'à 55 kg pour conserver l'harmonie avec les autres règlements canadiens.

Le règlement modifié continuera d'exiger d'utiliser un mannequin d'essai de cinquantième percentile adulte mâle sur chaque siège avant, tel que précisé actuellement dans les présentes normes NSVAC et FMVSS 208.

Une proposition américaine actuelle<sup>6</sup> sur l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant vise l'harmonisation des exigences d'essai de collision à impact latérale pour les normes FMVSS 214 et FMVSS 301, dans le but d'éliminer le besoin d'effectuer des essais distincts d'impact latéral pour ces deux normes. Même si le règlement canadien en vigueur pour l'impact latéral (NSVAC 214) ne comprend pas de critères d'essai d'impact latéral dynamique, le Ministère a signé avec les constructeurs de véhicules, en février 2001, un Protocole d'entente (PE) précisant que les véhicules légers doivent respecter, au choix du constructeur, les exigences de la norme américaine FMVSS 214 (*Side Impact Protection*) ou du Règlement No. 95 de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE) (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale*). Le Ministère propose d'harmoniser son règlement avec celui des États-Unis en faisant un renvoi à la barrière mobile déformable (DNT 301) exigée par la FMVSS 214.

Les États-Unis ont comparé les résultats, pour le même modèle de véhicule, des essais de collision effectués conformément à l'essai de conformité d'impact latéral de la FMVSS 301 et de la FMVSS 214.

Selon cette analyse, l'essai de collision de la norme FMVSS 214 expose le véhicule en question à une énergie d'écrasement supérieure, à de plus grandes forces d'écrasement et à des changements de vitesse plus importants que l'essai actuel selon la FMVSS 301. Les données montrent que les composantes du circuit d'alimentation sont exposées, dans l'essai FMVSS 214, à des forces plus rigoureuses que celles remarquées dans l'essai d'impact latéral FMVSS 301. Il est intéressant de remarquer que seulement quelques véhicules mis à l'essai selon les exigences de la norme FMVSS 214 ont subi un écoulement de carburant excédant les normes d'écoulement de carburant de la FMVSS 301.

Le Ministère propose en plus d'harmoniser son règlement avec les exigences améliorées d'essai d'impact arrière proposées aux États-Unis<sup>7</sup>. La procédure d'essai proposée comprend une barrière mobile déformable (BMD) pesant 1 368 kg heurtant l'arrière du véhicule d'essai à 80 km/h avec un décalage du véhicule de l'ordre de 70 p. 100. La BMD pesant 1 368 kg est la même utilisée pour la FMVSS 214, sauf que la partie frontale de la barrière est placée 50 mm plus bas que celle de la norme américaine FMVSS 214 (*Side Impact Protection*) afin de simuler un freinage précollision en cas de collision à impact arrière. Le fait de placer plus bas (50 mm) la partie frontale de la barrière est conforme aux résultats des essais de freinage en situation de panique effectués par la NHTSA dans le cadre de sa recherche sur l'encastrement arrière.

Un examen approfondi des conditions d'écrasement lors de collisions à impact arrière<sup>8</sup> révèle un scénario constant d'écrasement et d'incendie : un véhicule est heurté à l'arrière, provoquant

<sup>6</sup> The changes to the rear- and side-impact requirements of FMVSS 301 were published in a Notice of Proposed Rulemaking (NPRM), in the *Federal Register*, Volume 65, No. 219, on November 13, 2000.

<sup>7</sup> The changes to the rear and side impact requirements of FMVSS 301 were published in a Notice of Proposed Rulemaking (NPRM), in the *Federal Register*, Volume 65, No. 219, on November 13, 2000.

<sup>8</sup> This study is summarized in the paper, "A Case Study of 214 Fatal Crashes Involving Fire," by Carl Ragland and Hsi-Sheng Hsia. See note 5.

<sup>6</sup> Les modifications aux exigences d'impact arrière et latéral de la FMVSS 301 ont été publiées dans une Notice of Proposed Rulemaking (NPRM) dans le *Federal Register*, volume 65, n° 219 (13 novembre 2000).

<sup>7</sup> Les modifications aux exigences d'impact arrière et latéral de la FMVSS 301 ont été publiées dans une Notice of Proposed Rulemaking (NPRM) dans le *Federal Register*, volume 65, n° 219 (13 novembre 2000).

<sup>8</sup> Cette étude est résumée dans le document intitulé « A Case Study of 214 Fatal Crashes Involving Fire », rédigé par Carl Ragland et Hsi-Sheng Hsia. Voir la note de bas de page n° 5.



ignites during impact and results in a rapidly spreading fire and occupant fatalities. The NHTSA estimated<sup>9</sup> that 72 percent of drivers of all striking vehicles involved in fire-related crashes applied the brakes. The same data indicated that 36 percent of drivers applied the brakes in frontal collisions and 54 percent applied the brakes in side impact crashes.

The proposed upgrades are intended to harmonize U.S. and Canadian regulations while increasing safety. They have been proposed in the United States but have not yet been adopted.<sup>10</sup> By pre-publishing these changes in the *Canada Gazette* at this stage, the Department wants to shorten the delay between the date that the amendments are adopted in the United States and the date that the corresponding amendments are published in the *Canada Gazette*, Part II.

To achieve the Department's aim to align Canada's requirements with those of the United States, it is proposing that this amendment incorporate by reference a TSD. The *Motor Vehicle Safety Act* provides the Department with the authority to incorporate foreign enactments by using a TSD. The TSD allows the Department to incorporate the contents of a U.S. regulation in both official languages while providing the opportunity to clearly identify Canadian-specific requirements. As a TSD is incorporated as "amended from time to time," it gives the Department the ability to rapidly align its regulations with those of other foreign governments. The text of the TSD will be based on the U.S. *Code of Federal Regulations*, Title 49, Part 571, Federal Motor Vehicle Safety Standard No. 301, *Fuel System Integrity*, revised as of October 1, 2000, except for S6.1, S6.2, S6.3, S7.1.6(b), S7.2, S7.3 and Figure 3, which will be based on the Notice of Proposed Rulemaking published in the *Federal Register* on November 13, 2000 (Vol. 65, No. 219, p. 67693). The Department will closely monitor the status of the impending U.S. final rule and make changes to its proposal to ensure harmonization.<sup>11</sup>

This amendment does not propose any changes, other than to barrier tires, that affect CMVSS 301.1, *LPG Fuel System Integrity*, or CMVSS 302.2, *CNG Fuel System Integrity*. The Department is not proposing to revise CMVSS 305, *Electrolyte Spillage and Electrical Shock Protection*. These standards will continue to require the current rear impact barrier test speed to be 48 km/h. The Department is specifically requesting comments on the appropriate approach to take in applying the new upgraded testing requirements to dual-fuel and hybrid-electric vehicles.

une perte de carburant dans la région du réservoir, causant une ignition durant l'impact et menant à un incendie se propageant rapidement et au décès des occupants. La NHTSA estime que 72 p. 100 des conducteurs des véhicules qui frappent dans des situations d'écrasement lié à un incendie ont appliqué les freins. Les mêmes données indiquent que 36 p. 100 des conducteurs ont appliqué les freins dans des situations de collisions frontales et que 54 p. 100 ont appliqué les freins dans des situations de collisions à impact latéral.

Les améliorations proposées visent à harmoniser les règlements américains et canadiens, tout en améliorant la sécurité. Elles ont été proposées aux États-Unis, mais elles ne sont toujours pas adoptées<sup>10</sup>. En prépubliant ces modifications dans la *Gazette du Canada* à ce point, le Ministère cherche à raccourcir le délai entre la date d'adoption des modifications aux États-Unis et la date de publication des modifications correspondantes dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

Pour atteindre l'objectif du Ministère visant à aligner les exigences canadiennes et américaines, il est proposé que cette modification incorpore par renvoi le Document de normes techniques (DNT). La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* confère au Ministère l'autorité d'incorporer des textes étrangers à l'aide d'un DNT. Le DNT permet au Ministère d'incorporer par renvoi un règlement américain dans les deux langues officielles, tout en permettant de préciser les exigences particulières canadiennes. Étant donné qu'un DNT est incorporé comme « modifications successives », il permet au Ministère de rajuster rapidement ses règlements avec ceux des gouvernements étrangers. Le texte du DNT sera fondé sur le U.S. *Code of Federal Regulations*, Title 49, Part 571, Federal Motor Vehicle Safety Standard No. 301, *Fuel System Integrity*, révisé le 1<sup>er</sup> octobre 2000, sauf pour S6.1, S6.2, S6.3, S7.1.6(b), S7.2, S7.3 et la figure 3, lesquels sont fondés sur la Notice of Proposed Rulemaking publiée dans le *Federal Register*, volume 65, n° 219, p. 67693 (13 novembre 2000). Le Ministère surveillera de près l'état de l'imminente décision définitive américaine et apportera les modifications nécessaires à sa proposition pour veiller à l'harmonisation entre les deux pays<sup>11</sup>.

Sauf pour les pneus de la barrière, cette modification ne propose aucun autre changement touchant la NSVAC 301.1, *Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant de type GPL*, et 301.2, *Étanchéité du circuit d'alimentation en gaz naturel comprimé*. Le Ministère ne propose pas de réviser la NSVAC 305, *Déversement d'électrolyte et protection contre les chocs électriques*. Ces normes continuent d'exiger que la vitesse actuelle d'essai de barrière à impact arrière demeure à 48 km/h. Le Ministère recherche précisément des commentaires sur l'approche convenable à adopter pour mettre en application les nouvelles

<sup>9</sup> Annualized estimates from NASS-CDS 1995 to 1999 data regarding the frequency of braking by the drivers of striking vehicles in impact crashes involving two light vehicles.

<sup>10</sup> The changes to the rear and side impact requirements of FMVSS 301 were published in a Notice of Proposed Rulemaking (NPRM), in the *Federal Register*, Volume 65, No. 219, on November 13, 2000. The changes to the tire specifications of FMVSS 301 have been published in a Notice of Proposed Rulemaking in the *Federal Register*, Volume 66, No. 196, on October 10, 2001.

<sup>11</sup> The Motor Vehicle Safety Act details the conditions that the Department must fulfill before exercising its regulatory power. The regulations have to be republished in the *Canada Gazette*, Part I, if a change that is substantial in nature is added to a regulatory proposal after that proposal has been published in the *Canada Gazette*, Part I. Referring to a U.S. NPRM is intended to accelerate the harmonization process between the United States and Canada, but a possible drawback of this approach is that a regulatory proposal may have to be pre-published twice, if the differences between the U.S. NPRM and the final rule are substantive.

<sup>9</sup> Estimations annualisées à partir de données du NASS-CDS de 1995 à 1999 concernant la fréquence de freinage par les conducteurs de véhicules entrant en collision avec un autre véhicule (impact comprenant deux véhicules légers).

<sup>10</sup> Les modifications aux exigences d'impact arrière et latéral de la FMVSS 301 ont été publiées en vertu d'une Notice of Proposed Rulemaking (NPRM) dans le *Federal Register*, volume 65, n° 219 (13 novembre 2000). Les modifications aux spécifications des pneus de la FMVSS 301 ont été publiées en vertu d'une Notice of Proposed Rulemaking (NPRM) dans le *Federal Register*, volume 66, n° 196 (10 octobre 2001).

<sup>11</sup> La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* décrit en détail les conditions à remplir par le Ministère avant d'exercer son pouvoir de réglementation. Le Règlement devra peut-être être publié de nouveau dans la Partie I de la *Gazette du Canada* si une modification de nature substantielle est ajoutée à une proposition de réglementation après que la proposition a été publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Un renvoi à une NPRM des États-Unis vise à accélérer le processus d'harmonisation entre les États-Unis et le Canada; un des problèmes liés à cette approche réside dans le fait qu'il est possible qu'une proposition de réglementation doive être prépubliée deux fois si les différences entre la NPRM américaine proposée et la décision définitive sont significatives.

### Effective Date

The Department is proposing that these amendments come into force on the day on which they are registered by the Clerk of the Privy Council. Prior to September 1, 2005, the Department is proposing that, at the choice of the manufacturer, vehicles may conform to the requirements of the current CMVSS 301, or to the new requirements outlined above.

This option is expected to provide manufacturers more than two years to prepare for the upgraded requirements and make design modifications as necessary. The Department anticipates publication of the amendment in Part II of the *Canada Gazette* before September 1, 2003.

The new specification of the tires to be used on the moving barriers of CMVSS 301.1 and 301.2 would apply on or after September 1, 2005.

### Alternatives

In considering whether to harmonize the rear and side impact requirements of CMVSS 301, and the tire specifications of the moving barriers used in CMVSS 301, 301.1 and 301.2, the Department considered three alternatives: maintaining the existing situation unchanged, harmonizing its requirements with those of the United States, or harmonizing its requirements with those of the United Nations ECE.

### Maintaining the Status Quo

The typical scenario of a rear impact crash that causes fire-related fatalities and injuries occurs when a vehicle is struck from the rear by another vehicle traveling at high speed. The test procedure described in the current CMVSS 301 accounts for only a portion of these collisions. Not changing the rear-impact test procedure would mean that some high-speed fire-related fatalities would occur that could otherwise be avoided.

Having two separate side impact procedures for CMVSS 214 and 301 forces manufacturers to conduct two separate tests. As most vehicles today are designed to sustain the more stringent side impact requirements of FMVSS 214, maintaining the status quo would be equivalent to imposing an unnecessary economic burden on manufacturers.

Keeping the status quo on tires would essentially mean referring to a design that is virtually obsolete. The bias-ply tires required on the moving barriers of CMVSS 301, 301.1 and 301.2 are no longer readily available. In 1999, for example, radial tire shipments comprised 99.8 percent of the tire replacement market.

### Harmonization with U.S. Requirements

In order to facilitate trade and minimize the economic burden of compliance on the automotive industry, the Department harmonizes its regulatory requirements with those of the United States and other jurisdictions whenever doing so will maintain or improve safety. In this instance, U.S. data and research activities in the field of fuel system integrity demonstrate that harmonization is an avenue that the Department should pursue.

exigences d'essai améliorées à l'égard des véhicules bi-carburant et des véhicules hybrides-électriques.

### Date d'entrée en vigueur

Le Ministère propose que ces modifications entrent en vigueur à la date de leur enregistrement par le greffier du Conseil privé. Précédant le 1<sup>er</sup> septembre 2005, le Ministère propose que, au choix du constructeur, les véhicules se conforment aux exigences de l'actuelle NSVAC 301 ou aux nouvelles exigences susmentionnées.

Ce choix accorde aux constructeurs plus de deux ans pour se préparer aux exigences d'amélioration et pour apporter les changements de conception nécessaires. Le Ministère souhaite publier la modification dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, avant le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

La nouvelle spécification concernant les pneus à utiliser sur les barrières mobiles des NSVAC 301.1 et 301.2 ne sera applicable qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2005.

### Solutions envisagées

En considérant la possibilité d'harmoniser les exigences relatives à l'impact arrière et latéral de la NSVAC 301 et des spécifications des pneus des barrières mobiles utilisées dans les NSVAC 301, 301.1 et 301.2, le Ministère a tenu compte des trois solutions suivantes : maintenir le statu quo sans modification, harmoniser ses exigences avec celles des États-Unis ou harmoniser ses exigences avec celles de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE).

### Maintien du statu quo

Le scénario typique d'un écrasement par impact arrière qui cause des décès et des blessures liés à un incendie surviennent lorsqu'un véhicule est heurté par derrière par un autre véhicule se déplaçant à vitesse élevée. La procédure d'essai décrite dans l'actuelle NSVAC 301 ne tient compte que d'une portion de ces collisions. Le fait de ne pas modifier la procédure d'essai d'impact arrière ferait en sorte que certains accidents mortels liés à un incendie et à une vitesse excessive pourraient autrement être évités.

Le fait d'avoir deux procédures distinctes d'impact latérales pour les NSVAC 214 et NSVAC 301 oblige les constructeurs à effectuer deux essais distincts. Étant donné que la plupart des véhicules sont de nos jours conçus pour supporter les exigences d'impact latérales plus rigoureuses de la FMVSS 214, le maintien du statu quo équivaldrait à imposer un fardeau économique inutile aux constructeurs.

Maintenir le statu quo sur les pneus indiquerait, en bout de ligne, une référence à une conception presque obsolète. Les pneus à pli croisé requis pour les barrières mobiles des NSVAC 301, 301.1 et 301.2 ne sont plus facilement disponibles. En 1999, par exemple, les expéditions de pneus à carcasse radiale comptaient pour 99,8 p. 100 du marché du pneu de rechange.

### Harmonisation avec les exigences américaines

Afin de faciliter le commerce et de minimiser, pour l'industrie automobile, le fardeau économique lié à la conformité, le Ministère harmonise ses exigences de réglementation avec celles des États-Unis et d'autres compétences étrangères si ce genre d'harmonisation aide à maintenir ou à améliorer la sécurité. Dans cette situation, les données et les activités de recherche américaines dans le domaine de l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant démontrent que l'harmonisation représente une option intéressante pour le Ministère.

Harmonization will increase the fuel system integrity of vehicles. This would result in safety improvements and a decrease in burn-related fatalities from rear impacts, which account for the majority of burn-related fatalities. The Department does not expect any improvement in side impact safety, as most vehicles already meet the proposed standard.

#### Harmonization with the Requirements of the Economic Commission for Europe

ECE Regulation No. 34, *Uniform Provisions Concerning the Approval of Vehicles with Regard to the Prevention of Fire Risks* (01 Series, Amendment 1, January 29, 1979) contains the requirements for the prevention of fires in passenger cars.

ECE Reg. No. 34 requires a 48 to 53 km/h frontal fixed barrier impact test and a 35 to 38 km/h rear moving flat rigid barrier impact test. The ECE test device weighs  $1\ 100 \pm 20$  kg. As an option, at the choice of the manufacturer, a pendulum may also be used as the impactor. ECE Reg. No. 34 does not require a rollover test. CMVSS 301 requires a rollover test for vehicles with a GVWR of 4 536 kg or less. The ECE standard requires a hydraulic internal pressure test for all fuel tanks and special tests (impact resistance, mechanical strength and fire resistance) for plastic fuel tanks. In terms of test performance, the ECE standard limits fuel spillage to 30 g/min., compared with 28 g/min. in the current Canadian regulation.

In summary, CMVSS 301 applies to more vehicle classes and to higher vehicle masses than ECE Reg. No. 34. The Canadian safety standard also requires testing in all crash modes (frontal, side, rear and rollover). ECE Reg. No. 34 requires only frontal and rear impact tests. CMVSS 301 uses a much heavier moving barrier for impact tests than the ECE standard (1 814 kg vs. 1 100 kg). However, CMVSS 301 does not specify a hydraulic pressure test for fuel tanks, a battery retention requirement, or additional tests for plastic fuel tanks; ECE Reg. No. 34 does. In addition, ECE Reg. No. 34 requires that "no fire maintained by the fuel shall occur" and does not allow failure of the battery securing device due to the impact. ECE Reg. No. 34 also requires filling the impacted vehicle's fuel tank "either with fuel or with a non-flammable liquid." In practice, the ECE tests are conducted with the fuel tank filled with non-flammable liquid.

Given the number of significant differences, the Department believes that adopting the requirements of ECE Reg. No. 34 would be equivalent to lowering Canadian fuel system integrity requirements. As the intent of this amendment is to further improve fuel system integrity, the department is not proposing to adopt the ECE regulation as an alternative testing requirement.

#### Benefits and Costs

As already mentioned, a U.S. study<sup>12</sup> of 293 fatalities from fire-related crashes determined whether each death was caused by the fire or by blunt trauma and analyzed the specific crash conditions

L'harmonisation améliorera l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant des véhicules. Il en résultera une amélioration de la sécurité et une diminution des accidents mortels liés à une brûlure suite à un impact arrière, lesquels représentent la majorité des décès liés à une brûlure. Le Ministère ne prévoit pas une amélioration de la sécurité dans les situations d'impact latéral, car la plupart des véhicules respectent déjà la norme proposée.

#### Harmonisation avec les exigences de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies

Le Règlement CEE No. 34, *Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie* (Série 01, Amendement 1, 18 janvier 1979) précise les exigences liées à la prévention des incendies dans les véhicules à passagers.

Le Règlement CEE No. 34 exige un essai d'impact frontal dans une barrière fixe de 48 km/h à 53 km/h et un essai d'impact arrière à l'aide d'une barrière mobile plane et rigide se déplaçant de 35 km/h à 38 km/h. Le dispositif d'essai de la CEE pèse  $1\ 100 (\pm 20)$  kg. Le constructeur peut, en plus, décider d'utiliser un pendule à titre d'impacteur. Le Règlement CEE n° 34 n'exige pas d'effectuer un essai de capotage. La NSVAC 301 oblige d'effectuer un essai de capotage sur les véhicules dont le PNBV est de 4 536 kg ou moins. La norme CEE exige d'effectuer un essai de pression hydraulique interne sur tous les réservoirs de carburant et des essais spéciaux (résistance d'impact, résistance mécanique et résistance aux incendies) pour les réservoirs de carburant en plastique. Pour ce qui est du rendement d'essai, la norme CEE limite l'écoulement de carburant à 30 g/min., comparativement à 28 g/min. pour le règlement canadien actuel.

En résumé, la NSVAC 301 s'applique à plus de classes de véhicules et à des véhicules plus pesants que le Règlement CEE n° 34. La norme canadienne de sécurité exige en plus d'effectuer un essai de tous les modes d'écrasement (frontal, latéral, arrière et capotage). Le Règlement CEE n° 34 n'oblige que les essais d'impact frontal et arrière. La NSVAC 301 utilise une barrière mobile d'essai d'impact beaucoup plus pesante que la norme de la CEE (1 814 kg c. 1 100 kg). La NSVAC 301 ne précise cependant pas d'effectuer un essai de pression hydraulique sur les réservoirs de carburant, une exigence de retenue de la batterie ou des essais supplémentaires sur les réservoirs de carburant en plastique, contrairement au Règlement CEE n° 34. En plus, le Règlement CEE No. 34 précise « qu'un incendie maintenu par l'alimentation du carburant ne doit pas se produire » et ne permet pas, à la suite d'un impact, de défectuosité du dispositif de retenue de la batterie. Le Règlement CEE n° 34 exige en plus de remplir le réservoir de carburant du véhicule ayant subi un impact à l'aide « de carburant ou d'un liquide non inflammable ». Les essais de la CEE sont habituellement effectués après que le réservoir de carburant a été rempli de liquide non inflammable.

En raison du nombre de différences appréciables, le Ministère est d'avis que l'adoption du Règlement CEE n° 34 équivaldrait à une atténuation des exigences canadiennes d'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant. Étant donné que cette modification vise à améliorer davantage l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant, le Ministère n'envisage pas d'adopter le Règlement de la CEE à titre d'option d'exigence d'essai.

#### Avantages et coûts

Tel qu'il est susmentionné, une étude américaine<sup>12</sup> sur 293 décès causés par des écrasements liés à un incendie a déterminé le nombre de décès qui avaient été causés par un incendie ou par un

<sup>12</sup> This study is summarized in the paper, "A Case Study of 214 Fatal Crashes Involving Fire," by Carl Ragland and Hsi-Sheng Hsia. See note 5.

<sup>12</sup> Cette étude est résumée dans le document intitulé « A Case Study of 214 Fatal Crashes Involving Fire », rédigé par Carl Ragland et Hsi-Sheng Hsia. Voir la note de bas de page no 5.

that caused the fire. Twenty-two percent of the 293 occupant fatalities were due to burn-related trauma, while the remaining 78 percent were due to impact-related trauma. The subset of the 22 percent burn-related trauma occupant fatalities was categorized by crash type. The resulting distribution shows that 46 percent of the fatalities occurred from rear impacts, 23 percent from front impacts, 15 percent from side impacts, 11 percent from rollover crashes, and 5 percent from "other" impact types.

In Canada, an analysis of Traffic Accident Information Data (TRAID) between 1994 and 1999 shows that about 63 fatalities<sup>13</sup> per year occur in passenger cars and light vehicles that were towed away from a fire. Applying the U.S. statistics in the preceding paragraph to Canadian statistics indicates that 13 Canadian fatalities could be caused by fire each year and that 6 of those fatalities could result from a rear impact. In the United States, they estimated 57 fatalities<sup>14</sup> in the same target population. The United States estimates that 8 to 21 lives will be saved annually, once all vehicles on the road meet the proposed rear-impact test. Using the same assumptions in Canada, the estimated benefits would range from 1 to 2 lives saved annually. Based on the average cost of life of \$1.9 million, the estimated savings would be in the order of \$1.9 million to \$3.8 million.

The benefits of an upgraded CMVSS 301 side-impact test could not be quantified. The proposed requirements would be stricter, but manufacturers would not have to certify their vehicles to two different regulations, because the requirements for FMVSS 214 and CMVSS 301 would be equivalent. More importantly, a U.S. study<sup>14</sup> has shown that only one out of more than 100 vehicles tested failed the proposed fuel leakage standards using the proposed test procedure. Based on those test results, it appears that few vehicles would have to be modified to pass the proposed side-impact test. The cost of these modifications would be more than offset by the cost saving involved in harmonizing the U.S. and Canadian requirements. The Department estimates that manufacturers will save approximately \$40,000 per new model in reduced testing costs. Without harmonization, manufacturers would have to test vehicles to a unique Canadian standard. The rear-impact test costs approximately the same amount as the side-impact test; assuming an estimated 45 to 65 vehicle model redesigns per year, conducting both tests would require the manufacturer to spend an estimated total of \$3.6 to \$5.2 million per year.

The NHTSA has prepared a Preliminary Regulatory Evaluation describing the economic and other effects of this proposal. They noted that the average cost for vehicles that would need to be modified to meet the proposed rear impact requirements is \$5 per vehicle. Based on their estimate that 46 percent of the fleet does not currently meet the proposal and on an expected 15.2 million total sales, they estimate that the total cost for the fleet would be \$35 million annually. In Canadian dollars, this would be approximately \$8 per vehicle for 46 percent of an estimated

traumatisme fermé, en plus d'analyser les conditions particulières d'un écrasement qui ont causé l'incendie. Vingt-deux pour cent des 293 décès ont été causés par un traumatisme lié à une brûlure et les autres (78 p. 100) ont été causés par un traumatisme lié à l'impact. Le sous-ensemble des décès causés par un traumatisme lié à une brûlure (22 p. 100) a été catégorisé par type de collision. La distribution résultante montre que 46 p. 100 des décès ont été causés suite à un impact arrière, 23 p. 100 suite à un impact avant, 15 p. 100 suite à un impact latéral, 11 p. 100 suite à une collision comportant un capotage et 5 p. 100 suite aux « autres types » d'impact.

Au Canada, les résultats d'une analyse effectuée entre 1994 et 1999 par le Fichier national sur les accidents (TRAID) montrent qu'environ 63 accidents mortels<sup>13</sup> surviennent chaque année dans des véhicules à passagers et des véhicules légers qui ont dû être remorqués suite à un incendie. L'application des statistiques américaines précisées dans le précédent paragraphe aux statistiques canadiennes indiquent que chaque année, 13 accidents mortels au Canada sont peut-être causés par un incendie et que 6 de ces accidents résulteraient peut-être d'un impact arrière. Les responsables américains estiment que les États-Unis ont connu 57 accidents mortels<sup>14</sup> dans la même population cible. Les États-Unis estiment que 8 à 21 vies seront épargnées chaque année lorsque tous les véhicules circulant sur les routes respecteront les exigences proposées d'essai d'impact arrière. En utilisant la même hypothèse au Canada, l'estimation des avantages devrait varier entre 1 et 2 vies épargnées chaque année. Selon un coût de vie moyen de l'ordre de 1,9 million de dollars, les économies prévues seraient de l'ordre de 1,9 à 3,8 millions de dollars.

Il est impossible de quantifier les avantages d'un essai d'impact latéral amélioré (NSVAC 301). Les exigences proposées seraient plus rigoureuses, mais les constructeurs ne seraient pas tenus de certifier leurs véhicules pour deux règlements différents, étant donné que les exigences de la FMVSS 214 et de la NSVAC 301 seraient les mêmes. Il est très important de noter que les résultats d'une étude américaine<sup>14</sup> ont démontré que seulement un véhicule sur plus de 100 mis à l'essai a échoué les normes proposées d'écoulement de carburant, selon la procédure d'essai proposée. En se fondant sur ces résultats d'essai, il semble que très peu de véhicules devraient être modifiés pour réussir l'essai proposé d'impact latéral. Le coût de ces modifications serait plus que compensé par l'économie réalisée par l'harmonisation des exigences américaines et canadiennes. Le Ministère estime que les constructeurs économiseront environ 40 000 \$ (en diminution de frais d'essai) pour chaque nouveau modèle. Sans cette harmonisation, les constructeurs devraient soumettre les véhicules aux exigences d'essai d'une norme canadienne unique. L'essai d'impact arrière engendre des frais semblables aux frais d'essai d'impact latéral; en estimant de 45 à 65 nouveaux modèles qui arrivent chaque année sur le marché, le fait d'effectuer les deux essais forcerait le constructeur à dépenser un total de 3,6 à 5,2 millions de dollars par année.

La NHTSA a préparé une évaluation de réglementation préliminaire (Preliminary Regulatory Evaluation) décrivant, entre autres, les impacts économiques de cette proposition. Elle a fait remarquer qu'il en coûterait environ 5 \$ par véhicule nécessitant une modification pour respecter les exigences proposées d'impact arrière. Selon leur estimation précisant que 46 p. 100 de la flotte ne respecte actuellement pas la proposition et des ventes totales prévues de l'ordre de 15,2 millions de dollars, elle anticipe que le coût total pour la flotte sera de l'ordre de 35 millions de dollars

<sup>13</sup> This number was extrapolated to cover all of Canada, since some provinces do not report vehicle events.

<sup>14</sup> Data taken from the NHTSA's Preliminary Regulatory Evaluation, FMVSS No. 301 Upgrade, November 2000.

<sup>13</sup> Ce chiffre a été extrapolé pour l'ensemble du Canada, car certaines provinces ne conservent pas de statistiques sur les événements relatifs aux véhicules.

<sup>14</sup> Données extraites du document de la NHTSA intitulé Preliminary Regulatory Evaluation, FMVSS No. 301 Upgrade, novembre 2000.

1.4 million total sales. Thus the Department estimates that the total equivalent cost for the Canadian fleet would be \$5 million annually.

The Department estimates the cost of updating the Canadian fleet of vehicles to be compliant with the proposed amendment to be \$5 million, compared with a cost of \$5.5 to \$9 million if the Canadian regulation is not amended. The Department is proposing these amendments based on the favourable balance of costs and the improved consumer protection benefit offered by this amendment.

The tires recommended in the tire upgrade amendment to CMVSS 301.1 and 301.2 are more readily available than those currently specified in the regulations; they are also widely recommended by voluntary standards organizations for use by vehicle manufacturers for testing. Accordingly, there would be no increase in the costs for tires used for testing, and no impact is anticipated on the ability to conduct valid tests. Thus the Department estimates that the costs would remain unchanged.

### Consultation

#### Road Safety Consultation Mechanisms

The Department has instituted a systematic and extensive consultation process that is intended to keep the automotive industry, public safety organizations, and the general public informed of planned and recently made changes to the regulatory requirements governing motor vehicle safety in Canada and that provides a mechanism to comment on these initiatives. Three times a year, departmental representatives meet with the Canadian Vehicle Manufacturers' Association, whose members include DaimlerChrysler Canada Inc.; Ford Motor Company of Canada, Limited; and General Motors of Canada Limited. The Department also meets three times a year with the Association of International Automobile Manufacturers of Canada (AIAMC), which represents international manufacturers and importers of motor vehicles.<sup>15</sup> In addition, once a year, the members of the Alliance of Automobile Manufacturers (AAM) join the AIAMC meeting. The AAM is a trade association of 13 car and light-truck manufacturers whose members account for more than 90 percent of U.S. vehicle sales.<sup>16</sup> Semi-annual meetings are also held with the Motorcycle and Moped Industry Council, the Rubber Association of Canada, and the Juvenile Product Manufacturers Association.<sup>17</sup>

These automotive industry meetings allow manufacturers and importers to respond to proposed changes to the regulations for which the Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate is responsible, to raise problems with the existing requirements, and to discuss any matters of concern to the member companies.

par année. En dollars canadiens, ces données équivalent à environ 8 \$ par véhicule pour 46 p. 100 de la flotte et des ventes totales prévues de l'ordre de 1,4 million de dollars. Le Ministère estime par conséquent que le coût total équivalent pour la flotte canadienne serait de l'ordre de 5 millions de dollars par année.

Le Ministère estime que les coûts d'amélioration de la flotte canadienne de véhicules est conforme à la modification proposée, c'est-à-dire 5 millions de dollars, comparativement de 5,5 à 9 millions de dollars si le règlement canadien n'est pas modifié. Le Ministère propose ces modifications en se basant sur la balance favorable des coûts et de l'amélioration des bénéfices sur la protection du consommateur par cette modification.

Les pneus recommandés dans la modification d'amélioration des pneus pour les NSVAC 301.1 et 301.2 sont plus facilement disponibles que les pneus actuellement précisés dans le Règlement; ils sont en plus généralement recommandés, par les organisations de normalisation volontaire, pour utilisation à des fins d'essai par les constructeurs de véhicules. Il n'existerait par conséquent pas d'augmentation des coûts des pneus utilisés à des fins d'essai et aucun impact n'est prévu sur la capacité d'effectuer des essais valides. Le Ministère estime donc que les coûts demeureraient les mêmes.

### Consultations

#### Mécanismes de consultation sur la sécurité routière

Le Ministère a institué un processus de consultations systématiques et intensives qui vise à tenir l'industrie automobile, les organismes de sécurité publique et le grand public informés des changements prévus et récemment apportés aux exigences réglementaires concernant la sécurité des véhicules automobiles au Canada, et qui fournit un mécanisme permettant de faire des observations au sujet de ces initiatives. Trois fois par année, des représentants du Ministère rencontrent l'Association canadienne des constructeurs de véhicules, dont les membres se composent de DaimlerChrysler Canada Inc., de Ford du Canada Limitée, et de General Motors du Canada Limitée. Le Ministère rencontre également trois fois par année l'Association des fabricants internationaux d'automobiles du Canada (AIAMC), qui représente des fabricants et des importateurs internationaux de véhicules automobiles<sup>15</sup>. De plus, une fois par année, des membres de l'Alliance of Automobile Manufacturers (AAM) assistent à la réunion de l'AIAMC. L'AAM est une association commerciale de 13 fabricants de voitures et de camionnettes dont les membres se partagent plus de 90 p. 100 des ventes de véhicules aux États-Unis<sup>16</sup>. Des réunions semestrielles sont aussi tenues avec le Conseil de l'industrie de la motocyclette et du cyclomoteur, l'Association canadienne de l'industrie du caoutchouc et la Juvenile Product Manufacturers Association<sup>17</sup>.

Ces réunions de l'industrie automobile fournissent aux fabricants et aux importateurs l'occasion de répondre aux changements proposés à la réglementation dont la Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile est responsable, de soulever des problèmes à propos des exigences

<sup>15</sup> The AIAMC represents the following automotive manufacturers and importers: BMW Canada Inc., Daewoo Auto Canada Inc., Honda Canada Inc., Hyundai Auto Canada, KIA Canada Inc., Mazda Canada Inc., Mercedes-Benz Canada Inc., Mitsubishi Motor Sales of Canada, Inc., Nissan Canada Inc., Porsche Cars Canada Ltd., Subaru Canada Inc., Suzuki Canada Inc., Toyota Canada Inc., and Volkswagen Canada Inc.

<sup>16</sup> The Alliance of Automobile Manufacturers represents BMW Group; DaimlerChrysler; Fiat Auto R&D USA; Ford Motor Company; General Motors; Isuzu Motors America, Inc.; Mazda North American Operations; Mitsubishi Motor Sales of America, Inc.; Nissan; Porsche Cars North America, Inc.; Toyota; Volkswagen of America, Inc.; and Volvo Car Corporation.

<sup>17</sup> The Juvenile Product Manufacturers Association represents the manufacturers and importers of infant and child restraint systems.

<sup>15</sup> L'AIAMC représente les fabricants et les importateurs de véhicules automobiles suivants : BMW Canada Inc., Daewoo Auto Canada Inc., Honda Canada Inc., Hyundai Auto Canada, KIA Canada Inc., Mazda Canada Inc., Mercedes-Benz Canada Inc., Mitsubishi Motor Sales of Canada, Inc., Nissan Canada Inc., Porsche Cars Canada Ltd., Subaru Canada Inc., Suzuki Canada Inc., Toyota Canada Inc., et Volkswagen Canada Inc.

<sup>16</sup> L'Alliance of Automobile Manufacturers représente BMW Group; DaimlerChrysler; Fiat Auto R&D USA; Ford Motor Company; General Motors; Isuzu Motors America, Inc.; Mazda North American Operations; Mitsubishi Motor Sales of America, Inc.; Nissan; Porsche Cars North America, Inc.; Toyota; Volkswagen of America, Inc.; et Volvo Car Corporation.

<sup>17</sup> La Juvenile Product Manufacturers Association représente les fabricants et les importateurs d'ensembles de retenue pour bébé et pour enfant.

On a quarterly basis, these associations receive a copy of the Directorate's Regulatory Plan, which outlines all contemplated changes to the governing safety requirements and tracks initiatives as they are developed and published in the *Canada Gazette*, and as the new regulations come into force.

The Department also consults with the federal authorities of other countries and with Canada's provinces and territories. Since the harmonization of regulatory requirements between Canada and the U.S. is pivotal to trade between the two countries and to the competitiveness of Canada's automotive industry, semi-annual meetings are held with the U.S. National Highway Traffic Safety Administration. These meetings provide a valuable opportunity to discuss future regulatory initiatives and problems of mutual interest.

The Department is also committed to the development of global regulations, which is being carried out under the auspices of the United Nations World Forum for the Harmonization of Vehicle Regulations. Along with members of other world regulatory bodies and public interest groups, Departmental representatives participate in 11 or more meetings a year as part of the initiative to develop Global Technical Regulations in order to simplify the regulatory process for automotive manufacturers who market their products internationally.

Consultation with the provinces and territories takes place mainly through the Department's membership in the Canadian Council of Motor Transport Administrators (CCMTA). Its Board of Directors meet a minimum of twice a year, as do the three standing committees of the CCMTA, which are comprised of officials from each member jurisdiction who deal with a broad range of short- and long-term issues.

In addition to the foregoing consultation mechanisms, which involve the automotive industry and other government agencies, the Department also holds meetings twice a year with national public safety organizations to consult with them on future regulatory changes and to discuss emerging safety problems. Thirty or more such organizations are invited to each of these meetings; organizations that include drivers' and automobile associations, bus operators, the insurance industry, consumer associations, health and police organizations, the Canada Safety Council, the Traffic Injury Research Foundation, the Canadian Automobile Association, MADD Canada, and the Federation of Canadian Municipalities. These organizations also receive copies of the Directorate's Regulatory Plan on a quarterly basis.

In order to monitor public opinion and concerns, as well as to keep the public informed on road safety-related issues, the Department offers a free telephone information service that Canadians may call from across the country, and it publishes specific safety-related information on its Web site. The public may also make inquiries using the Department's Web site and by regular mail. In addition, a dedicated toll-free telephone line allows the public to notify the Department of safety-related defects, which are subsequently investigated by the Public Complaints, Recalls and Investigations Division. As part of its research program, the Department has established several teams of collision investigators that are affiliated with major universities, part of whose work is to monitor road safety issues. A system for training instructors on the proper installation of infant and child restraint systems has

existantes et de discuter des préoccupations que les compagnies membres pourraient avoir. Quatre fois par année, ces associations reçoivent un exemplaire du Plan de réglementation de la Direction générale, qui présente les grandes lignes de tous les changements envisagés à la réglementation et qui suit de près les initiatives à mesure qu'elles sont élaborées et publiées dans la *Gazette du Canada* et que les nouvelles exigences entrent en vigueur.

Le Ministère consulte également les autorités fédérales des autres pays et les provinces et territoires du Canada. Puisque l'harmonisation des exigences réglementaires entre le Canada et les États-Unis est critique pour les échanges commerciaux entre les deux pays et pour la compétitivité de l'industrie automobile canadienne, des réunions semestrielles se tiennent avec la National Highway Traffic Safety Administration des États-Unis. Ces réunions fournissent une occasion précieuse de discuter des initiatives éventuelles de réglementation et des problèmes d'intérêt commun.

Le Ministère est aussi engagé dans l'élaboration de règlements mondiaux, ce qui se fait sous les auspices du Forum mondial des Nations Unies sur l'harmonisation des règlements sur les véhicules. De concert avec des membres d'autres organismes de réglementation mondiaux et de groupes d'intérêts publics, des représentants du Ministère participent à 11 réunions ou plus par année dans le cadre de l'élaboration des règlements techniques mondiaux afin de simplifier le processus de réglementation pour les fabricants automobiles qui commercialisent leurs produits à l'échelle internationale.

Les consultations avec les provinces et les territoires ont lieu surtout grâce à la participation du Ministère au Conseil canadien des administrateurs en transport motorisé (CCATM). Son conseil d'administration se réunit au moins deux fois par année, de même que les trois comités permanents du CCATM, qui sont formés de représentants de chaque administration membre et qui traitent d'un vaste éventail de questions à court et à long terme.

Outre les mécanismes de consultation mentionnés, auxquels participent l'industrie automobile et d'autres organismes gouvernementaux, le Ministère tient aussi des réunions deux fois par année avec les organismes de sécurité publique pour les consulter sur les changements éventuels à la réglementation et discuter des problèmes de sécurité qui surgissent. Trente ou plus de ces organismes sont invités à chacune de ces réunions, des organismes qui incluent les associations automobiles et de conducteurs, les exploitants d'autobus, l'industrie des assurances, des associations de consommateurs, des organismes de santé et de forces policières, le Conseil canadien de la sécurité, la Fondation de recherches sur les blessures de la route au Canada, l'Association canadienne des automobilistes, MADD Canada et la Fédération canadienne des municipalités. Ces organismes reçoivent également un exemplaire du Plan de réglementation de la Direction générale tous les trois mois.

Afin de surveiller l'opinion et les préoccupations du public, ainsi que de le tenir informé des questions liées à la sécurité routière, le Ministère offre un service téléphonique d'information gratuit dont les Canadiens peuvent se servir à la grandeur du pays et il publie des renseignements précis liés à la sécurité sur son site Web. Le public peut aussi présenter des demandes de renseignements sur le site Web du Ministère ou par courrier. De plus, une ligne téléphonique sans frais permet au public d'avertir le Ministère des défauts liés à la sécurité, qui font par la suite l'objet d'enquêtes de la part de la Division des plaintes du public, des rappels et des enquêtes. Dans le cadre de son programme de recherche, le Ministère a mis sur pied plusieurs équipes d'enquêtes sur les collisions qui sont associées aux principales universités, une partie de leur travail est de surveiller les problèmes de sécu-

also been implemented, and the instructors advise the Department of the safety issues that arise.

This consultation process enables the Department to identify and respond to safety-related problems in a timely fashion. More important, it keeps the public, the automotive industry, and public safety organizations abreast of the Department's many regulatory initiatives and provides opportunities for all concerned to participate in the development of new motor vehicle safety measures.

#### Specific Fuel System Integrity Consultation

Motor vehicle manufacturers have requested, during their regular meetings, that the Department harmonize CMVSS 301 with the proposed amendments to FMVSS 301. Manufacturers have made this request because they wish to be able to complete one testing procedure for both Canada and the United States. Completing just one test will reduce the cost and time involved in certifying new vehicle models. The Department, aware of this desire of the industry to reduce certification cost and time, is proposing these amendments prior to completion of the final U.S. regulation. Stakeholders are invited to comment on this amendment following pre-publication in the *Canada Gazette*.

A consultation period of seventy-five days will follow the publication of this proposal in the *Canada Gazette*, Part I. Comments may be made by writing to the address given below or at any government-industry meeting. All responses will be taken into consideration in the development of the final amendment.

#### Compliance and Enforcement

Motor vehicle manufacturers and importers are responsible for ensuring that their products comply with the requirements of the *Canada Motor Vehicle Safety Standards*. The Department of Transport monitors the self-certification programs of manufacturers and importers by reviewing their test documentation, inspecting vehicles, and testing vehicles obtained in the open market. When a defect is found, the manufacturer or importer must issue a notice of defect to owners and to the Minister of Transport. If a vehicle does not comply with a safety standard, the manufacturer or importer is subject to prosecution and, if found guilty, may be fined as prescribed in the *Motor Vehicle Safety Act*.

#### Contact

Eric Gagné, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-1940 (Telephone), (613) 990-2913 (Facsimile), Regsclerkcommis@tc.gc.ca (Electronic mail).

Copies of proposed Technical Standards Document No. 301, "Fuel System Integrity," may be obtained on the Internet at: [www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm\\_tsd/index\\_e.htm](http://www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm_tsd/index_e.htm).

rité routière. Un système d'agents de formation sur l'installation appropriée d'ensembles de retenue pour bébé et pour enfant a aussi été mis en place et les agents avertissent le Ministère des problèmes de sécurité qui surgissent.

Ce processus de consultation permet au Ministère d'identifier les problèmes liés à la sécurité et d'y répondre en temps opportun. Ce qui est plus important, il garde le public, l'industrie automobile et les organismes de sécurité publique au courant des nombreuses initiatives réglementaires du Ministère et leur fournit l'occasion de participer à l'élaboration de nouvelles mesures de sécurité pour les véhicules automobiles.

#### Consultation spéciale sur l'étanchéité du système d'alimentation en carburant

Les constructeurs de véhicules automobiles ont demandé au Ministère, dans le cadre des rencontres régulières, d'harmoniser la NSVAC 301 et les modifications proposées pour la FMVSS 301. Les constructeurs ont présenté cette demande afin de leur permettre d'effectuer une procédure d'essai valable pour le Canada et les États-Unis et par le fait même de réduire les coûts et la période de certification de leurs nouveaux modèles de véhicules. Le Ministère, conscient de ce désir de l'industrie de réduire les coûts et la période de certification, propose ces modifications avant l'adoption du règlement définitif américain. Les parties intéressées sont invitées à faire des commentaires sur cette modification, suite à sa prépublication dans la *Gazette du Canada*.

Une période de consultation de soixante-quinze jours suivra la publication de la présente proposition dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Des observations peuvent être présentées par écrit à l'adresse qui figure ci-dessous ou lors de toutes réunions gouvernement-industrie. Toutes les réponses seront prises en considération lors de la rédaction de la modification définitive.

#### Respect et exécution

Les fabricants et les importateurs de véhicules automobiles sont responsables de s'assurer que leurs produits sont conformes aux exigences du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Le ministère des Transports surveille leurs programmes d'autocertification en examinant leurs documents d'essai, en inspectant des véhicules et en mettant à l'essai des véhicules obtenus sur le marché commercial. Si un défaut est décelé, le fabricant ou l'importateur doit émettre un avis de défaut à l'intention des propriétaires et du ministre des Transports. Lorsqu'un véhicule s'avère non conforme à une norme de sécurité, le fabricant ou l'importateur est passible de poursuites, et s'il est reconnu coupable, il peut être condamné à une amende prévue par la *Loi sur la sécurité automobile*.

#### Personne-ressource

Éric Gagné, Direction générale de la sécurité routière et réglementation automobile, Ministère des Transports, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-1940 (téléphone), (613) 990-2913 (télécopieur), Regsclerkcommis@tc.gc.ca (courriel).

Des exemplaires du Document de normes techniques n° 301, « Étanchéité du système de carburant », peuvent être obtenus sur Internet à l'adresse [www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm\\_tsd/index\\_f.htm](http://www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm_tsd/index_f.htm).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 11(3) of the *Motor Vehicle Safety Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 16

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 11(3) de la *Loi sur la sécurité automobile*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 16

to section 5<sup>b</sup> and subsection 11(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Fuel System Integrity)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Eric Gagné, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 8th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5. (Tel: (613) 998-1940; fax: (613) 990-2913; e-mail: [gagnee@tc.gc.ca](mailto:gagnee@tc.gc.ca)).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, December 12, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE  
MOTOR VEHICLE SAFETY  
REGULATIONS (FUEL SYSTEM INTEGRITY)**

AMENDMENTS

**1. Section 301 of Schedule IV to the *Motor Vehicle Safety Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

General

**301.** (1) A vehicle with a GVWR of 4 536 kg or less that is equipped with a fuel system that uses a fuel with a boiling point of 0°C or higher as a source of energy for its propulsion shall meet the requirements of *Technical Standards Document No. 301, Fuel System Integrity*, as amended from time to time (hereinafter referred to as TSD 301).

(2) A school bus with a GVWR of more than 4 536 kg that is equipped with a fuel system that uses a fuel with a boiling point of 0°C or higher as a source of energy for its propulsion shall meet the requirements of TSD 301.

(3) Instead of complying with subsection (1), until August 31, 2005, a vehicle may meet the fuel spillage requirements set out in subsections (4) and (5) when tested in accordance with *Test Method 301 — Fuel System Integrity* (February 8, 2001) and without being altered during the test sequence, which consists of the following:

(a) a fixed collision barrier that is at any angle of up to 30° in either direction to the perpendicular to the vehicle's line of travel being impacted by the vehicle while the vehicle is travelling longitudinally forward at any speed up to and including 48 km/h;

(b) a collision barrier travelling at 48 km/h impacting the vehicle from the rear; and

vertu de l'article 5<sup>b</sup> et du paragraphe 11(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Eric Gagné, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 8<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 998-1940; téléc. : (613) 990-2913; courriel : [gagnee@tc.gc.ca](mailto:gagnee@tc.gc.ca)).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 12 décembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES  
(ÉTANCHÉITÉ DU CIRCUIT  
D'ALIMENTATION EN CARBURANT)**

MODIFICATIONS

**1. L'article 301 de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

Dispositions générales

**301.** (1) Tout véhicule d'un PNBV d'au plus 4 536 kg qui est muni d'un circuit d'alimentation en carburant utilisant comme source d'énergie pour sa propulsion un carburant dont le point d'ébullition est de 0° C ou plus doit être conforme aux exigences du *Document de normes techniques n° 301 — Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant*, avec ses modifications successives, ci-après appelé « DNT 301 ».

(2) Tout autobus scolaire d'un PNBV de plus de 4 536 kg qui est muni d'un circuit d'alimentation en carburant utilisant comme source d'énergie pour sa propulsion un carburant dont le point d'ébullition est de 0° C ou plus doit être conforme aux exigences du DNT 301.

(3) Au lieu d'être conforme au paragraphe (1), jusqu'au 31 août 2005, un véhicule peut être conforme aux exigences relatives à l'écoulement de carburant prévues aux paragraphes (4) et (5) lorsqu'il est soumis à un essai conformément à la *Méthode d'essai 301 — Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant* (8 février 2001) et sans être modifié au cours de la séquence d'essai, lequel essai consiste en ce qui suit :

a) le véhicule se déplace longitudinalement vers l'avant à une vitesse d'au plus 48 km/h et heurte une barrière fixe pour essais de collision formant un angle d'au plus 30°, dans l'une ou l'autre direction, avec une ligne perpendiculaire à l'axe de déplacement du véhicule;

<sup>b</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 351  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 1038

<sup>b</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 351  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1038



(c) a collision barrier travelling at 32 km/h impacting the vehicle laterally on either side.

(4) In the case of a vehicle tested in accordance with subsection (3), fuel spillage after each impact shall not exceed

(a) 28 g from the moment of impact until motion of the vehicle ceases;

(b) a total of 142 g during the five-minute period after motion of the vehicle ceases; or

(c) 28 g during any one-minute interval for the subsequent 25-minute period.

(5) In the case of a vehicle tested in accordance with subsection (3), when it is rotated, following each barrier crash test, on its longitudinal axis to each successive increment of 90°, fuel spillage, from the onset of rotational motion, shall not exceed

(a) a total of 142 g during the first five minutes of testing at each successive increment of 90°; or

(b) 28 g during any one-minute interval for the remaining testing period, at each increment of 90°.

#### Expiry Date

(6) This section expires five years after the day on which it comes into force.

#### **2. Subsection 301.1(5) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

(5) Despite paragraph 3.8.4 of *Test Method 301.1 — LPG Fuel System Integrity* (February 8, 2001), on or after September 1, 2005, the moving barrier assembly shall be equipped with P215/75R15 pneumatic tires inflated to 221 kPa or with P205/75R15 pneumatic tires inflated to 207 kPa.

#### **3. Subsection 301.2(6) of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

(6) Despite paragraph 3.8.4 of *Test Method 301.2 — CNG Fuel System Integrity* (February 8, 2001), on or after September 1, 2005, the moving barrier assembly shall be equipped with P215/75R15 pneumatic tires inflated to 221 kPa or with P205/75R15 pneumatic tires inflated to 207 kPa.

#### COMING INTO FORCE

#### **4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[50-1-o]

b) une barrière pour essais de collision qui se déplace à 48 km/h heurte l'arrière du véhicule;

c) une barrière pour essais de collision qui se déplace à 32 km/h heurte latéralement l'un ou l'autre côté du véhicule.

(4) Lorsque le véhicule est soumis à des essais conformément au paragraphe (3), la quantité de carburant écoulee après chaque impact ne doit pas excéder :

a) 28 g entre le moment de l'impact et celui de l'immobilisation complète du véhicule;

b) 142 g, au total, pendant la période de cinq minutes consécutive à l'immobilisation complète du véhicule;

c) 28 g à chaque intervalle de une minute pendant la période suivante de 25 minutes.

(5) Lorsque le véhicule soumis à des essais conformément au paragraphe (3) subit une rotation sur son axe longitudinal par tranche successive de 90°, consécutivement à chaque essai de collision au moyen d'une barrière, l'écoulement de carburant, à partir du mouvement initial de rotation, ne doit pas excéder :

a) 142 g, au total, pendant les cinq premières minutes d'essai, à chaque tranche successive de 90°;

b) 28 g à chaque intervalle de une minute pendant le reste de la période d'essai, à chaque tranche de 90°.

#### Cessation d'effet

(6) Le présent article cesse d'avoir effet cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

#### **2. Le paragraphe 301.1(5) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5) Malgré la disposition 3.8.4 de la *Méthode d'essai 301.1 — Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant de type GPL* (8 février 2001), à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2005, la barrière mobile doit être équipée de pneus P215/75R15 gonflés à 221 kPa ou de pneus P205/75R15 gonflés à 207 kPa.

#### **3. Le paragraphe 301.2(6) de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(6) Malgré la disposition 3.8.4 de la *Méthode d'essai 301.2 — Étanchéité du circuit d'alimentation en gaz naturel comprimé* (8 février 2001), à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2005, la barrière mobile doit être équipée de pneus P215/75R15 gonflés à 221 kPa ou de pneus P205/75R15 gonflés à 207 kPa.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### **4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[50-1-o]

## INDEX

No. 50 — December 14, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Architect and engineering services — Determination.....	3700
EDP hardware and software — Determination.....	3701
Information processing and related telecommunications services — Determination.....	3702
Notice No. HA-2002-008 — Appeals.....	3700

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	3702
Decisions	
2002-394 to 2002-413 .....	3703
Public Hearing	
2002-12-1 .....	3706

**Hazardous Materials Information Review Commission**

Hazardous Materials Information Review Act	
Filing of a claim for exemption.....	3706

**NAFTA Secretariat**

Carbon and alloy steel wire rod from Canada — Request for panel review .....	3712
--	------

**Yukon Surface Rights Board**

Yukon Surface Rights Board Act	
Amendment of rules.....	3713

**Yukon Territory Water Board**

Yukon Waters Act	
Public hearing .....	3713

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Permit No. 4543-2-03297, amended.....	3692
Permit No. 4543-2-03314 .....	3692

**Finance, Dept. of**

Statements	
Bank of Canada, balance sheet as at November 27, 2002	3695
Bank of Canada, balance sheet as at November 30, 2002	3697

**Supreme Court of Canada**

Supreme Court Act	
Session advanced .....	3694

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Allfirst Bank, documents deposited.....	3715
Atlantic Shopping Centres, partial infilling of Moirs Pond, N.S. ....	3715
Bank of Canada, amendments to by-law Nos. 15 and 18 .....	3715
Boy's Brigade in Canada Incorporated (The), relocation of head office .....	3720
*Canada Life Assurance Company (The), notice of intention .....	3720
Canadian American Railroad Company, confirmation of a scheme of arrangement .....	3720

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

C.A.R.I.N.G. for Families Counselling Services of Toronto Inc., surrender of charter .....	3721
*Citizens Trust Company, transfer of assets.....	3721
COMPUTING TECHNOLOGY INDUSTRY	
ASSOCIATION OF CANADA, surrender of charter .....	3721
GATX Financial Corporation, document deposited .....	3722
*Maryland Casualty Company, release of assets .....	3722
Ontario, Ministry of Transportation of, bridge over the Beaver River, Ont. ....	3722
*Pembridge Insurance Company and Pafco Underwriting Managers Inc., letters patent of amalgamation.....	3723
Rabobank Canada, reduction of stated capital.....	3723
Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over the Etomami drainage ditch, Sask. ....	3724
Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over Twin Moose Creek, Sask. ....	3724
Talisman Energy Inc., temporary bridge over the Kakwa River, Alta. ....	3725
Van Buren Bridge Company, confirmation of a scheme of arrangement .....	3725
Village Bay Sea Products Ltd., suspension cultivation of molluscs in Village Bay, N.B. ....	3725
Weyerhaeuser Company Ltd., bridges over Sitkum Creek and Rendell Creek, B.C. ....	3726
Wisconsin Central Ltd., document deposited .....	3726
Woods Lake Resort Campground Ltd., marine docking, moorage, storage and launching facilities in Woods Lake, B.C. ....	3727

**PARLIAMENT****Commissioner of Canada Elections**

Canada Elections Act	
Compliance agreement.....	3699

**House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament).....	3699
--	------

**PROPOSED REGULATIONS****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Regulations Amending the Gasoline Regulations.....	3729

**Industry, Dept. of**

Electricity and Gas Inspection Act	
Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations .....	3735

**Natural Resources, Dept. of**

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act	
Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations .....	3762

**Energy Efficiency Act**

Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations .....	3740
--	------

**Transport, Dept. of**

Motor Vehicle Safety Act	
Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Fuel System Integrity).....	3765

## INDEX

N° 50 — Le 14 décembre 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Allfirst Bank, dépôt de documents .....	3715
Atlantic Shopping Centres, remplissage partiel de l'étang Moirs (N.-É.).....	3715
Banque du Canada, modifications aux règlements administratifs n <sup>os</sup> 15 et 18 .....	3715
Boy's Brigade in Canada Incorporated (The), changement de lieu du siège social .....	3720
Canadian American Railroad Company, entérinement d'un projet de concordat .....	3720
C.A.R.I.N.G. for Families Counselling Services of Toronto Inc., abandon de charte .....	3721
*Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (La), avis d'intention.....	3720
*Compagnie de fiducie Citizens Trust, transfert d'éléments d'actif.....	3721
*Compagnie Maryland Casualty, libération d'actif .....	3722
<b>COMPUTING TECHNOLOGY INDUSTRY</b>	
ASSOCIATION OF CANADA, abandon de charte .....	3721
GATX Financial Corporation, dépôt de document.....	3722
Ontario, ministère des Transports de l', pont au-dessus de la rivière Beaver (Ont.) .....	3722
*Pembroke, compagnie d'assurance et Gestion d'Assurance Pafco Inc., lettres patentes de fusion .....	3723
Rabobank Canada, réduction de capital déclaré .....	3723
Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus de la tranchée de drainage Etomami (Sask.).....	3724
Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus du ruisseau Twin Moose (Sask.).....	3724
Talisman Energy Inc., pont au-dessus de la rivière Kakwa (Alb.).....	3725
Van Buren Bridge Company, entérinement d'un projet de concordat.....	3725
Village Bay Sea Products Ltd., culture en suspension de mollusques dans la baie Village (N.-B.) .....	3725
Weyerhaeuser Company Ltd., ponts au-dessus du ruisseau Sitkum et du ruisseau Rendell (C.-B.) .....	3726
Wisconsin Central Ltd., dépôt de document.....	3726
Woods Lake Resort Campground Ltd., installations d'amarrage, d'ancrage, d'entreposage et de mise à flot pour bateaux dans le lac Woods (C.-B.) .....	3727

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Cour suprême du Canada**

Loi sur la Cour suprême	
Session avancée .....	3694

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03297, modifié .....	3692
Permis n° 4543-2-03314 .....	3692

**Finances, min. des**

<b>Bilans</b>	
Banque du Canada, bilan au 27 novembre 2002.....	3696
Banque du Canada, bilan au 30 novembre 2002.....	3698

**COMMISSIONS****Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses**

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	
Dépôt d'une demande de dérogation .....	3706

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3702
Audience publique	
2002-12-1.....	3706
Décisions	
2002-394 à 2002-413 .....	3703

**Office des droits de surface du Yukon**

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon	
Modification des règles de procédure .....	3713

**Office des eaux du Territoire du Yukon**

Loi sur les eaux du Yukon	
Audience publique.....	3713

**Secrétariat de l'ALÉNA**

Fils machine en acier au carbone et fils machine en acier allié du Canada — Demande de révision par un groupe spécial .....	3712
---	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Avis n° HA-2002-008 — Appels.....	3700
Matériel et logiciel informatiques — Décision .....	3701
Services d'architecture et d'ingénierie — Décision.....	3700
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Décision.....	3702

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	3699
---	------

**Commissaire aux élections fédérales**

Loi électorale du Canada	
Transaction.....	3699

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Règlement modifiant le Règlement sur l'essence .....	3729

**Industrie, min. de l'**

Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz	
Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz .....	3735

**Ressources naturelles, min. des**

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers	
Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse .....	3762
Loi sur l'efficacité énergétique	
Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique .....	3740

**Transports, min. des**

Loi sur la sécurité automobile	
Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Étanchéité du circuit d'alimentation en carburant) .....	3765



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9